

# REALES SITIOS

REVISTA DEL PATRIMONIO NACIONAL. AÑO XIV. NÚMERO 52. SEGUNDO TRIMESTRE 1977. PRECIO: 120 PESETAS.



*Se llaman Cellini porque son obras de arte;  
son obras de arte porque son Cellini.*



*Sí, por ambas cosas.  
Cada uno de los Rolex que  
componen la Colección Cellini  
es en sí, una obra de arte  
de orfebrería.*

*Merecen esta denominación por la  
precisión de su maquinaria y la belleza  
de sus diseños.*

*Y para rendir homenaje  
al gran orfebre del  
Renacimiento Italiano,  
Benvenuto Cellini, hemos  
dado su nombre a nuestra  
colección de relojes, auténticas  
obras de arte de nuestro tiempo.*

  
**ROLEX**  
*Cellini*

Albacete: Joyería Mompó  
Alicante, Alcoy y Benidorm: Joyería Gomis  
Almería: Joyería Miras del Aguila  
Badajoz: Joyería Alvarez Buiza  
Barcelona: J. Roca, Joyero  
Unión Suiza de Relojería  
Bilbao: Joyería Viciola  
Burgos: Joyería Relojería Gredilla  
Cádiz: Joyería Luis Mexia  
Castellón de la Plana: Relojería Ricardo Caro  
Ceuta: Joyería La Esmeralda  
Córdoba: Juan Isidro, Joyero  
Cuenca: Joyería Pardo

Elche: Joyería Mancheño  
El Ferrol: Joyería Jar  
Gerona, Palamós, Rosas y S.Feliu de Guixols:  
Joyería Quera  
Granada: Joyería Jiménez Reyes  
Joyería San Eloy  
Huesca: Joyería Bailin  
Jaén: Joyería Cordobesa  
Jerez de la Frontera: Piaget y Nadal, Joyeros  
La Coruña: Joyería Romeu  
Las Palmas de Gran Canaria: Joyería Rubi  
León: Vidaljoyero  
Logroño: Joyería Orive

Madrid: Joyería Aldao  
Shaw, Joyero  
Soto Largo, Joyeros  
Vendrell, Joyero  
Málaga: Joyería Aurelio Marcos  
Murcia: J. Torres Gascón, S.A.  
Orense: Eligio Rodríguez, Joyeros  
Joyería Cid  
Oviedo: Joyería Casaprima  
Palma de Mallorca: Relojería Alemana  
Pamplona: Pedro Bueno, Joyero  
San Sebastián: Olazábal joyero  
Durant Joyas y Relojes.

Salamanca: Paulino, S.L. Relojería Joyería  
Santa Cruz de Tenerife: Joyería M. Clavería  
Santander: Joyería Galán  
Sevilla: Relojería E. Sanchis  
Shaw, Joyero  
Tarragona, Reus: Joyería Zaida  
Valencia: Giménez, Joyeros  
Valladolid: Luis Tremiño Alonso, Joyero  
Vigo: Joyería Ramón Fernández  
Zaragoza: Relojería Baena

Relojes Rolex de España, S.A. - Génova, 11 - Apartado 859 - Madrid



# La elegancia habla por sí misma

Porque se hace notar.  
Como se hacen notar los nuevos diseños en  
Joyas y Perlas que nosotros te ofrecemos.

**MAJORICA**<sup>®</sup>

Joyas y Perlas que hablan por si mismas.

*Rosenthal*  
studio-linie



*Rosenthal*

**Rosenthal España, S.A.**

TORRE CASTELLANA · General Perón, 32, planta 25, puerta i, Tel 455 65 38  
MADRID-20

**UN ESFUERZO  
QUE COMIENZA  
POR LA RAIZ**

*Saviace*





Tribuna del Hipódromo de la Zarzuela cuya realización es una de las mejores del mundo.

# Sociedad de Fomento de la Cria Caballar de España

**Programa de Carreras de Caballos a celebrar en la temporada de Primavera de 1977 en el HIPODROMO DE LA ZARZUELA, de Madrid**

- |                         |                              |                               |
|-------------------------|------------------------------|-------------------------------|
| 1. 20 febrero.          | 13. 17 abril.                | 25. 9 junio (Corpus Christi). |
| 2. 27 febrero.          | 14. 24 abril.                | 26. 12 junio.                 |
| 3. 5 marzo (sábado).    | 15. 30 abril (sábado).       | 27. 18 junio (sábado).        |
| 4. 6 marzo.             | 16. 1 mayo (S. J. Artesano). | 28. 19 junio.                 |
| 5. 13 marzo.            | 17. 7 mayo (sábado).         | 29. 26 junio.                 |
| 6. 19 marzo (San José). | 18. 8 mayo.                  | 30. 29 junio (San Pedro).     |
| 7. 20 marzo.            | 19. 15 mayo (San Isidro).    | 31. 3 julio.                  |
| 8. 27 marzo.            | 20. 19 mayo (La Ascensión).  | 32. 10 julio.                 |
| 9. 2 abril (sábado).    | 21. 22 mayo.                 | 33. 17 julio.                 |
| 10. 3 abril.            | 22. 28 mayo (sábado).        | 34. 18 julio.                 |
| 11. 10 abril.           | 23. 29 mayo.                 |                               |
| 12. 16 abril (sábado).  | 24. 5 junio.                 |                               |

# CARAN D'ACHE

Madison by Caran D'ache



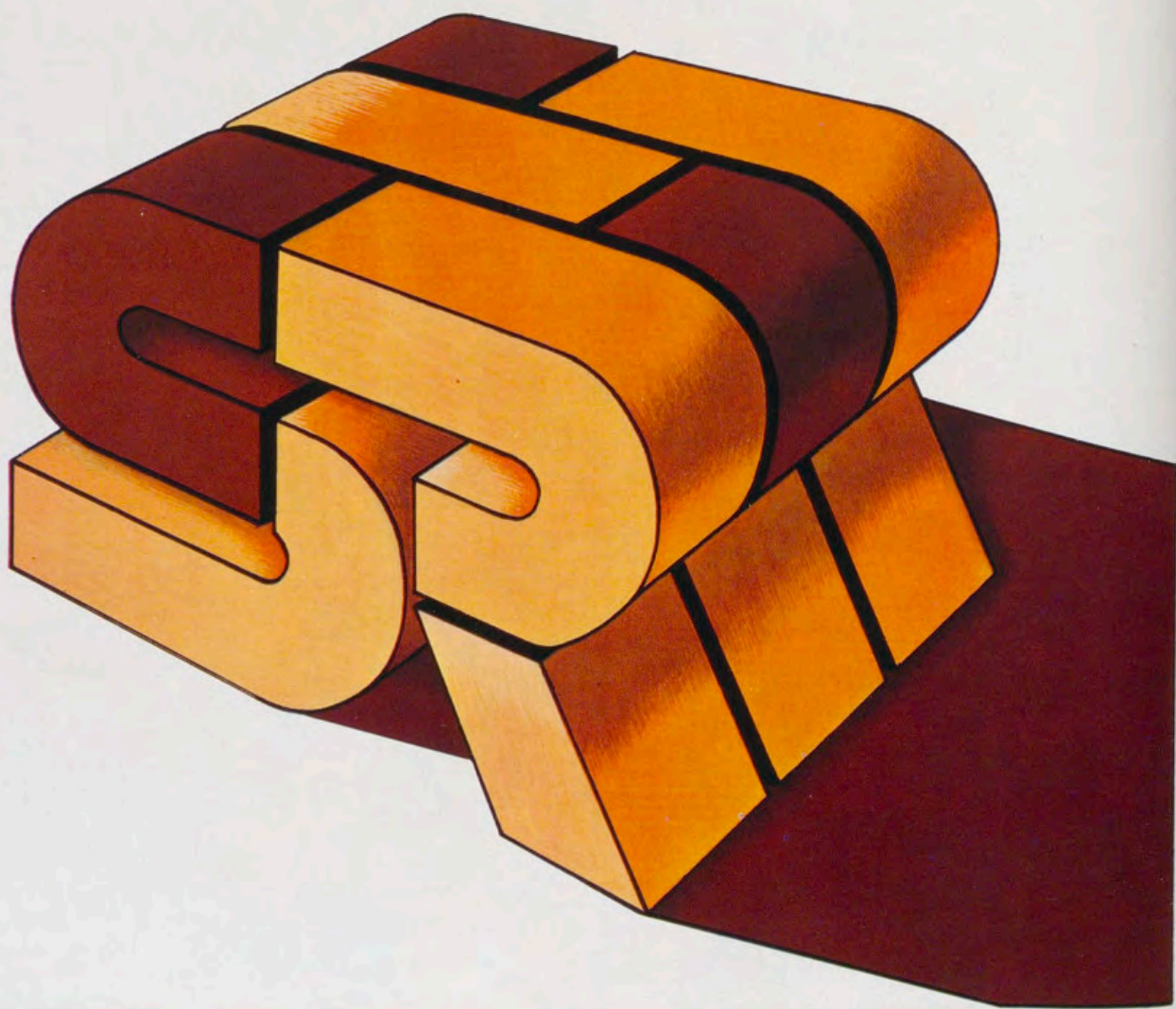
Bolígrafos, rotuladores y portaminas. Calidad suiza.

Y ahora, además pluma estilográfica.

# CASER

CAJA DE SEGUROS REUNIDOS, S.A.

Plaza de la Lealtad, 4 Madrid



FRONTERA

LA COMPAÑIA DE SEGUROS DE LAS CAJAS DE AHORROS CONFEDERADAS

GARSAN

# 600.000 M<sup>2</sup> DE CESPED AL PIE DE SU PARCELA

Campo de Golf de «Los Naranjos»  
de Nueva Andalucía  
¡¡próxima inauguración!!

GARSAN



PRECIOS DE  
LANZAMIENTO

OTRA PROMOCION DE:

# JOSE BANUS

Nueva Andalucía - Marbella - Costa del Sol

Ruego me envíen información  
de Parcelas "GOLF DE LOS  
NARANJOS"

Nombre: .....

Dirección: .....

Tels.: .....

Cdad.: .....

Prov.: .....

GRUPO DE EMPRESAS JOSE BANUS  
Montesquínza, 4 - Madrid (4)  
Tel. 419 37 00 - Telex 22899-BANUS E.

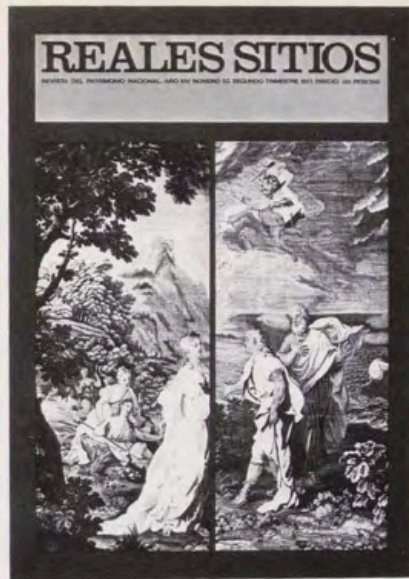


CREDIT LYONNAIS

MAS DE CIEN AÑOS EN ESPAÑA  
Madrid, Barcelona, Bilbao, San Sebastián, Sevilla.

35171

Duplicada



PORTADA. Izquierda: «Calipso sale al encuentro de Telémaco y Mentor», paño I de la serie española de «Las Aventuras de Telémaco». Derecha: «Telémaco y Mentor arriban a la isla de Calipso», paño II de la misma serie.

REALES SITIOS. REVISTA DEL PATRIMONIO NACIONAL, FUNDADA SIENDO PRESIDENTE DEL CONSEJO DE ESTA ENTIDAD EL EXCELENTISIMO SEÑOR DON LUIS CARRERO BLANCO. MADRID. AÑO XIV. NUM. 52. SEGUNDO TRIMESTRE 1977. PRECIO: ESPAÑA, 120 PESETAS; EXTRANJERO, 5 DOLARES; NUMERO ATRASADO: ESPAÑA, 150 PESETAS; EXTRANJERO, 6 DOLARES.

DIRECTOR: Fernando Fuertes de Villavencio.—SUBDIRECTOR: Rafael Sánchez.—SECRETARIA DE REDACCION: Matilde López Serrano.—VOCALES: Ramón Andrada, Ricardo Catoira, Pilar García Morencos, Paulina Junquera, Consolación Morales, Justa Moreno Garbayo, Angel Oliveras y María Teresa Ruiz Alcón.—ADMINISTRADOR: Angel Acerete.—DIBUJOS: M. Rincón.—FOTOGRAFIAS EN COLOR: Servicio Fotográfico del Patrimonio Nacional, Francisco Villanueva, Slides Hispania, Fisa y García Garra-bella.—FOTOGRAFIAS EN NEGRO: Servicio Fotográfico del P. N., F. Villanueva y Agencia CIFRA.

EDITA: Patrimonio Nacional, Palacio de Oriente, Tel. 248.74.04. Madrid (13).

IMPRIME: Raycar, S. A. Impresores, Matilde Hernández, 27. Tel. 471.91.00. Madrid (19).

DEPOSITO LEGAL: M. 11.160.—64.

## sumario

págs.

PORTICO, por F. F. de V. 11

PALACIO DE ARANJUEZ: FLOREROS Y BODEGONES (II), por Enrique Valdivieso. 12

PRIMER DESPLEGABLE: «FLORERO», POR JUAN DE ARELLANO. 17

«BODEGON», ANONIMO HOLANDES. SIGLO XVII. 19

CRONICA TROYANA, CODICE DE EL ESCORIAL, por Pilar García Morencos. 21

COLECCIONES DEL P. N.: PINTURA XXVII: J. VAN DER HAMEN, por M.<sup>a</sup> Teresa Ruiz Alcón. 29

«LAS AVENTURAS DE TELEMACO», TAPICES DEL P. N., por Paulina Junquera. 45

SEGUNDO DESPLEGABLE: «TELEMACO INICIA LA NARRACION», TAPIZ. 53

«CALIPSO TRATA DE DESCUBRIR EL SECRETO DE MENTOR», TAPIZ. 55

ARCHIVO DE PALACIO: II. OCUPACION DEL RETIRO POR LOS FRANCESES, por Marcelino Tobajas. 57

CRONICA DEL PATRIMONIO NACIONAL. 73

Distinguido señor:

Deseamos que sea de su agrado este número de REALES SITIOS, y le agradecemos muy sinceramente la atención que nos dispensa con su lectura.

Siempre, y en cualquier sentido, su juicio nos interesa. Envíenos las sugerencias que le gustaría ver realizadas en la Revista. Con el fin de que usted, algún pariente o amigo pueda recibir puntualmente los sucesivos números, nos permitimos acompañar un boletín de suscripción.

El Gabinete de Prensa del Patrimonio Nacional (teléfono 248.74.04, centralita del Palacio de Oriente, Madrid) se encuentra a su disposición para atender cuantas consideraciones nos haga usted.

MUCHAS GRACIAS

### Sugerencias:



52

### BOLETIN DE SUSCRIPCION

NOMBRE: .....

DIRECCION: .....

LOCALIDAD: ..... PROVINCIA: .....

SE SUSCRIBE A LA REVISTA TRIMESTRAL REALES SITIOS DURANTE ..... AÑO

Firma: .....

Un año, cuatro números: España, 360 pesetas; extranjero, 18 dólares

# LUGARES HISTORICO-ARTISTICOS DEL PATRIMONIO NACIONAL

## MADRID

**Palacio Real:** Salones oficiales, Habitaciones privadas de los Reyes, Galería de tapices y Salones de plata y abanicos. Museo de pinturas, bordados, porcelanas y cristalería fina. Nuevos Museos (tapices góticos, salones de la Reina Doña María Cristina, Relicario y Sacristía). Biblioteca y Museo de Medallas y música. Real Oficina de Farmacia. Real Armería. Museo de Carruajes (Campo del Moro).

**Monasterio de las Descalzas Reales.**

**Monasterio de la Encarnación.**

## EL PARDO

**Palacio Real** (Residencia oficial, desde marzo de 1940 hasta el 20 de noviembre de 1975, en que falleció, del que fue Jefe del Estado español, Generalísimo Franco.

**Casita del Príncipe.**

**Palacio de La Quinta.**

## ARANJUEZ

**Palacio Real:** Salones. Residencia oficial de Jefes de Estado extranjeros invitados. Museo de trajes.

**Jardines de la Isla y del Príncipe.**

**Museo de falúas.**

**Casa del Labrador.**

## EL ESCORIAL

**Monasterio de San Lorenzo el Real:** Monasterio y Palacio. Nuevos Museos IV Centenario (Museos de pintura y de arquitectura).

**Casita del Príncipe o de Abajo.**

**Casita del Infante o de Arriba.**

## VALLE DE LOS CAIDOS

**Monumento de la Santa Cruz:** Basílica y Cruz. Funicular.

## LA GRANJA

**Palacio Real:** Salones, Museo de tapices y Colegiata. Jardines y fuentes.

## RIOFRIO

**Palacio Real:** Salones y Museo de caza.

## BURGOS

**Monasterio de Las Huelgas:** Monasterio y Museo de ricas telas.

## TORDESILLAS

**Monasterio de Santa Clara.**

## BARCELONA

**Palacio de Pedralbes.**

**Museo de Carruajes.**

## PALMA DE MALLORCA

**Palacio Real de la Almudaina.**

## SEVILLA

**Reales Alcázares:** Palacio, jardines y exposición de obras del Patrimonio Nacional.

**NOTA:** Todos estos lugares permanecen abiertos al público, aproximadamente, el mismo tiempo. En líneas generales, de 10 a 13,30 y de 15,30 a 18. No obstante, y dadas las diferencias establecidas en cada uno de ellos, tanto en días laborables y festivos como en invierno y verano, se recomienda llamar previamente por teléfono al Palacio Real de Madrid (Teléfono: 248.74.04) o a cada lugar.

2,00 ptas.

# REALES SITIOS

REVISTA DEL PATRIMONIO NACIONAL

PALACIO DE ORIENTE  
MADRID (13)

# PÓRTICO

**E**N la Embajada de España cerca del Vaticano se puede contemplar un grupo de tapices pertenecientes al Patrimonio Nacional, que corresponden a una de las series, todas de este Organismo, que tienen por tema común «Las Aventuras de Telémaco», y que son objeto de estudio en un artículo del presente número de REALES SITIOS. El hecho de que unos tapices del Patrimonio se encuentren en esta Embajada no debe sorprender por la sencilla razón de que no constituye un caso aislado. Un viaje por determinados países de Europa y América, con visita incluida a las sedes de las representaciones diplomáticas españolas en los mismos, permitiría recrearse estéticamente en la contemplación de obras de arte patrimoniales.

Desde hace tiempo, más o menos según los casos, y como consecuencia de diversos depósitos efectuados, se encuentran expuestos numerosos tapices del Patrimonio Nacional en diferentes Embajadas de España. Sin pretender una relación exhaustiva, y sí solo a título de ejemplo muy ilustrativo, se puede decir que hay tapices patrimoniales en las Embajadas españolas en el Vaticano (que se estudian, como se ha dicho, en este número de la Revista), Roma, París, Bruselas, La Haya, Bonn, Londres, Lisboa (tapices perdidos, como se sabe, en el asalto de que fue objeto el edificio y que por este motivo fueron estudiados en el número 47 de REALES SITIOS), Washington, Lima, Buenos Aires y Montevideo.

A estos tapices repartidos por el exterior pueden añadirse los que, también en depósito, se hallan en diversos organismos públicos del interior. Asimismo, y como botones de muestra, podemos citar la antigua Presidencia del Gobierno, las Cortes, Consejo de Estado, Alto Estado Mayor y Ministerios de Asuntos Exteriores, Ejército, Marina, Aire, Agricultura y Trabajo.

Otras obras de arte, como pintura y hasta relojes, hay que añadir a ese elevado número de tapices y que, igual que éstos, también están depositados tanto en el exterior como en el interior.

Todo lo expuesto nos lleva a la conclusión de que, ante las notorias dificultades existentes para apreciar estas obras de arte, y concretamente los tapices, puede resultar interesante su presentación en estas páginas para divulgar el conocimiento de los mismos. Es, en suma, la misma línea de actuación mantenida respecto al contenido artístico de los Palacios, Residencias y Patronatos reales, y cuya contemplación, por su proximidad, es más factible.

Como ya hemos indicado más arriba, se publica en este número de la Revista un artículo que estudia los tapices del Patrimonio en la Embajada cerca del Vaticano y que se refieren a «Las Aventuras de Telémaco». Paulina Junquera, autora de este artículo, relaciona estos paños con otros de la misma temática que se conservan en el Monasterio de El Escorial y en el Palacio Real de Madrid. Bien puede considerarse este trabajo como el primero de los que en el futuro dedicaremos a los tapices y pinturas que el Patrimonio ha dejado en depósito a otras entidades, principalmente fuera de nuestras fronteras.

No tiene este número carácter monográfico. Por incluir las segundas partes de dos trabajos publicados en el número anterior, y por insertar el de los tapices del Vaticano, es de temática diversa. Como decimos, aparece la segunda parte de los Bodegones que se conservan en el Palacio de Aranjuez (Escuelas italiana, holandesa y española), escrito por Enrique Valdivieso, y el segundo capítulo del trabajo sobre los documentos del Buen Retiro que se custodian en el Archivo de Palacio, cuyo autor es Marcelino Tobajas.

Un estudio de Pilar García Morencos acerca de «La Crónica Troyana», códice que se conserva en el Monasterio de El Escorial, y un artículo de María Teresa Ruiz Alcón sobre pintor tan poco conocido como J. Van Der Hamen, constituyen los trabajos que, relacionados con obras de arte del Patrimonio, se publican en este número.

Una vez más, y dentro de lo acostumbrado, cierra estas páginas la «Crónica del Patrimonio Nacional» donde se recogen actos importantes y emotivos, principalmente relacionados con Su Majestad el Rey de España.

Precisamente por escribir estas líneas en vísperas de la onomástica del Monarca deseamos, junto a nuestra respetuosa felicitación, testimoniarle nuestra profunda dedicación en servicio de la Corona y de España.

F. F. de V.

Palacio Real de Aranjuez  
**FLORETEROS Y BODEGONES**  
II. ESCUELAS HOLANDESA, ITALIANA Y ESPAÑOLA

Por ENRIQUE VALDIVIESO





«Bodegón», anónimo holandés del siglo XVII.

«Bodegón con un cordero, dos conejos y un gallo», por Mariano Nani.

«Bodegón con un perro y un gato disputándose una paloma», por M. Nani.



## ESCUELA HOLANDESA

La segunda escuela mejor representada con bodegones en el Palacio de Aranjuez es la holandesa. Conocido es el intenso desarrollo que obtuvo este género en Holanda, especialmente en el siglo XVII, coincidiendo con el momento de máximo esplendor político y económico de este país. Los bodegones holandeses reflejan en su contenido el alto nivel de bienestar que disfrutó la burguesía holandesa y el refinamiento de sus costumbres; en el bodegón holandés se traduce el ritmo calmado, sereno y ordenado que presidía la vida de este país.

Uno de los más importantes pintores de bodegones fue Jean David de Heem, nacido en Utrecht en 1606 y muerto en Amberes en 1684. Su formación la realizó en el taller de su padre, también pintor, y después en Leiden, dentro del ambiente humanista y universitario de esta ciudad, en la que la pintura de bodegón tuvo un gran arraigo y donde solía darse a estas pinturas un profundo contenido alegórico y moralista. La vida profesional de este artista transcurrió entre Utrecht y Amberes, ciudad esta última donde se instaló definitivamente en 1673, y donde permaneció ya hasta la fecha de su muerte. Los bodegones de Jean David de Heem marcarán una clara evolución desde el sentimiento de orden y sobriedad que caracteriza sus pinturas realizadas en Holanda hasta el barroquismo conseguido a través de una intensa aglomeración de elementos abigarrados y confusos, típicos de los bodegones flamencos. Pero, si varió su sentido de la composición y el espíritu de sus obras a través del tiempo, su calidad y virtuosismo técnico permanecieron inmutables, ofreciendo siempre una ejecución minuciosa y detallada, con la cual sus objetos y alimentos adquieren un verismo que supera incluso a la realidad.

El *Bodegón* que representa a este artista en el Palacio de Aranjuez es totalmente inédito hasta el presente, pues sólo en el examen que hicimos a esta pintura, previo a la redacción de este trabajo, pudimos apreciar, aunque muy oscurecida, la firma del pintor<sup>1</sup>. No figura, por lo tanto, esta obra en el catálogo de pintura holandesa en España que anteriormente hemos publicado<sup>2</sup>. La composición nos muestra un conjunto de alimentos sobre una mesa, destacando de una densa penumbra envolvente; el artista desarrolla notoriamente su virtuosismo detallista al captar las calidades de la piel de las frutas, del

vaso de cristal, de los mariscos y del limón a medio pelar, elementos todos característicos en sus obras.

Firmado con las iniciales T. S. figura en el Palacio de Aranjuez un *Bodegón con frutas y mariscos*<sup>3</sup>. Estas iniciales pertenecen al pintor holandés Theodorus Smits, que nació en lugar desconocido hacia 1635; tampoco se conoce nada sobre su formación y su actividad temprana, ya que las primeras noticias que de él se poseen pertenecen a los años 1675-1677, en los cuales aparece trabajando en la ciudad de Dordrecht. También en fecha desconocida marchó a Inglaterra, donde se sabe que trabajó en Londres; en 1681 se trasladó a Dublín, donde permaneció hasta su muerte acaecida en 1707. En el Museo del Prado se conserva un *Bodegón* procedente del Palacio de Aranjuez, firmado con las mismas iniciales que esta pintura que ahora comentamos y con iguales medidas, datos que permiten afirmar que ambas obras formaron pareja. Ya hemos señalado<sup>4</sup> que en el catálogo del Museo del Prado no se han traducido correctamente las iniciales con que esta pintura aparece firmada, ya que figura allí el nombre de Theodor Sauts, pintor que no ha existido, como ya se ha demostrado<sup>5</sup>, por lo que las numerosas pinturas que aparecen firmadas con las iniciales T. S. en distintas colecciones y museos, pertenecen al pintor Theodorus Smits.

En este bodegón, como en el resto de los realizados por este pintor, se advierte que el artista utiliza el canon tradicional del bodegón holandés, resolviendo su composición en un ambiente de sencillez y austeridad; sin embargo, el nivel artístico que Smits alcanzó es muy inferior al de los grandes maestros que consagraron este género en Holanda. Se advierte aquí que su técnica es muy secundaria e igualmente que su sensibilidad en la captación del ambiente y en la descripción de los detalles resulta trivial y anodina.

Especial atención merecen en el Palacio de Aranjuez dos *Bodegones* holandeses que evidentemente forman pareja por su idéntico tamaño, por su misma técnica y por la contraposición de sus respectivas composiciones<sup>6</sup>. Estas dos magníficas pinturas, en las cuales hemos tratado de buscar infructuosamente su firma, pertenecen, dentro del bodegón holandés, al núcleo de seguidores del gran pintor de Haarlem Willem Claes Heda. Entre estos pintores destaca la figura de Pieter de Ring, con cuyas pinturas encontra-

mos ciertos parentescos en estos dos bodegones de Aranjuez, aunque no nos parece oportuno atribuirle estas dos obras sin realizar un estudio comparativo con el amplio repertorio de obras firmadas de este artista, lo cual no nos es posible en estos momentos.

Poseen estos dos bodegones el característico espíritu holandés, que refleja el alto nivel de vida de este país y el sentido de equilibrio y medida que procede de la concepción de la existencia del pueblo holandés. En ambas obras la composición está resuelta a través de un esquema triangular, en el que están insertos los distintos alimentos y piezas de vajilla que emergen de una atmósfera densa de tonalidad gris-verdosa. Especial interés tiene la contemplación de los distintos objetos de uso cotidiano que integran la composición, como las copas, vasos, fruteros, cuchillos, pipas de barro de Gouda y el reloj de bolsillo abierto del cual pende una cinta con su llave; con respecto al significado del reloj en estas composiciones se venía afirmando tradicionalmente que tenía la misión de señalar el fluir inexorable del tiempo y la fugacidad de la existencia, que priva pronto al hombre de los disfrutes terrenales. Esta interpretación otorgaba a los bodegones en los que aparecía el reloj de bolsillo un sentido de «vanitas»; sin embargo ha sido demostrado<sup>7</sup> que el reloj significa en estas composiciones la templanza, a través del ritmo lento y pausado con el que marca el transcurrir del tiempo. Esta interpretación, absolutamente acertada, traduce con total exactitud el espíritu holandés, que con un talento de moderación se enfrentó a la apacible y grata existencia cotidiana, obteniendo de ella el máximo de satisfacciones para el cuerpo y para el alma.

Dentro de la escuela holandesa citaremos también, en el Palacio de Aranjuez, un *Bodegón con pájaros muertos y una caracola*<sup>8</sup>, obra de la que emana un intenso hálito de melancolía, marcado por el contraste existente entre la brillante dureza de la caracola y la fragilidad inerte de los pájaros sin vida. Esta pintura, por sus imprecisas características de estilo, ha de catalogarse como anónima.

#### ESCUELA ITALIANA

La pintura italiana de bodegones se encuentra representada en el Palacio de Aranjuez con dos magníficas obras debidas a Mariano Nani, artista del que se desconoce el año de

su nacimiento, acaecido probablemente en Nápoles; de esta ciudad vino a Madrid en 1759, al servicio de Carlos III para trabajar en la Fábrica de Porcelanas del Buen Retiro. En Madrid transcurrió toda su vida artística, dedicada, en su mayor parte, a la producción de bodegones. Precisamente por sobresalir en esta especialidad pictórica ingresó en la Academia de San Fernando, como individuo de mérito, en 1764. A pesar del dilatado transcurso de la vida de Mariano Nani en Madrid, puesto que murió allí en 1804, son muy pocas las obras que se conocen en España de este artista. Cavestany<sup>9</sup> citó tres ejemplares, dos en colecciones particulares de Madrid y otro en la Academia de San Fernando de esta ciudad, obra por la cual se le concedió el ingreso en dicha institución. Otros tres bodegones que figuran en el Museo del Prado atribuidos a Jacopo Nani son obras probablemente de Mariano.

A este escaso número de bodegones conocidos de Nani debemos añadir las dos magníficas obras de Aranjuez que, por su gran calidad, han de considerarse como los mejores ejemplares conocidos de este artista. La primera de estas pinturas representa un *Bodegón con un perro y un gato disputándose una paloma*<sup>10</sup>. La ejecución de esta obra presenta una factura vigorosa, con un dibujo firme y un colorido pastoso y denso, en el que predomina una gama variada de tonos blancos que confieren una gran belleza a la escena. La otra pintura<sup>11</sup> representa un *Bodegón con un cordero, dos conejos y un gallo*, siendo sus medidas y características técnicas exactas al anterior, por lo que se deduce que se ejecutaron para formar pareja. La fecha de 1783 que acompaña a esta obra sirve para datar ambas pinturas que son, hasta ahora, las más tardías de su producción conocida. Es notoria en ambas obras la presencia de animales vivos, cuyas movidas actitudes otorgan un gran dinamismo a las composiciones, las cuales, por otra parte, están admirablemente resueltas, tanto por el perfecto equilibrio de los volúmenes como por la total armonía de los tonos cromáticos.

#### ESCUELA ESPAÑOLA

Una sola obra de escuela española podemos incluir en este trabajo: se trata de un excelente *Florero* debido a Juan de Arellano<sup>12</sup>. Nació este pintor en San Torcaz en 1614 y murió en Madrid en 1676, después de haber desarrollado en esta ciudad una intensa actividad. Supo Arellano fun-



1. «Bodegón con pájaros muertos y una caracola», anónimo holandés del siglo XVII.

2. «Bodegón», por Jean David de Heem.

3. «Bodegón con frutos y mariscos», por Theodorus Smits.

1.



202

2. dir admirablemente en su estilo influencias italianas y flamencas que otorgan a sus obras una peculiar fisonomía. El artista coloca siempre sus flores en canastillas de mimbre o vasos de cristal y las hace destacar sobre un fondo de penumbra en gamas verde-oscuro y marrón. En esta obra de Arellano, en Aranjuez, observamos una gran calidad en su composición y en la técnica con que están ejecutadas las flores, siendo por ello una pintura que puede clasificarse entre las más perfectas de las realizadas por este artista. Es notable el ritmo con que alternan las gamas cromáticas de las flores, así como la pujanza de sus formas.

Como comentario final señalamos que el conjunto de floreros y bodegones que embellece con su atractiva presencia los salones del Palacio Real de Aranjuez nos habla del refinado gusto decorativo que ambientaba la existencia cotidiana de la Familia Real Española.

#### NOTAS

3. <sup>1</sup> Lienzo: 0,45 x 0,60 m. Firmado J. D. de Heem. N.º de Inventario 202.

<sup>2</sup> E. VALDIVIESO. *Pintura holandesa del siglo XVII en España*. Valladolid, 1973.

<sup>3</sup> Tabla: 0,26 x 0,35 m.

<sup>4</sup> E. VALDIVIESO. *Ob. cit.*, pág. 129.

<sup>5</sup> A. P. MIRIMONDE. *T. Smits*. Oud Holland, 1957, pág. 54.

<sup>6</sup> Lienzo: 0,82 x 0,57 m. N.º de Inventario 268 en ambas pinturas.

<sup>7</sup> I. BERGSTROEM. *Dutch Still Life painting in the seventeenth century*. Londres, 1956, páginas 189-190.

<sup>8</sup> Lienzo: 0,26 x 0,44 m.

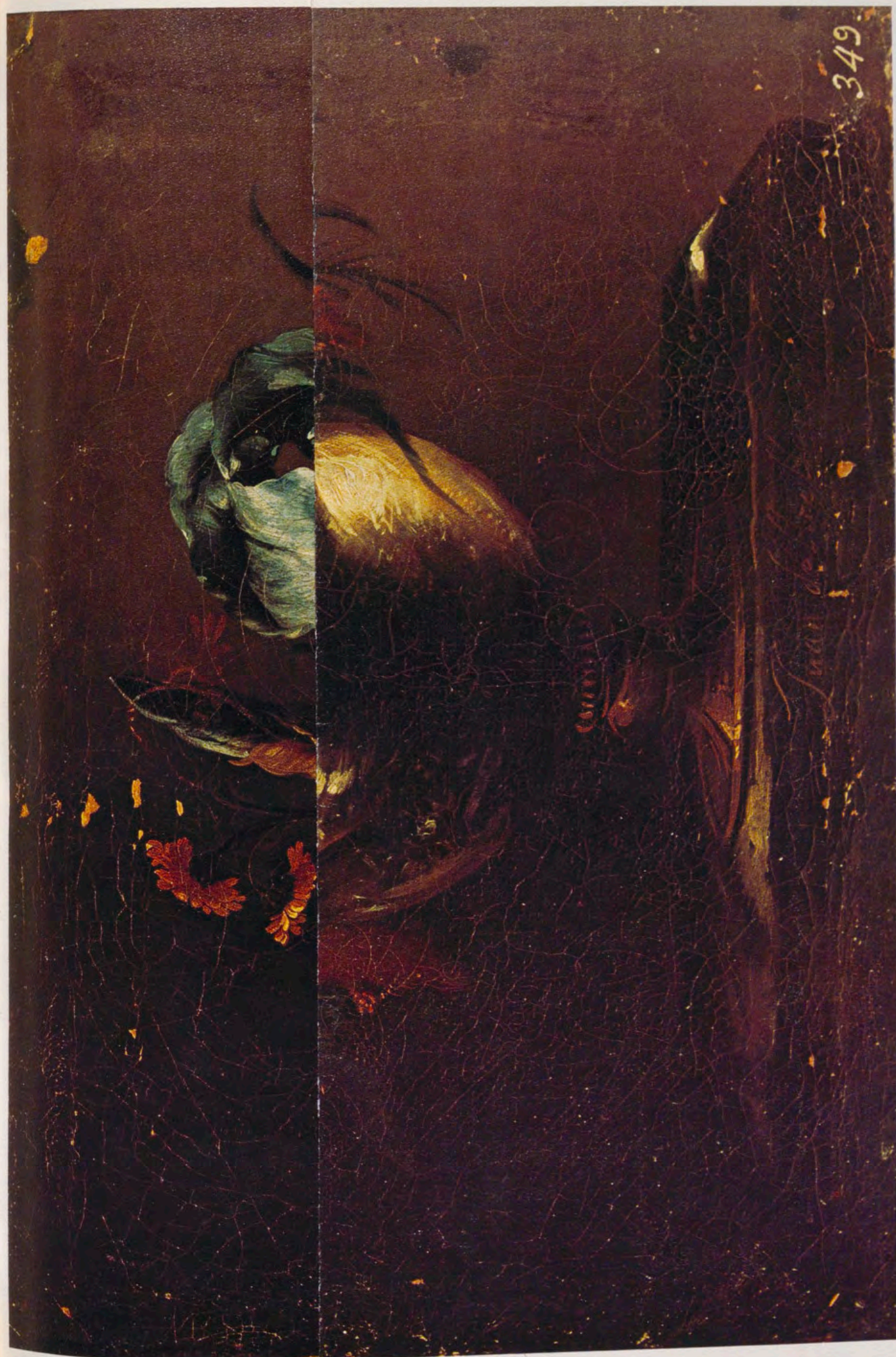
<sup>9</sup> J. CAVESTANY. *Floreros y bodegones en la pintura española*. Madrid, 1936 y 1940, números 126, 128 y 131.

<sup>10</sup> Lienzo: 1,21 x 0,88 m. Firmado Supc.ª a V. A. Mariano Nani.

<sup>11</sup> Lienzo: 1,21 x 0,88 m. Firmado Mariano Nani f. 1783.

<sup>12</sup> Lienzo: 0,59 x 0,42 m. Firmado Juan de Arellano. N.º de Inventario 349.

con  
tos y  
ano-  
s del  
  
», por  
l de  
  
con  
aris-  
eodo-  
  
in-  
que  
fi-  
pre  
bre  
car  
ga-  
esta  
ob-  
su  
que  
ido  
cla-  
de  
no-  
las  
así  
  
mos  
de-  
iva  
eal  
ado  
la  
ilia  
  
de  
si-  
  
and,  
ario  
ing  
956,  
  
la  
nú-  
e a  
ano  
de



«Florero», por Juan de Arellano. Escuela española. Siglo XVII.  
(Palacio Real de Aranjuez.)



«Florero», por Juan de Arellano. Escuela española. Siglo XVII.  
(Palacio Real de Aranjuez.)



«Bodegón», anónimo holandés del siglo XVII.  
(Palacio Real de Aranjuez.)



«Bodegón», anónimo holandés  
(Palacio Real de Aranjuez.)

Biblioteca de El Escorial

# Crónica Troyana

## Códice de Alfonso XI

Por PILAR GARCIA MORENCOS



Escenas en las tiendas del campamento griego.

Entre los ricos fondos de la Biblioteca del Monasterio de El Escorial, destaca por su belleza el artístico conjunto de sus códices miniados. El Patrimonio Nacional, en su deseo de ir dan-

do a conocer los ejemplares más notables de sus Bibliotecas, ha editado, en la «Colección Selecta», el estudio de uno de estos interesantes manuscritos: el conocido bajo el nombre de *Crónica Troyana*. Para una mayor divul-

gación de los valores de este rico códice, se resume ahora, aquí, el citado estudio, con distintas ilustraciones de las que en él se dieron a conocer.

La palabra Crónica parece indicarnos que se trata de una narración,

expuesta por orden cronológico, de sucesos históricos. Y este sentido debieron tener para los lectores medievales los relatos de esta obra. Considerados hoy, sin embargo, como obras caballerescas de asunto troyano, son estudiados por los historiadores de la literatura al tratar de los orígenes de la novela, lo que puede dar idea del valor extraordinario que en este campo encierran. Pero, aunque los acontecimientos narrados sobre la historia de Troya sean más literarios que históricos, en un más amplio sentido de la palabra, esta obra es una verdadera Crónica, pero no de la época troyana que narra, sino de la Europa medieval en que se escribió, con sus ciudades, sus fortificaciones, sus naves, sus armas, su indumentaria... plasmado todo, no sin un cierto encanto anacrónico, en el texto y en las miniaturas de este bello códice del siglo XIV.

Durante la Edad Media, en contra de lo que a veces se ha pensado, se había ido desarrollando un creciente interés por los temas de la antigüedad clásica, interés que iba preparando el próximo humanismo renacentista. Y así, habían ido surgiendo una serie de narraciones medievales dentro de la literatura épica, que formó el llamado «ciclo clásico», al lado del «ciclo bretón» o del «carolingio». Frente a los caballeros de la Tabla Redonda o de Carlomagno, revivieron los héroes, más o menos legendarios, del mundo antiguo: Alejandro, Ulises, Aquiles... tomaron vida a la manera de caballeros medievales.

A este ciclo clásico de la épica literaria pertenece la *Crónica Troyana*, traducción en romance castellano del siglo XIV del poema francés el *Roman de Troie*, escrito en la segunda mitad del siglo XII, por Benoit de Sainte Maure, Beneyto de Sancta Maria en este códice.

#### EL AUTOR Y LA OBRA

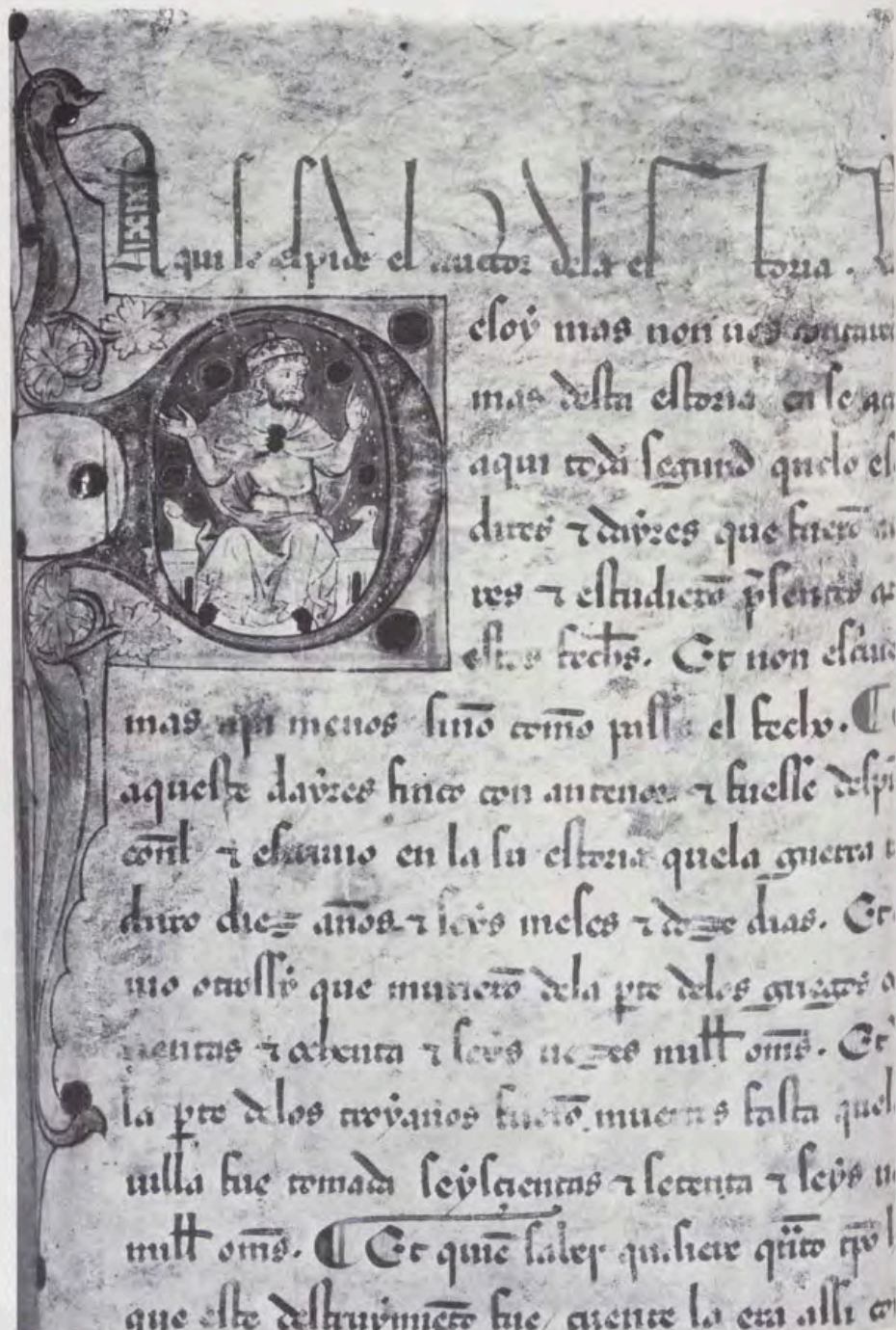
No están de acuerdo los críticos literarios respecto al lugar de nacimiento de este autor. Menéndez Pelayo le denomina «poeta de Turena», mientras que A. Joly, al estudiar detenidamente las tres principales tesis que se han sostenido sobre su origen, Champaña, Turena y Normandía, se inclina por esta última, o piensa que, al menos, de ella quiso hacer Benoit su segunda patria. Desarrolló su actividad literaria bajo los auspicios de la corte de Enrique II Plantagenet, corte que fue importante núcleo cultural de la Europa de su época, y a la esposa de este

rey, la gran difusora de la poesía trovadoresca, Leonor de Aquitania, dedicó Benoit su obra —a la «richa dame d'un riche roi»—, dedicatoria que en algún manuscrito del *Roman*, a causa de pequeñas variaciones de palabras, se ha interpretado erróneamente como refiriéndose a la Santísima Virgen.

Cuenta el *Roman de Troie* la historia de la antigua Troya, pero, no siguiendo las narraciones homéricas que fueron poco apreciadas durante la Edad Media, según puede verse en el prólogo del códice castellano de El Escorial: «Todos aquellos que verda-

dera mientras quisierdes saber la estoria de Troya, non leados por vn libro que omero fizo, et dezir vos he por qual Razon: sabet que omero fue vn gran sabidor... Mas este libro fizo el despues mas de çient años que la villa fue destruyda, et por ende non pudo sauer uerdadera mente la estoria nin como passara... Mas aquel que uerdaderamente escriuió la estoria de troya en como passo fue dayres, que era natural de dentro dela cibdat, e estudo presente a todo el destruymiento, e veyá todas las batallas e los grandes fechos que se y fazian. Et escriuia

1 y 2. Letras capitales figurativas que aparecen en el códice, bellamente miniadas.



siempre de noche por su mano en que guisa el fecho pasaua de dia...»

Pero no se contenta Benoit de Sainte Maure con la versión de los sitiados, la de Dares, sino que quiere la de ambos campos, para no «dexar ninguna cosa de escriuir de lo que fizieron los que cercaron a Troya e esso mismo de los que la defendian», y narra la historia troyana basándose también en Dictis, «de parte de los griegos».

Estos relatos atribuidos a los mencionados Dictis, el cretense, y Dares, el frigio, fueron tenidos por auténticos

durante mucho tiempo, llegando incluso a ser considerado Dares como el primero de los historiadores gentiles. Pero la crítica posterior, y a su cabeza Menéndez Pelayo, ha demostrado que ambos no fueron más que unos «supuestos héroes de la guerra de Troya», «en campos opuestos», ya que dichas narraciones parecen escritas siglos después, en la decadencia del mundo clásico. «Todo mueve a creer que estas crónicas fabulosas se escribieron primeramente en griego, pero no las tenemos más que en latín. La de Dares se dice encontrada y tradu-

cida por Cornelio Nepote y dedicada por él a Salustio; embrollo y ficción pura, que se desmiente por lo bárbaro del estilo, indigno de la era de Augusto». Respecto a la obra de Dictis, a causa de un temblor de tierra en la época de Nerón se descubrió «el sepulcro del guerrero cretense cerca de Gnosos; en él apareció una caja de plomo, que contenía, escritas en caracteres fenicios, sus memorias sobre el sitio de Troya; un tal Eupraxidas las tradujo al griego y las puso en latín Lucio Septimio. Pero la crítica más benévola no concede a estas falsificaciones mayor antigüedad que la del siglo IV».

Prefirió, pues, Benoit de Sainte Maure, al escribir su obra, no basarse en un Homero, ya lejano a la época que describía, sino en las narraciones de estos fingidos testigos de la contienda; pero, no les sigue de una manera estricta, sino muy libremente, citando fechas y datos que en ellos no constan, ampliando pasajes apenas esbozados por ellos, y desarrollando nuevos asuntos, sobre todo de tema amoroso, como el episodio por él imaginado de los amores de Troilo y Briseida, que llegó a inspirar a Boccaccio y a Shakespeare. Impregnado todo de tan gran sentido poético e imaginativo que hacen del poema de Benoit una obra verdaderamente original, aunque él invoque constantemente los nombres de sus modelos, ya por una excesiva modestia, ya para dar a su relato una mayor autenticidad. Pero, en conjunto, es él quien piensa, escribe y plasma, en los 30.000 octosílabos pareados de su poema, esta curiosa y anacrónica adaptación de la antigüedad clásica al mundo medieval en que él vivió.

El principal asunto de toda la épica griega está compuesto por la guerra de Tebas, la expedición de los Argonautas y el sitio de Troya; estos dos últimos son el contenido de esta obra, aunque no figuraba en los textos de Dictis ni Dares la fábula de los Argonautas, los famosos héroes griegos que van a la conquista del vellocino de oro en la célebre nave «Argos». La leyenda troyana se describe desde sus orígenes con toda minuciosidad: la bella ciudad con sus murallas, puertas, torres y palacios coronados de oro y azul; la flota con los nombres de los navíos, las sucesivas batallas, las luchas que en personales encuentros tuvieron lugar, las treguas que pactaban, los héroes que fueron cayendo y los amores que en ellos habían ido brotando. Se da a conocer con un sentido medieval la personali-

contre como despus dello no quitiara much durtay  
en aquel puerto. ca luego ouo muy bue uento  
aportau en arenas con grand plaz ca aquella era  
su an. **U**elde ov mas puede menalar folay  
r leep quito de guerra. r de trabajo.  
Agora vera el cuento de folay de menalar r tra  
na a contar como fue orestes entregado en su Reg  
no coronado por Rey au au



**O**ldest era un Rey d'Alchob r  
muy porfagado de las gentes  
por que tant ouo ment  
materia allu made. Et  
el Rey menalar su no lo  
del maua mortal mente  
por ende. Et tanto and  
ron sobresto falta que se ayuntau en arenas to  
dos los prinçipes r señores de guerra por auer ende  
este pñico r que deuan iuday de dexech sobre a  
quello que orestes fiziera. r mandara como se sal  
uasse deste pñico. Et si el fiziera guisado o dexech  
en lo que fiziera non plera por ende el Regno  
ny menguaria en su fazienda. como quier que ende  
las gentes andudiesen despus de siendo lo qles





dad física y humana de los principales protagonistas de la inmortal epopeya clásica: los griegos Elena, Menelao, Aquiles, Ulises..., los troyanos reyes Priamo y su esposa Hécuba, padres de los mejores héroes de Troya...

Grande debió ser el éxito que alcanzó el poema francés en esa Europa medieval, donde romanos y francos, siguiendo legendaria y ancestral tradición, se suponían descendientes de los antiguos troyanos huidos de la ciudad.

Aparte de la difusión del *Roman* en su lengua original, pronto fue tradu-

cido a diversos idiomas y «todavía más que en su lengua primitiva corrió por Europa en la refundición latina que hizo Guido delle Colonne... con el título de *Historia Troiana* (comenzada en 1272, terminada en 1287)», sin citar el original, «refiriéndose sólo a Dictys y Dares y dando al libro una pedantesca apariencia histórica que contribuyó a su crédito entre los letrados». En estas palabras del maestro de la crítica literaria, Menéndez Pelayo, puede encontrarse la explicación de por qué el nombre de Colonne se ha unido al de la *Crónica Troyana*,

incluso más que el del propio Sainte Maure, ya que además, posteriormente y desde los albores de la imprenta, fue su refundición latina la que comenzó a extenderse en interesantes incunables.

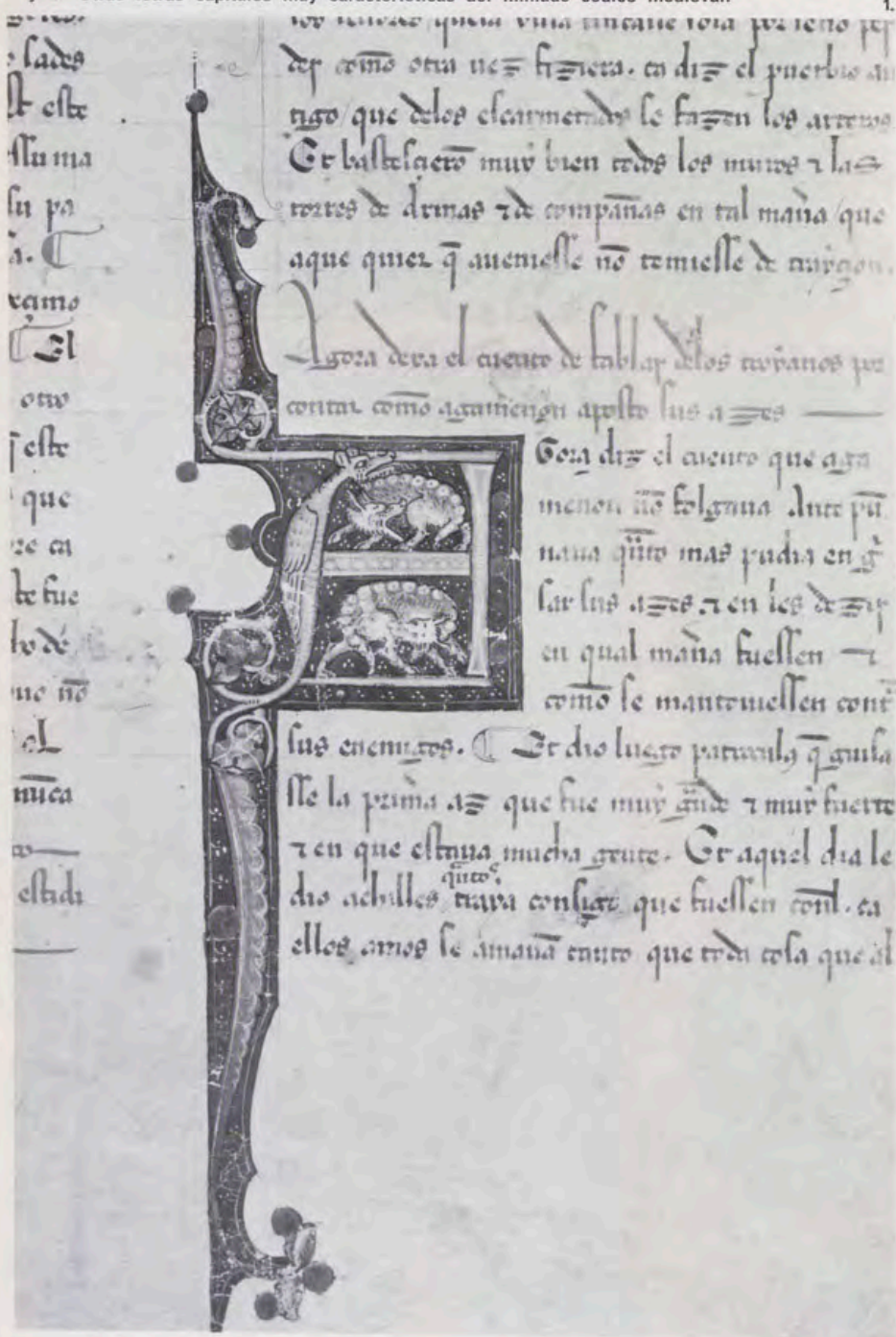
## LA TRADUCCION CASTELLANA

Respecto a la persona que vertió a nuestra lengua el poema francés, quedó por completo en el anonimato y no consignó su nombre en parte alguna de su traducción. Esta fue atribuida al Canciller Pero López de Ayala, por las palabras de Fernán Pérez de Guzmán que, en sus *Generaciones y Semblanzas*, dice refiriéndose al célebre autor del *Rimado de Palacio*: «Por causa del son conoçidos algunos libros en Castilla que antes non lo eran, ansi como... la *Estoria de Troya*». Pero esto se refiere, sin duda, a la traducción de la mencionada obra de Colonne y no a la del *Roman de Troie* de Sainte Maure, ya que, dada la fecha del códice escorialense, contaría entonces el Canciller sólo diecisiete años, joven edad para obra de tal envergadura.

El anónimo traductor castellano declara que no dirá «más nin menos assí como fallo en escripto» y no dejará «ninguna de las razones desde que el libro es fecho aca». Sin embargo, en el estudio comparativo de esta *Crónica Troyana* con el *Roman de Troie* que traduce, se encuentran bastantes diferencias. Aparte de las lógicas y naturales que supone la lectura de un poema francés escrito en versos pareados del siglo XII o una prosa castellana del siglo XIV, existen otras variantes, bien de ampliaciones, bien de omisiones. En cuanto a las primeras es de destacar la interesante división del mundo en tres partes, que tiene como fuente las *Etimologías* de San Isidoro, el sabio arzobispo de Sevilla, incluyendo además la curiosa miniatura del conocido diagrama que figura ilustrando varios códices de esta enciclopedia del saber medieval. Entre las omisiones del traductor, puede señalarse la que se refiere a la alabanza de la ciencia, contenida en los 44 primeros versos del poema francés.

Es muy interesante esta comparación de ambos textos, pues puede también captarse el matiz propio y peculiar que el traductor castellano supo imprimir a la obra, sus particulares disgresiones que semejan escapadas del rico refranero español, las expresiones características del romance castellano, con sus «fermosas doncellas» y sus «nobles dueñas», o el sa-

1 y 2. Otras letras capitales muy características del miniado códice medieval.



ludo de Aquiles en su entrevista con el troyano héroe, al que llama «Don Ector», como anticipo a la figura del hidalgo español por excelencia.

Existen, sin embargo, otras expresiones que llegaron a confundir a algún erudito, creyéndolas también debidas al traductor castellano, pero la comparación de los textos muestra que ya se encontraban en el original francés, como por ejemplo el «caballo bayo», sobre el que Héctor se dirige a la lucha, «cheval d'Espagne bai» se dice en el verso 7477 del texto francés; en otra ocasión es Aquiles quien monta «un destrier d'Espagne»; grande era, pues, la fama de los caballos españoles en la Europa del siglo XII, cuando el texto francés del *Roman* muestra a dos de sus principales héroes montados sobre un caballo bayo, el troyano, y sobre un corcel de batalla, el griego, ambos españoles.

## EL CODICE DE EL ESCORIAL

Antonio G. Solalinde en su documentado estudio sobre *Las versiones españolas del «Roman de Troie»*, distingue, en los manuscritos existentes, dos primitivas traducciones del siglo XIV, a las que denomina «Versión en prosa y verso» y «Versión de Alfonso XI». Esta última fue así llamada a causa de este rico códice (sign. h-1-6) de El Escorial, debido a la regia iniciativa del vencedor del Salado. Es éste el manuscrito original procedente de la Real Cámara, según puede leerse en su explicit: «Este libro mandó fazer el muy alto e muy noble e muy exçellente Rey Don Alfonso... Et fue acabado... en el tiempo que el muy noble Rey Don Pedro, su fijo, regno... Fecho el libro postremero día de deziembre, era de mill e trezientos e ochenta e ocho años.» Al tratarse de la era de Augusto y restarle los treinta y ocho años de diferencia con nuestra era cristiana, resulta terminado el 31 de diciembre de 1350.

Figuró este códice entre los libros de la Reina Isabel la Católica, como puede comprobarse en uno de los inventarios que de su Biblioteca existe en el Archivo de Simancas.

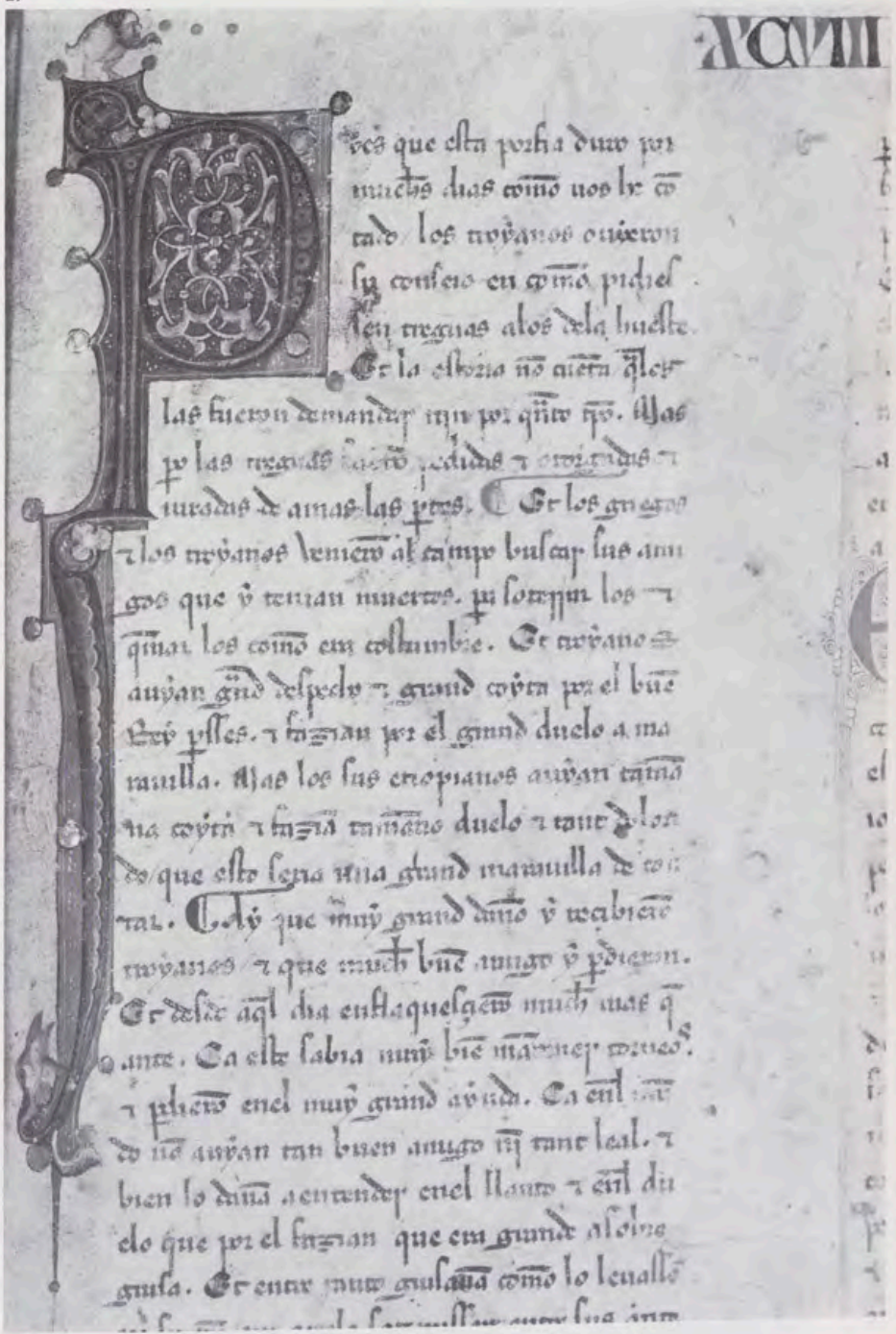
Hoy se custodia en el Monasterio de San Lorenzo el Real de El Escorial, cuyo escudo figura en su actual encuadernación, de mediados del siglo XIX, hecha en piel de becerro. Contiene esta encuadernación un códice que mide 400 x 295 mm., cuya foliación comprende del 1 al 183, de los que faltan los folios 55 al 62, 85 y 86, 104 y 105, 109 y 116, y están rotos el 132, 133 y 140. Su escritura, dispues-

ta a dos columnas de 41 líneas cada una, es del siglo XIV, redonda o semigótica, también llamada de privilegios, por haberse escrito con ella los privilegios rodados posteriores al reinado de Alfonso X. La tinta del texto es negra pardusca y la de los epígrafes, roja; sus iniciales y capitales están en oro, rojo y azul, muchas de ellas bellísimas y algunas figurativas; también adornan sus hojas finísimos rasgueos y orlas.

Pero el principal ornato de este rico códice son sus setenta miniaturas, en general bastante estropeadas; la ma-

yoría son a plana entera, pero hay otras más reducidas. Su interés es extraordinario, pues, en animados cuadros de gran composición, se da a conocer la vida y las costumbres, no de la época troyana, sino del siglo XIV: por un lado, las banderas y los estandartes, las naves y los campamentos, las lanzas y las espadas de su infatigable batallar; y, por otro, los ricos atuendos y tocados de las «dueñas preciadas e donzellas hermosas». En la variada gama de su colorido sobresalen el oro que corona sus palacios y sus tiendas, el verde de sus árbo-

2.





Entrada en Troya y lucha en la que mueren el príncipe troyano Paris y el griego Ajax.

El campamento griego en pie, mientras los troyanos velan.

**C**omo hazien los troyanos de el día veno. el pueo queda manada fue clara. los griegos andava con gnd sueño et avian gnd sabor de folgar mas creco que dello non desplaza a los troyanos en los delamada moztel moztel. Et mandar luego sonar por los murres de la uilla cuentes e tosnas e trompas e anafiles. Et en cada lugar por de seyan por los murres tanta estruendos. Et saber que en todo el muro non oyo y teno ni alete ni arca o algun ome pa duelle estar lidiand en que no estubelle seña o pendon de feda con uanidad de oro. Et parecia an rnar bien que semejava queda con cebana llamas. Et era una cosa tan apuelta e tan

fermosa de uocer que aqueu que se semana q se podia muy bien defende aquella uilla. Et cetera era puzgo e seño de todo. e bien lo de uya seer de Enzon. en eul uaza con bien e tante entendimien que si el mundo todo fue se en su poder el lo merecorta e lo salena bre reger. Et pues el mo que el dia daro era no quiso este puzo deyar en uagay. e huelle a vnas gndes plagas e muchos anebas que auya antel templo de diana. e alli ordeno sus azes. Et mando los acada unos en como saliesen. e por qual mana. e que leuallen moze sus greus acabelladme al salir de la uilla.

les, el blanco de las velas de sus barcos, el pardo de sus tierras, el bermellón de los ricos atuendos de sus héroes, el violáceo de las gualdrapas de los caballos; y, sobre todo, el predominio de los azules, más verdosos en sus mares y más intenso en el fondo de sus cielos.

Don Manuel Gómez Moreno las cree, dadas sus características, realizadas en España, pero por mano de artista extranjero, probablemente francés. El gran historiador de la miniatura, Domínguez Bordona, las atribuye, sin embargo, con toda verosimilitud a un nombre muy español, Nicolás González, que, aunque en este códice sólo se denomina «escrivano de los sus libros», trabajaba además de como calígrafo, como miniaturista, según él mismo dice en un manuscrito del *Ordenamiento de Alcalá*: «Yo Nicolás González escrivano del rey, lo escribí e ilumine.» Y Domínguez Bordona razona así su tesis: «El estilo de las miniaturas de las varias copias del *Ordenamiento* autoriza para atribuir a Nicolás González las que... enriquecen la *Crónica Troyana*. El ejemplo de este artista, calígrafo y miniaturista, y el testimonio documental... prueban que las dos actividades solían darse con frecuencia reunidas en una misma persona e invitan a aceptar con menos vacilaciones la atribución de ciertas miniaturas a nombres que en las suscripciones de manuscritos aparecen sólo como simples calígrafos.»

Es ésta la mejor obra de Nicolás González, continuador de la escuela de miniaturistas del Rey Sabio, encontrándose sorprendentes semejanzas, sobre todo con el *Libro de los Juegos* y con las *Cantigas*; pero el estilo gótico de la *Crónica Troyana* es más francés que el de éstas, aunque se halla totalmente impregnado de elementos típicamente españoles, de marcado mudejarismo, patente, por ejemplo, en sus apuntados arcos de herradura o en sus bellas lámparas morunas.

El estudio publicado en la «Colección Selecta», aquí resumido, se ha enfocado desde un punto de vista del rico conjunto de este códice, que Alfonso XI, el del Salado, Algeciras y el sitio de Gibraltar, vencedor de los benimerines y héroe de tantas batallas, encargó, queriendo, seguramente, mostrar a su heredero, en las proezas de los guerreros clásicos, convertidos en paladines medievales, un ejemplo caballeresco para el momento histórico de la Reconquista, época de luchas continuas, como lo fueran las legendarias troyanas.

# Pintura XXVII.

## J. Van Der Hamen.

Por MARIA TERESA RUIZ ALCON



San Juan Bautista. (Monasterio de la Encarnación.)

EN la pintura madrileña del siglo XVII nos encontramos con un fenómeno que ya ha sido en muchas ocasiones denunciado: es, el olvido y poco aprecio de muchos de sus pintores. No obstante, cuando se estudian sus obras, se les encuentra cualidades y méritos nada despreciables. Como es bien sabido, la causa no es otra que el hecho de ser el XVII el siglo de los grandes maestros de la escuela española. Ante Velázquez, Zurbarán, Alonso Cano, Murillo, etc., los maestros de segundo orden apenas eran estudiados y, en consecuencia, se ha dado poca importancia a su obra.

Este es el caso de nuestro pintor Juan Van Der Hamen y León, nacido en Madrid en el año 1596, tres años antes que Velázquez en Sevilla. Era hijo de Juan Van Der Hamen, natural de Bruselas, arquero de la guardia del Rey, y de Dorotea Bitman Gómez de León, natural de Toledo y de ascendencia alemana. Fue bautizado en la parroquia de San Andrés.

Su padre es quien le introduce en el mundo de la pintura, porque también era pintor. Es un hecho que se dio frecuentemente entre algunos individuos de la guardia de arqueros del Rey, que en su mayoría procedían de los estados de Flandes, la dedicación a la pintura. El motivo podía ser el que la guardia les dejaba tiempo suficiente para trabajar en algo más. Por otra parte no podían dedicarse a trabajos serviles. Muchos pintores flamencos de tercer orden se enrolaban en los arqueros del Rey y así podían dedicarse a cultivar su arte, mientras tenían asegurada la subsistencia sin contar con la pintura.

Juan Van Der Hamen y León, como era a veces frecuente en la época, usa el segundo apellido de la madre. Se casó con doña Eugenia de Herrera y tuvo dos hijos, Francisco y María. Es indudable que consiguió cierto renombre y es cotizado en el Madrid del primer tercio del siglo XVII, en el que había un gran mercado de pintura y eran numerosos los obradores de pintores. Así, Arellano, el pintor de flores, tenía el suyo frente a las gradas de la iglesia de San Felipe el Real. Parece que otro de los importantes era el de Van Der Hamen, que estaba en la calle de Tintoreros, frente al Mesón, en una casa que era propiedad del Hospital.

Juan Pérez de Montalván considera que hubiera sido uno de los mejores pintores de su tiempo si la muerte no le hubiera llegado prematuramente, a los 36 años, en 1632. En 1627, y entre otros varios, pretendió la plaza de pintor de Cámara a la muerte de Bartolomé González, pero fue desig-

nado Angelo Nardi. Su habilidad como retratista se consigna en varias fuentes literarias de la época —el poeta Valdivieso dedica un soneto al retrato que le había hecho—, pero por desgracia estas obras apenas han llegado hasta nosotros. En la historia de la pintura madrileña se le viene considerando principalmente como pintor de bodegones, género que tuvo una gran actualidad en ese momento y que él cultivó intensamente.

Además de retratos y de las naturalezas muertas o bodegones, es autor, también, de numerosos cuadros de tema religioso, algunos de ellos perdidos, como la *Virgen con el Niño y San Antonio*, y otros que han llegado hasta nosotros como los que se conservan en el Monasterio de la Encarnación.

De sus cualidades como pintor se puede decir que es buen dibujante y detallista, junto con un interés por el bodegón, cualidades todas que van anejas a su flamenquismo y a las enseñanzas paternas. Es el momento en que la pintura española, y en especial la madrileña, está descubriendo la luz y la sombra, el tenebrismo. A ello contribuye mucho un pintor que trabaja en El Escorial, Navarrete el Mudo, que ha estado en Italia y de donde trae las nuevas corrientes. Van Der Hamen, que pinta en el círculo de los pintores de El Escorial, se ve influenciado por la nueva corriente. Su colorido es de tonalidades un tanto agrias y su factura es seca y dura.

Observando su obra, en la que se aprecian ciertas calidades, acaso no es desencaminado el pensar, como Montalván, que hubiera sido un gran pintor si la muerte no le hubiera sorprendido joven, y esa primera dureza, sequedad y tenebrismo, hubiera ido evolucionando, adquiriendo mayor fluidez y pastosidad su pincelada y el colorido se hubiera hecho más vaporoso.

En el Patrimonio Nacional se conservan diversos cuadros de temas religiosos y dos bodegones. Aunque en los Inventarios antiguos figuran varios bodegones no han llegado hasta nosotros más que estos dos que hasta hace muy poco han estado atribuidos a Juan David Heem<sup>1</sup> y se encuentran en el Monasterio de El Escorial. Estos bodegones son muy diferentes a los otros que de él existen en diversas colecciones y museos, en parte por la ejecución que parece más suelta y fluida en los dos de El Escorial, pero principalmente por la composición.

Cavestany le llama el «maestro de las cajas de dulce», y con razón, porque aparecen frecuentemente entre los elementos de sus bodegones. Tam-

Adoración del Cordero.  
(Monasterio de la Encarnación.)



Arrepentimiento de San Pedro, anónimo del siglo XVII. (Monasterio de la Encarnación.)



Hallazgo de la Cruz de Cristo por Santa Elena. (Monasterio de la Encarnación.)



bién son frecuentes objetos de vidrio de diferentes formas, con una gran calidad, influencia flamenca, sin duda. Los dos del Patrimonio son más simples en su composición, solo una cesta de frutas con unos pajarillos que revolotean y pican la fruta. Esto, junto con los dos paisajitos que se contemplan a través de las ventanas, en ambos cuadros, les dan un movimiento y viveza que hace que sean menos naturalezas muertas que los otros que pintó. El colorido es también más luminoso. Están fechados en 1621 y 1623<sup>2</sup>.

Los cuadros de temas religiosos son los que realiza para la decoración el claustro bajo del Monasterio de la Encarnación. Hay cuatro fechados y firmados: *La Adoración del Cordero*, *San Juan Bautista*, *el Martirio de San Sebastián* y *el Hallazgo de la Cruz de Cristo por Santa Elena*.

*La Adoración del Cordero* es el de mayores dimensiones<sup>3</sup> y se hizo para adornar una de las capillas que daban al claustro bajo, de las que en la actualidad no quedan más que dos.

La composición del cuadro lleva a pensar en una posible inspiración del «Entierro del Conde de Orgaz», del Greco. El lienzo termina también en medio punto y aparecen igualmente los dos planos. En la parte inferior, el terrestre, con una serie de personajes en pie. En la parte alta, la visión de San Juan en «El Apocalipsis». Dios, en su trono, rodeado de los cuatro símbolos de los Evangelistas, el niño, el león, el águila y el toro y los veinticuatro ancianos, sostiene el libro de los siete sellos, que sólo ha podido abrir el Cordero. Este aparece en el centro y, según la visión, está provisto de los siete cuernos, símbolos de los siete espíritus. En la escena inferior están representados numerosos santos; entre ellos: San Lorenzo, la Magdalena, San Pablo, Santa Margarita Reina, San Pedro, San Juan Evangelista, San Agustín y San José. En segundo término, hay una monja agustina, quizá Santa Mónica. San Juan Evangelista tiene entre sus manos una cartela en la que está escrito el capítulo 5, versículos del 1 al 12 del Apocalipsis, en la que se narra la visión del evangelista.

*El Martirio de San Sebastián* y *el Hallazgo de la Cruz de Cristo por Santa Elena* son dos escenas de composición muy semejante, en las que aparecen numerosas figuras de no muy grandes dimensiones.

En la del martirio, San Sebastián está atado a un árbol y sus vestiduras militares están depositadas a sus pies. Dos soldados romanos le disparan sus flechas. Al fondo aparecen unas ruinas

romanas. La escena está falta del dramatismo propio del momento.

En el lienzo del milagro de las cruces, el pintor logra dar vida al suceso inusitado. El muerto se ha incorporado en su lecho al ponerle delante la Cruz en la que murió Cristo, y todos los que asisten al milagro contemplan con admiración y adoración el extraordinario hecho. La Emperatriz Elena, que aparece a la derecha del espectador, está vestida a la usanza de las viudas en el siglo XVII y lleva la corona imperial. Pero lo interesante es que es el retrato de la Madre Mariana de San José, primera priora del Monasterio. Al fondo, aparece una ciudad en la que sobresale una gran cúpula.

Las tonalidades y las luces y sombras están un tanto desfiguradas por el ennegrecimiento del cuadro, pero una próxima restauración dará a la pintura su auténtico valor. Los dos lienzos están firmados y fechados «Jua. van der hamen de leon fet 1625».

El cuarto lienzo firmado es *San Juan Bautista*, que aparece sentado, con el cordero a su lado. El artista juega con la luz para iluminar intensamente la cara y brazo derecho del Santo, destacándolo del resto del cuerpo que queda en cierta penumbra. El cordero está también fuertemente iluminado. El gesto de la mano izquierda dirigido hacia el cordero y la mirada del Santo parece decir que es «el Cordero de Dios que quita el pecado del mundo», como reza en la cartela que enarbola San Juan en el alto cayado. Al fondo, en la lejanía, aparece un paisaje.

Existen en el Monasterio de la Encarnación otros tres cuadros que parecen estar relacionados con Van Der Hamen, uno es el *Arrepentimiento de San Pedro* que, aunque por una parte parece no guardar gran relación con el San Juan, tiene algunos aspectos que hacen pensar en que pueda ser obra de Van Der Hamen, como es el paisaje, el tono verde de la túnica, el mismo que el del manto de uno de los personajes de la *Adoración del Cordero*. Es indudable que forma conjunto con los otros tres<sup>4</sup>.

Los otros dos lienzos que también están relacionados, son un *San Juan Evangelista* y un *Santiago* de cuerpo entero, que se atribuyen a José del Castillo, pero que según el colorido, la factura y los tipos, entran muy de lleno en el círculo de nuestro pintor. Quizá son obras de su taller. Principalmente la cabeza de Santiago recuerda a la de San José de la *Adoración del Cordero*.

La próxima restauración de todas estas pinturas resolverá muchos de los problemas que presentan y revalorizará sus calidades.

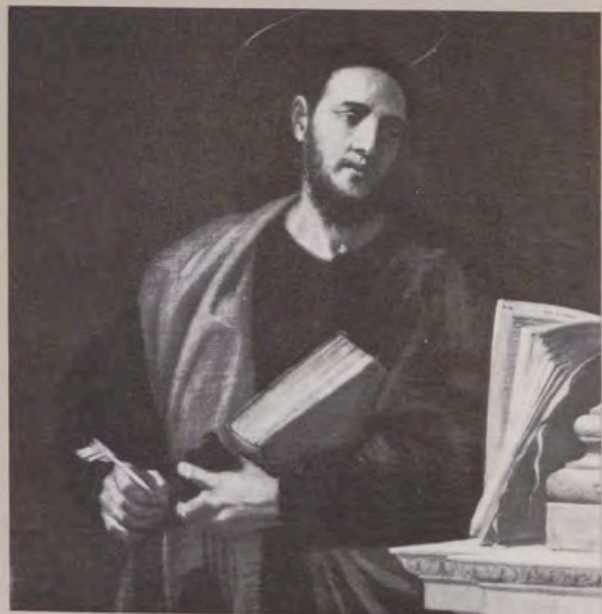
Martirio de San Sebastián. (Monasterio de la Encarnación.)





Santiago El Mayor.  
Anónimo del siglo XVII.  
[Monasterio de la Encarnación.]

San Juan Evangelista.  
Anónimo del siglo XVII.  
[Monasterio de la Encarnación.]



Bodegón. (Monasterio de El Escorial. Museo.)

Bodegón. (Monasterio de El Escorial. Museo.)



## NOTAS

<sup>1</sup> Estos dos bodegones fueron atribuidos a Juan David Heem, pintor de Utrecht, por Vicente Poleró en el Catálogo que publicó de la pintura de El Escorial, en 1857. Ver REALES SITIOS, n.º 35, 1973, pág. 71. (Hay una errata, pone Hanen por Hamen.)

<sup>2</sup> Dimensiones: 56 x 74 cm., los dos lienzos.

<sup>3</sup> «Adoración del Cordero», dimensiones: 300 x 237 cm. «Hallazgo de la Cruz», «Martirio de San Sebastián» y «San Juan Bautista», dimensiones: 172 x 137 cm.

<sup>4</sup> Las dimensiones del lienzo de San Pedro, son las mismas que los otros tres firmados. El marco, de aquel momento, es también igual. Existe otro cuadro, «San Pablo», con las mismas medidas y marco. Es obra firmada en 1820 por Carlos Blanco, acaso copia de un «San Pablo» de Van

Der Hamen que estuviera en muy malas condiciones de conservación.

## BIBLIOGRAFIA

- PALOMINO. «Museo Pictórico».  
CEAM. «Diccionario de Artistas...» Tomo V.  
CAVESTANY, Julio. «Flores y Bodegones». Sociedad Española de Amigos del Arte.  
WETHELY, Harold. *Spanish Painting*. «B. Mag», n.º 722, 1963, páginas 207-208.  
BERGSTRÖM, Ingvar. *Juan van der Hamen*. «L'O», n.º 108, 1963, págs. 25-31.  
MULLER, Priscila. A. Q. XXVI, n.º 1, 1963, págs. 101-106.  
TORRES MARTÍN, R. *Blas de Ledesma*. «R. E. E.», XX, 1964; XXV, 1967.  
JORDAN, William. *Juan van der Hamen y León*. 1974.

no lo guarde como una joya,  
aunque lo sea...

sólo bebiéndolo podrá disfrutar  
del placer de su peculiar sabor.

su nobleza y meticulosa preparación  
a base de auténtico cognac  
y extracto de naranjas exóticas, lo convierten  
en una joya para disfrutarlo  
en cualquier momento.

**Grand Marnier**  
cordon rouge



distribuido por: COMPAÑIA HISPANA, S.A.

los servicios del  
**BANCO ESPAÑOL DE CRÉDITO**  
llegan a todos los lugares del mundo



**BANESTO** cuenta con la  
organización más extensa de todo el país.

CAPITAL: 19.132.404.375,00 Ptas.  
RESERVAS: 21.892.514.771,57 »

Representaciones

En AMÉRICA:

Argentina    Panamá  
Brasil        Perú  
Canadá       Puerto Rico  
Colombia    Rep. Dominicana  
EE. UU.      Venezuela  
México

En EUROPA:

Alemania    Inglaterra  
Bélgica      Suiza  
Francia

En ASIA:

Filipinas    Japón

En OCEANÍA:

Australia

OFICINA PRINCIPAL: Alcalá, 14. MADRID

(Aprobado por el Banco de España con el n.º 6693)



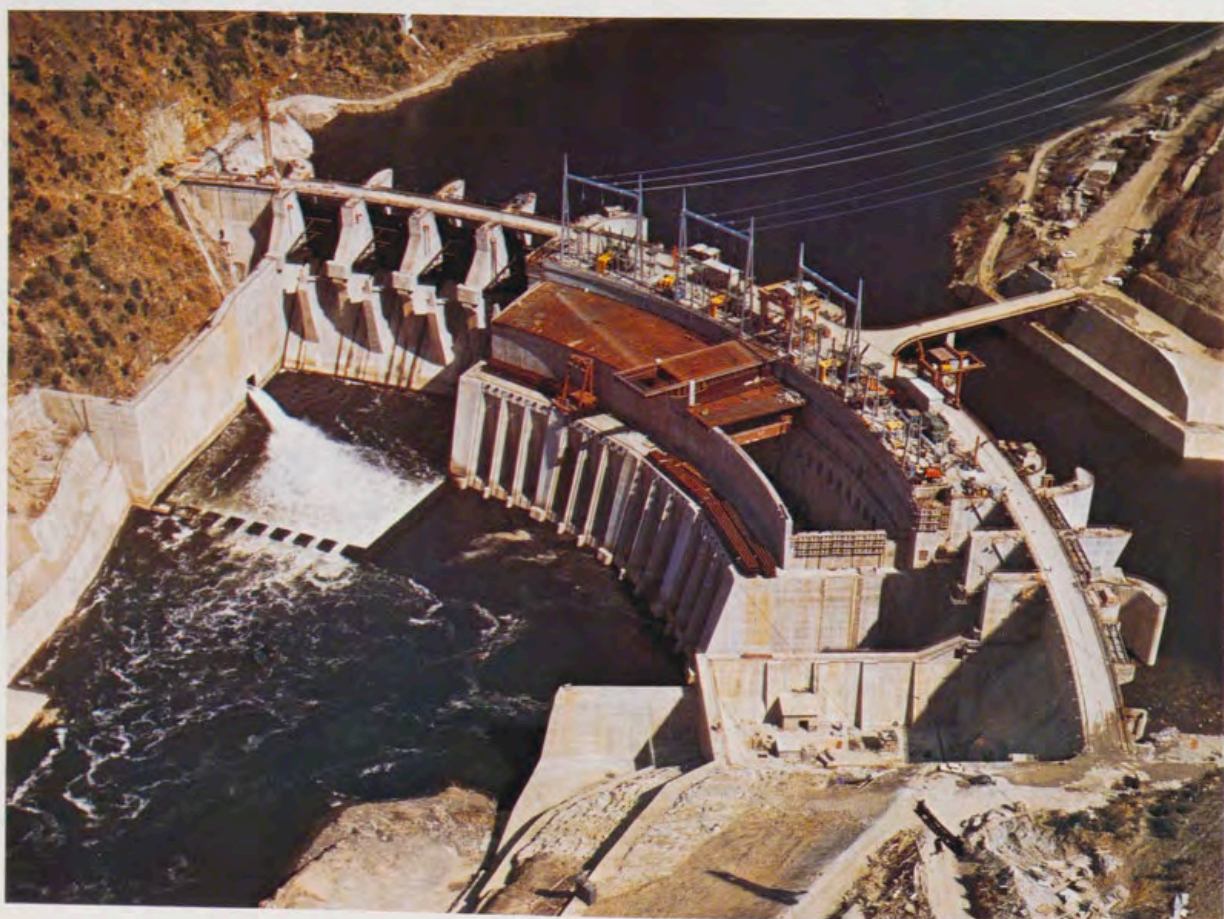
su mejor premio...  
**"White Label"**

el whisky  
más premiado  
del mundo,

nunca varía



CENTRAL  
TÉRMICA  
DE  
CASTELLÓN



CENTRAL  
DE  
CEDILLO

**HIDROELECTRICA ESPAÑOLA, S. A.**

**HERMOSILLA, 3**

**MADRID-1**

---

Cerveza  
**San Miguel**  
de fama mundial



# LOS EMPERADORES ROMANOS DE ORIGEN HISPANICO



Colección de 5 acuñaciones emitidas en oro de 22 kilates en distintos tamaños, y en plata fina

Cinco figuras hispánicas en el solio del Imperio Romano, clave de la máxima afirmación política alcanzada por occidente.

TRAJANO/ADRIANO/MARCO AURELIO  
COMMODO/TEODOSIO


Cinco personalidades, de carácter bien diferenciado que ilustran un intenso acontecer histórico y demuestran cómo es posible la incorporación de unos ideales y la identificación con una obra ecuménica.

Las efigies de cinco hombres que fueron historia y drama personal, acuñadas en una seria medallística fuera de lo corriente. No se presentan hoy muchas ocasiones para percibir en la propia mano directamente en un objeto de verdadero valor, el eco de una civilización.

Su mejor y más fructífera opción está en el alto nivel científico y cultural que garantizan en todo momento.

Solicite más amplia información

Fabricación y distribución en exclusiva mundial a cargo de:

 **Acuñaiones Españolas, S.A.**

ORGANISMO NUMISMATICO INTERNACIONAL

Córcega, 282 - Tels. \* 228 43 09 - \* 218 19 00 - Telex: 52547 Aurea. - Dirección Telegráfica: Acuñaiones. Barcelona-8  
Delegación en Madrid-14: Academia, 8 - Tels. \* 239 69 39 - 239 34 74



BANCO DE CREDITO E INVERSIONES

**BANCO DE CREDITO E INVERSIONES**  
A su servicio desde 1847

# Descubra lo agradables que pueden ser 600 kms. al sol

## ¿El calor? de puertas afuera.

Contemple el paisaje sin padecerlo. Para eso está el aire acondicionado. Una realidad en el SEAT 132. Su potente motor se lo permite.



**Cubra las distancias sin darse cuenta.**

Sin sufrir con cada camión o en cada curva y olvidándose de lo que es un puerto. Eso se consigue con un motor capaz, o dejando que el coche seleccione las marchas. El cambio automático es así. El coche cambia solo, obedeciendo al freno y al acelerador. Sin más.



## Escuche su música favorita. Pero nada más.

La música da compañía. Pero... sin zumbidos extraños ni ruido de viento. Y eso es posible en el SEAT 132. Porque el interior está insonorizado. Y, además, puede viajar con las ventanillas cerradas.

## Recórralos sin cansarse de estar sentado.

Para ello siéntese bien. En un asiento con la inclinación y amplitud justa

y lo suficientemente mullido. Anatómico. Y con el volante a su altura, para eso el volante es de altura regulable. Eso es confort.



## Esto es empezar las vacaciones.

Sin cansarse el primer día. No tiene por qué. Las vacaciones empiezan ya en el camino y un viaje de placer debe ser así: un día feliz. Como en el SEAT 132. Disfrutando del paisaje sin padecerlo.

# Seat 132. Como en su casa.



«Telémaco se enamora de la ninfa Tucaris», paño VII de la primera serie bruselesa.

# LAS AVENTURAS DE TELEMACO

## Tres series de tapices del Patrimonio Nacional

Por PAULINA JUNQUERA

Es sabido que Fel-  
nelón, al escri-  
bir «Las aventuras de Telémaco»  
(1694-1695), obra esencialmente peda-  
gógica, se propuso instruir al Duque  
de Borgoña, hijo mayor de Luis XIV

y hermano del Rey Felipe V de Espa-  
ña. El argumento de esta obra es el  
relato de las aventuras de un joven  
príncipe, Telémaco, que recorre tierras  
y mares a la búsqueda de su padre  
Ulises, héroe de la guerra de Troya.

Acompaña a Telémaco en sus andan-  
zas, en calidad de guía y preceptor,  
la diosa Minerva bajo la figura del an-  
ciano Mentor.

Tres series de tapices del Patrimo-  
nio Nacional tienen como temática de

las piezas que las integran «Las aventuras de Telémaco»: la primera, española, consta de dos paños, tejidos por composición única de Miguel Angel Houasse<sup>1</sup>; la segunda, y más numerosa, se tejió en Bruselas, en la primera mitad del siglo XVIII, en el taller de Urbano Leyniers, con la colaboración de Daniel, su hijo, para algunos de los paños; la tercera, obra asimismo bruselesa, consta de tres piezas.

## SERIE ESPAÑOLA

En 1727, el Rey Felipe V encargó a Miguel Angel Houasse que pintara los modelos por los que había de tejerse, en su Real Fábrica de Santa Bárbara, una serie de tapices que representaran «Las aventuras de Telémaco», el libro más famoso entonces en Francia. Pero el pintor muere en 1730 sin haber realizado más que un modelo: «La llegada, a la isla de Calipso, de Telémaco y Mentor». Esta pintura —que reproducimos, y creemos que es la primera vez que se hace<sup>2</sup>— sirvió para tejer dos tapices (que, en realidad, componen una sola representación temática), situados hoy en el Monasterio de El Escorial.

El tejedor, según noticias documentales, fue Antonio Lainger o Lenger<sup>3</sup>, flamenco, especializado en el alto lizo y que había llegado a la Real Fábrica madrileña, procedente de la de los Gobelinos, de París. Entregó el primero de estos tapices en 1731 y estaba tejiendo el segundo cuando le sobrevino la muerte, en 1734, según se cuenta, por su excesiva afición al vino español. Terminó este paño Francisco Van Der Goten, miembro de la familia, que, procedente de Amberes, había venido a España por disposición del Rey para dirigir la Fábrica por él fundada.

Según datos documentales<sup>4</sup>, no siempre coincidentes, a la muerte de Houasse, el Rey dio el encargo de continuar pintando los cartones para tejer la serie de Telémaco a Andrea Procaccini, pintor de Cámara y antiguo Director de la manufactura papal de tapices de San Miguel, en Roma. De este encargo, que parece se llevó a efecto, no queda en la colección Real de España ningún ejemplar. Estudiaremos y describiremos los realizados por Houasse y Lainger.

**Paño I.** Lana y seda. 320 por 171 centímetros. Ocho hilos de urdimbre al centímetro cuadrado. Carece de marcas. Buen estado de conservación. Suave colorido, con predominio de tonos azules.

Fenelón, libro I: «Calipso sale al encuentro de Telémaco y Mentor», correspondiente al desembarco de Telémaco y Mentor en la isla de Calipso.

La diosa Calipso permanece en acecho, en la playa, desde la partida de

Ulises (que la había abandonado para volver a Itaca, su patria) y de la que no había podido consolarse. De pronto, descubre los restos de un navío que acababa de naufragar y ve, en la lejanía, a dos hombres, uno anciano y otro joven que le recuerda, por su parecido, a Ulises. Comprende que es Telémaco, el hijo del héroe y, acompañada de sus ninfas, se dirige a su encuentro. Fondo de montañas pobladas de bosques.

Se encuentra en la pieza llamada dormitorio de Isabel II, en el Monasterio de El Escorial.

**Paño II.** Lana y seda. 320 por 175 centímetros. Iguales características que el paño anterior, salvo que aparece cortado y recosido por haber dado paso a una puerta.

Fenelón, libro I: «Telémaco y Mentor arriban a la isla de Calipso», correspondiente, también, al desembarco.

Telémaco y Mentor se dirigen a la dueña de la isla, a la que acaban de arribar, en actitud de saludarla. Sobre el mar embravecido se eleva el casco del navío de Telémaco. En el aire, cargado de nubes, vuela el dios Amor con una flecha en la mano.

También se halla en el Monasterio de El Escorial, en la pieza llamada dormitorio de Isabel II.

Estos dos tapices aparecen reseñados en el Inventario realizado a la muerte de Carlos III<sup>5</sup>.

## PRIMERA SERIE BRUSELESA

La primera serie tejida en Bruselas consta de nueve paños de excelente textura y brillante colorido. Desconocemos la forma y fecha de su incorporación a la colección de la Corona de España. No aparecen inventariados hasta la muerte de Carlos III, en el Inventario<sup>6</sup> realizado en 1789 con este motivo. Sucesivos inventarios tampoco nos dan pistas para aclarar el problema, pero sí señalan las distintas localizaciones que los tapices han tenido desde aquella fecha<sup>7</sup>. Actualmente están repartidos entre el Monasterio de El Escorial, la Embajada de España cerca del Vaticano y el Palacio Real de Madrid.

Sabemos, por las marcas que conservan algunos paños, que el tejedor fue Urbano Leyniers (1674-1747), en colaboración, como hemos dicho, con Daniel, colaboración que duró de 1729 a 1745.

La familia Leyniers se distinguió, ya desde el siglo XVI, en el teñido de las lanas y la perfección de la textura. A lo largo del XVII conquista un lugar prominente en su industria, en la que Urbano destacó entre sus colegas contemporáneos por la perfección de sus rojos carminosos. Buena prueba es la serie que estudiamos, en cuyos paños predomina este color tor-

nasolado y sombreado, que se conserva con frescura sorprendente. Asimismo, la textura se ha hecho en todas las piezas con extremada regularidad y perfección.

E. Tormo y F. J. Sánchez Cantón<sup>8</sup> —a quienes es obligado acudir siempre que de estudiar la colección Real se trata— atribuyen, hipotéticamente, los cartones para esta serie de Telémaco, a Luis Grangé, un pintor de Bruselas, amigo de Urbano Leyniers. Hoy, no ofrece dudas que lo fue Jan Van Orley, también pintor de Bruselas, de ilustre ascendencia en la profesión. Así consta en un manuscrito contemporáneo<sup>9</sup>, en el que se dice que «Irbhain Leyniers, tejedor de Bruselas, ordenó al pintor Jan Van Orley, nueve pinturas de la historia de Telémaco, y que el primer tapiz que se tejió, sacado de estas pinturas, se envió al Conde de Vourenbland en 1724». El mismo manuscrito cita otros tapices de la misma historia fabricados entre 1724 y 1728 y que constituyen cinco colecciones distintas, destinadas a otros tantos personajes; entre ellos, a don Luis de Cunha, embajador del Rey Juan V de Portugal. Los cartones continuaron utilizándose por los sucesores de Irbhain hasta el último fabricante de la familia, Daniel.

A partir de 1724 la serie de Telémaco se tejió en repetidas ediciones, en número variable de piezas. En el Monasterio de Klosterneuburg<sup>10</sup>, se conserva una serie de nueve paños con la firma de Irbhain Leyniers. De ellos, el I, «Banquete ofrecido por Calipso a Telémaco y Mentor»; el IV, «Las ninfas obligan a Telémaco a prestar adoración a la diosa Afrodita»; y el VI, «Venus ordena a Cupido que inflame el corazón de Telémaco por Calipso», son iguales a los de la serie del Patrimonio Nacional de España.

Procedente de la colección Imperial se encuentra actualmente en el Museo Nacional de Viena<sup>11</sup>, una serie de cinco tapices tejidos por la sociedad Urbano y Daniel Leyniers. Cuatro de estos paños son iguales a los de la serie que estudiamos, son el I, II, III y IV, y representan: «Neptuno obligado por Venus a destruir el barco de Telémaco», «Telémaco conducido por las ninfas a Calipso», «El Banquete» y «Mentor arroja al mar desde una montaña a su discípulo Telémaco». En el castillo Illuboka (Checoslovaquia)<sup>12</sup> hay otras cinco piezas de igual temática que las nuestras. Son: «Venus ordena a Cupido que inflame el corazón de Telémaco por Calipso», «Venus ordena a Neptuno que destruya el barco de Telémaco», «Combate de Telémaco con Iphiclés, hijo de Adraste» y «Minerva abandona a Telémaco». Por haberse tejido por encargo, con indicación precisa de las dimensiones, estos tapices son más estrechos que los de las otras colecciones y, por ello,



«Calipso sale al encuentro de Telémaco y Mentor», paño I de la serie española.



«Telémaco y Mentor arriban a la isla de Calipso», paño II de la serie española.

las composiciones menos ricas. En el Palacio Cerni, de Praga, se conserva una serie de cinco piezas; hoy, la colección se encuentra, en depósito, en el castillo de Náměšt, en Moravia<sup>13</sup>. M. Crick-Kuntziger dio cuenta en un notable estudio de la existencia de otros dos paños de esta misma historia en el Palacio del Gobierno de Lieja<sup>14</sup>. Los asuntos de estos tapices, que tienen la marca de Daniel, en 1750, no se encuentran en la colección Real española. Es difícil fechar la serie que estudiamos. Creemos que pudo tejerse hacia 1730-1733; es decir, al comienzo de la asociación de Urbano y Daniel Leyniers, pues no tiene la doble firma más que en algunos de los paños. Por ello pensamos que es anterior a la de Viena que, en todos los paños, tiene la de los dos citados tejedores.

Pasamos al estudio individualizado de nuestra serie. Para ello, hemos ordenado los paños según la narración de Fenelón.

**Paño I.** Lana y seda. 365 por 581 centímetros. Ocho hilos de urdimbre al centímetro cuadrado. Marca de Bruselas (escudete entre dos B) y la doble de los tejedores: V. LEYNIERS. D. L. Perfecto estado de conservación.

Fenelón, libro I: «El Banquete».

En el centro de la composición vemos la mesa que preside Calipso, cuya jerarquía se acentúa por el paño que, a manera de trono, aparece extendido entre dos árboles; tras ella, Telémaco y Mentor, sentados de frente. En primer término, a la derecha, cuatro ninfas se disponen a servir los manjares. A la izquierda, bajo árboles frondosos, otras ninfas en actitud de cantar y to-

car; tras este grupo se divisa el mar, del que surge la proa del barco de Telémaco.

Se encuentra en la Embajada de España cerca del Vaticano.

**Paño II.** Lana y seda. 367 por 430 centímetros. Ocho hilos de urdimbre al centímetro. Marcas de Bruselas y la de V. LEYNIERS. Perfecto estado de conservación.

Fenelón, libro IV: «Las ninfas conducen a Telémaco hacia el templo de Afrodita».

Cuatro ninfas en actitud de obligar a Telémaco a dirigirse al templo de la diosa; éste aparece, en segundo término, representado como un hermoso peristilo de mármol, a cuya puerta se agolpa una multitud de devotos presentando ofrendas. Al fondo, bosque frondoso y altas montañas.

1. «Mentor lanza a Telémaco al mar», paño III de la primera serie tejida en Bruselas.
2. «El tocador de Calipso», paño II de la segunda serie tejida en Bruselas.
3. «Venus envía a Cupido para que inflame el corazón de Telémaco», paño V de la primera serie de Bruselas.
4. «Banquete ofrecido por Calipso a Telémaco y Mentor», paño I de la misma serie.

2.

1.



3.





4.

- 5. «Venus ruega a Neptuno que destruya el barco de Telémaco», paño IV de la serie tejida por Leyniers.
- 6. «Las ninfas conducen a Telémaco hacia el templo de Afrodita», paño II de la serie tejida por Leyniers.
- 7. «Minerva se separa de Telémaco», paño IX de la serie de Urbano Leyniers.



5.

Se halla en la Embajada de España cerca del Vaticano.

**Paño III.** Lana y seda. 367 por 397 centímetros. Iguales características de textura y conservación. Marca de Bruselas y del tejedor V. LEYNIERS.

Fenelón, libro IV: «Mentor lanza a Telémaco al mar».

Mentor fuerza a Telémaco a huir de los encantos y la molicie de la Isla y, desde una roca, le lanza al mar y él se arroja detrás. Dos ninfas contemplan la escena con espanto. En el aire, sobre una nube, aparece Cupido burlesco.

También está en la Embajada de España cerca del Vaticano.

**Paño IV.** Lana y seda. 320 por 365 centímetros. Por estar enmarcado e incrustado en la pared, no puede verse la marca<sup>15</sup>.

Fenelón, libro V: «Venus ruega a Neptuno que destruya el barco de Telémaco».

Neptuno, con el tridente simbólico, aparece en pie sobre un carro en forma de concha arrastrado por dos caballos, rodeado de nereidas y tritones, y flotando sobre las olas en actitud de desencadenar la tormenta. Venus, desde una nube, acompañada de Cupido, contempla cómo se cumple su deseo.

Se conserva en el Monasterio de El Escorial, sala de recepciones del Palacio.



6.



7.

**Paño V.** Lana y seda. 330 por 446 centímetros. Ocho hilos de urdimbre al centímetro. Marca de Bruselas y de V. LEINIERS. Descolorido y con una doblez muy marcada, en sentido vertical, acaso por haber estado remetido en una anterior colocación.

Fenelón, libro V: «Venus envía a Cupido para que inflame el corazón de Telémaco».

A la izquierda, un grupo en el que aparece Calipso con Cupido sobre su alda. Este en actitud de clavar la flecha en el corazón de la diosa mientras coge con la otra mano a Telémaco que, sentado a los pies de la diosa, parece mantener con ella un diálogo. Les acompañan varias ninfas. En alto, en rompimiento de nubes, aparece Venus.

Se encuentra en el Monasterio de El Escorial, sala de recepciones del Palacio.

**Paño VI.** Lana y seda. 320 por 440 centímetros. Ocho hilos de urdimbre al centímetro. Actualmente carece de marcas por haberse sustituido el orillo original por otro cosido al tapiz posteriormente.

Fenelón, libro VII: «La danza de las ninfas». (Nos hemos decidido por conservar el título que de antiguo viene dándose a este tapiz en El Escorial, si bien en otras colecciones, y ciñéndose al texto literario, se le titula «Calipso trata de descubrir la verdadera personalidad, o secreto, de Mentor».)

En el centro de un paraje poblado de árboles y flores aparecen unas ninfas recogiendo flores del suelo. A su lado, Telémaco y otras ninfas bailan cogidos de las manos. A la izquierda, vemos a Calipso que trata de obligar a Mentor a hablar con ella.

Se halla, también, en el Monasterio de El Escorial.

**Paño VII.** Lana y seda. 320 por 440 centímetros. Ocho hilos de urdimbre al centímetro. Sin marcas por haberse sustituido el orillo original.

Fenelón, libro VI: «Telémaco se enamora de la ninfa Eucaris».

En una comida en el bosque, Calipso se apercebe del amor que la ninfa Eucaris, sentada frente a ella, ha despertado en Telémaco, que aparece sentado de frente, entre ellas. A la derecha de la composición, tres sirvientas cogen frutos, mientras que otra, arrodillada a los pies de la diosa, se dispone a escanciar las bebidas. A los pies de Eucaris vemos el casco y las armas de Telémaco.

Se conserva en el Monasterio de El Escorial.

**Paño VIII.** Lana y seda. 292 por 574 centímetros. Ocho hilos de urdimbre al centímetro. Carece de orillos y bordura. Por la textura y el colorido, así como por la identidad de la re-

presentación del tema que existe en otras colecciones, esta pieza corresponde a la serie que estudiamos.

Fenelón, libro XV: «Combate de Telémaco con Iphiclés, hijo del rey Adraste»<sup>16</sup>.

Frente a los ejércitos respectivos, que aparecen como meros espectadores, Telémaco en actitud de luchar con Iphiclés, hijo del rey de Argos. En rompimiento de nubes, encima de los combatientes, aparece la diosa Minerva.

Se conserva en el Palacio Real de Madrid.

**Paño IX.** Lana y seda. 397 por 367 centímetros. Sin marcas. El orillo no es el original.

Fenelón, libro XVIII: «Minerva se separa de Telémaco».

En una nube vemos a Mentor, recuperada su figura de Minerva, con sus atributos: la lanza y el casco con el mochuelo, elevándose en el aire. Telémaco, asombrado y de rodillas, levanta los brazos hacia la diosa. Al fondo, se divisa un gran barco, en el que Telémaco abandonaría la isla.

Se encuentra en el Monasterio de El Escorial.

## SEGUNDA SERIE BRUSELESA

Integran esta serie tres tapices iguales en finura de tejido, brillantez de colorido y estilo compositivo a los de la serie anterior, pero enmarcados por una bordura distinta de la de aquéllos, compuesta por un marco con hojas y bolletas intercaladas. La de éstos, también de las llamadas de marco, ofrece la variante —importante cuando se trata de diferenciar series— de que las tallas forman óvalos con una perla en los centros y cintas retorcidas en la parte interior.

Aunque las tres piezas tienen orillos que no son originales (en los que sin duda las correspondientes marcas estarían tejidas), para su identificación como obras de taller bruselés nos ha quedado una valiosa fuente documental: el Inventario de Carlos III<sup>17</sup>. En él se describen con bastante detalle y se dice textualmente «hechos en Bruselas». Señala, además, este documento su localización en el momento de inventariarse, el Palacio de El Pardo. Como para hacer la descripción es evidente que se tuvieron delante los tapices, pudieron entonces comprobarse las marcas que, sin duda, se perdieron años más tarde al cambiarse el orillo, tal vez por la necesidad de acoplarlos al lugar en que actualmente se encuentran.

**Paño I.** Lana y seda. 328 por 282 centímetros. Ocho hilos de urdimbre al centímetro.

Fenelón, libro I: «Telémaco inicia el relato de sus aventuras».

En un hermoso jardín con terraza, quiosco y un estanque en el que se encuentra un gran barco, aparece Calipso, rodeada de sus ninfas, en actitud de escuchar el relato que le hace Telémaco, sentado frente a ella y de espaldas al espectador; tras ellos, entre grandes árboles, se encuentran otras ninfas portadoras de manjares. A la derecha, en primer término, una mesa con papeles e instrumentos musicales; en el suelo, gran vasija y jarra de cobre; en pie, un sirviente de bella figura se dispone a escanciar vino en vasos de la bandeja que él mismo sostiene. Al fondo, en la lejanía, una hermosa villa. Composición bien estudiada y armoniosa.

Se conserva en el Monasterio de El Escorial, en la pieza llamada dormitorio de la Reina.

**Paño II.** Seda y lana. 328 por 195 centímetros. No tiene marcas. Buen estado de conservación.

«El tocador de Calipso».

Una dama, ¿Calipso?, sentada ante un tocador, parece solicitar alguna cosa a la sirvienta que, en actitud de escucharla, se dispone a coger alguna alhaja de un cofre, mientras que otra sirvienta peina a su señora. Fondo de paisaje con arbolado y arquitectura.

Se halla en el salón de recepciones del Monasterio de El Escorial.

**Paño III.** Lana y seda. 328 por 195 centímetros. Buen estado de conservación.

«La Vendimia».

En un bosque con una fuente, unas jóvenes cogen racimos de uvas de una parra, mientras otras los van colocando sobre una mesa; al lado de ésta, una dama sentada, tal vez la ninfa Calipso, toma con la diestra las uvas que le ofrece, arrodillado, un joven sirviente. Al fondo, con pequeñas figuras, se representa una escena de lagar.

Se encuentra en la sala de recepciones del Monasterio de El Escorial.

Por la manera de estar representado el paisaje y el estilo de las figuras, muy semejantes a los de la primera serie de Bruselas, pensamos que el autor de los cartones utilizados para tejer esta serie puede ser el mismo Jan Van Orley, quien, por otra parte, sabemos que pintó modelos para una serie llamada «Las estaciones del año»<sup>18</sup> y bien puede corresponder a «El Otoño», el cartón utilizado para tejer el titulado «La Vendimia» de El Escorial.

## NOTAS

<sup>1</sup> De Miguel Angel Houasse ha publicado REALES SITIOS un exhaustivo estudio por Juan J. Luna. Véanse núms. 42 a 48.

<sup>2</sup> El patrón, al óleo, se conserva en el Museo de Bellas Artes de Granada. Mide 322 por 308 cm. y está allí catalogado como de Escuela francesa de la primera mitad



«Combate de Telémaco con Iphiclés, hijo del rey Adraste»,  
pañó VIII de la primera serie tejida en Bruselas.

del siglo XVIII. (Agradecemos a M.<sup>a</sup> Teresa Ruiz Alcón la información que nos facilitó acerca de la localización de esta pintura.)

<sup>3</sup> Lainger o Lenger, llegó a España en 1727. Como prueba de maestría en el oficio de tejedor de alto lizo, presentó al Rey un pequeño tapiz, que Tormo y Sánchez-Cantón dieron por desaparecido y que representa «San Juan Bautista en el desierto». Este tapiz, que se conserva, se tejió en la Real Fábrica de Santa Bárbara, por cartón de M. A. Houasse. (Véase el artículo «Algunos Tapices de la Real Fábrica de Santa Bárbara», por Juan José Junquera, REALES SITIOS, núm. 31.)

<sup>4</sup> En un Memorándum del año 1760 se dice que entre 1751 y 1753 se terminó la *Historia de Telémaco*, por cartones que empezó a pintar Houasse y continuó A. Procaccini. Archivo General de Palacio. Carlos III. Cámara. Leg. 280.

<sup>5</sup> Inventario de Carlos III. Vol. III, folio 259: *Dos paños de Historia de Telémaco, su estofa fina, bien tratados y de buen colorido, sus cenefas representan un marco dorado que le guarnecen unas cintas, a sus esquinas conchas; miden de corrida diez anas y media por cinco y media; en cuadro cincuenta y siete anas y doce palmos, a doscientos reales de vellón importan = 11.442.*

<sup>6</sup> Inventario de Carlos III. Vol. III, folio 259 v.<sup>o</sup>... *Id. seis paños Historia de Telémaco, de estofa fina y de buen colorido, hechos en Bruselas, sus cenefas doradas pobladas de hojas y bellotas. Miden de corrida 42 anas por 5 de caída y en cuadro 210 anas que a razón de 200 r.<sup>s</sup> v.<sup>n</sup> cada ana, importan 42.000.*

<sup>7</sup> Inventario de 20 de octubre de 1833, volumen I, fol. 216: *Tapices anteriores al reinado de Fernando VII. Palacio de El Escorial, dormitorio de Isabel II. Primeramente 6 paños de estofa fina, hechos en Flandes; representan varios pasajes de la Historia de Telémaco; tienen cenefas de tallas doradas sobre color de ceniza; miden de corrida los seis, 30 varas y de caída cada uno 4 varas, que hacen en cuadro 120 varas que a 320 r.<sup>s</sup> v.<sup>n</sup> importan 38.400.* Testamentaria de Fernando VII. Tomo I, folio 239. Palacio de El Pardo. Piso bajo,



«La llegada, a la isla de Calipso, de Telémaco y Mentor»,  
pintura de Miguel Angel Houasse  
por la que se tejieron los paños I y II de la serie española.



«La Vendimia», paño III de la segunda serie bruselesa.

fachada de Mediodía: Primeramente un tapiz Historia de Telémaco, hecho en Flandes, estofa fina y de buen uso; mide de alto tres y media varas y de ancho siete y un tercio, que hacen en cuadro veinte y seis varas y un octavo, que a 400 r.<sup>s</sup> v.<sup>n</sup>, son 10.750.

<sup>8</sup> E. TORMO y F. J. SÁNCHEZ-CANTÓN: *Los Tapices de la Casa del Rey N. S.* Madrid, 1919, pág. 149.

<sup>9</sup> El Ms. es el núm. 82 de los documentos coleccionados por Daniel Leyniers mismo, bajo el título «Beschrijving van Family Leyniers, de Bruselas». Fue publicado por Ad. Reydam en «Annales de la Societé d'Archeologie de Bruxelles», 1908, vol. XXII. Estos documentos pertenecen a la familia Crick, de Bruselas. (Véase: MARTHE CRICK-HUNTZIGER: *The Tapes tries in the Palace of Liege*, en «The Burlington Magazine», volumen L, núm. CCLXXXIX, April 1927, páginas 172-183.)

<sup>10</sup> ERVIN NEUMANN: *Die Begebenheiten des Telemach. Bemerkungen zu den Tapissereien im sogenannten Gobelinzimmer des Stiftes Klosterneuburg*, en «Jahrbuch des Stiftes Klosterneuburg», Nene Folge, Band, 14, 1964.

<sup>11</sup> VON BIRK: *Jahrbuch der allerh Kaiserhouses*. Viena, vol. II, pág. 170.

<sup>12</sup> JARMILA BLÁZKOVA: *Borokni Tapiserie ze Sbirek CSR*. Katalog vistavy v Alsové Jihoeske galerii a v zamku Hlubokà nad Ultavou. 1974.

<sup>13</sup> J. BLÁZKOVA: **Obra citada.**

<sup>14</sup> M. CRICK-HUNTZINGER: Artículo citado.

<sup>15</sup> E. TORMO y F. J. SÁNCHEZ-CANTÓN: *Obra citada*, pág. 135. Afirman haber visto este tapiz con la firma de Urbano Leyniers y la marca de Bruselas.

<sup>16</sup> PAULINA JUNQUERA: *El caballo en los tapices del Patrimonio Nacional*, en REALES SITIOS, núm. 33, págs. 37-38, atribuye, en

hipótesis, el cartón de este tapiz a Richard van Orley. Al estudiar hoy la serie completa, rectificamos aquella atribución.

<sup>17</sup> Inventario de Carlos III. Palacio de El Pardo, fol. 301 v.<sup>o</sup>... *Otra tapicería bien tratada y de buen colorido con cenefas de tallas doradas y eses enlazadas, hechos en Bruselas, muy parecidos a los de Telémaco, que se compone de cinco paños que sirvieron en la Pieza Dormitorio del Serenísimo Sr. Príncipe, en el mencionado Palacio. El 1.<sup>o</sup> representa una señora en su tocador... el 3.<sup>o</sup> Varias Dayfas (sic), una de ellas tocando la Bihuela, otras con papeles de música y un mancebo sirviéndolas el refresco. El 4.<sup>o</sup> Diferentes mujeres vendimiando presentando uvas a una señora, a más distancia, otras pisando las uvas... Miden de corrida 29 anas por 5 de caída; en cuadro (los cinco), 145 anas, a 200 r.<sup>s</sup> v.<sup>n</sup> el ana, importan 29.*

<sup>18</sup> WAUTER: *Tapisseries brux...*, pág. 360.



«Telémaco inicia la narración de sus aventuras», de la serie «Las aventuras de Telémaco» tejida en Bruselas. Siglo XVIII. (Monasterio de El Escorial. Palacio: oratorio de la Reina.)

hard com-

e El bien s de s en tado, sir- renti- Pala- u to- a de beles s el endi- a, a Mi- ; en v.º

0.



«Telémaco inicia la narración de sus aventuras», de la serie «Las aventuras de Telémaco» tejida en Bruselas. Siglo XVIII. (Monasterio de El Escorial. Palacio: oratorio de la Reina.)

hard com-  
e El  
bien  
s de  
s en  
naco,  
sir-  
renti-  
Pala-  
u to-  
a de  
peles  
as el  
endi-  
ra, a  
Mi-  
; en  
v.  
50.



«Calipso trata de descubrir el secreto de Mentor»,  
de la serie «Las aventuras de Telémaco» tejida en Bruselas.  
Siglo XVIII. (Monasterio de El Escorial. Sala de recepciones del Palacio.)

la  
cio  
fer  
de  
tos  
im  
pa  
los  
Fe  
C  
Bu  
de  
cre  
del  
do  
po  
de  
bié  
est  
der  
xin  
C  
a l  
a M  
qu  
y t  
Na  
otr  
per  
Bu  
sid  
Re  
se  
nie  
á S  
dad  
dig  
did  
pre  
sib  
U  
que  
las  
p.  
sar  
vm  
mo  
mu  
Ber  
D  
un



«Calipso trata de descubrir el secreto de Mentor»,  
de la serie «Las aventuras de Telémaco» tejida en Bruselas.  
Siglo XVIII. (Monasterio de El Escorial. Sala de recepciones del Palacio.)

la  
cic  
fer  
de  
tos  
im  
pa  
los  
Fe  
Bu  
de  
cre  
de  
do  
po  
de  
bi  
est  
de  
xin  
a l  
a M  
qu  
y  
Na  
otr  
pe  
Bu  
sic  
Re  
se  
nie  
á  
da  
di  
di  
pr  
sib  
qu  
las  
p.  
sa  
vm  
mc  
mu  
Be  
I  
un

# II. OCUPACION DEL BUEN RETIRO POR LOS FRANCESES

Por MARCELINO TOBAJAS LOPEZ

**S**OBRE esta ocupación y con ella la agonía del Real Sitio, debo mencionar treinta y tres documentos referentes a sucesos que ocurrieron de marzo a noviembre de 1808. Estos papeles, pese a que no son muy importantes, contribuyen a aclarar el panorama —brumoso todavía— de los primeros meses del reinado de Fernando VII.

Conviene tener presente que el Buen Retiro dependía directamente de los monarcas, a través de la Secretaría de Estado, por lo cual no debe extrañar que la mayoría de los documentos que cito vayan firmados por Pedro Cevallos y por Eugenio de Bardaxí, según las épocas<sup>1</sup>. También se debe tener presente que en este año de 1808 el cargo de Intendente está vacante; la autoridad máxima en el Buen Retiro era el Veedor.

Corresponde el primer documento a los días en que Murat se aproxima a Madrid, cuando Fernando VII creía que iba a encontrar en él un aliado y un valedor ante el todopoderoso Napoleón. Como ha sucedido en otras ocasiones, al visitar Madrid personajes de importancia, es el Buen Retiro el lugar elegido para residencia de Murat: ... *ha resuelto el Rey que inmediatamente disponga V. se habilite la habitación más conveniente de ese R.<sup>1</sup> Palacio, para alojar á S. A. Y. y R.<sup>1</sup> con toda la comodidad y decoro correspondiente á su dignidad, tomando V. todas las medidas que crea necesarias á los expresados efectos con la brevedad posible<sup>2</sup>.*

Una nota adjunta nos entera de que con esta fecha se han pasado las orn. al Ministerio de Hacienda p.<sup>o</sup> q.<sup>o</sup> facilite á V. los fondos necesarios para dha obra, y q.<sup>o</sup> deberá vm. reclamarlos para que no se demore esta orn, pues se espera ahí mui luego al citado Gran Duq.<sup>o</sup> de Berg.

Del amueblado y adorno —según un oficio de Cevallos del día 21 de

*J'aprouve en regard de l'occupation  
placé auprès d'habitants de la manufacture  
de porcelaine, de la part ouvrier de la  
d'Ang, de la même à la disposition  
de Monsieur le Duc de Berg, de la part  
Commandant en chef l'armée de  
Espagne.*  
Madrid le 23. Juin 1808.  
Le Général Grouchy  
Madrid.  
Emilio Grouchy  
x la Partid.

Comunicado del general Grouchy sobre la ocupación del camposanto del Buen Retiro.

marzo—, como corresponde al alto carácter de S. A. Y. y R.<sup>1</sup>, se encargaban los Oficios de Furriera y Tapicería. A continuación Cevallos confiesa al Veedor su ignorancia sobre la llegada a Madrid de Murat; una prueba más de la actitud reservada que el general francés mantenía hacia el nuevo Monarca: *No puedo dar á V. razón del arribo del Gran Duque ni del número de Personas que componen su comitiva hasta que me de aviso el Duque del Parque, quien de Orden de S. M. ha salido á su encuentro; pero encargo á V. la mayor actividad en el cumplimiento de esta R.<sup>1</sup> Orden.*

Dos días después, el 23, Joaquín Murat, al mando de las tropas francesas, entraba en Madrid. Pero es bien sabido que no se alojó en el Buen Retiro como estaba previsto. Murat, en una carta a Napoleón, del 24 de marzo, se justifica diciendo que no quiso ocupar las habitaciones recientemente saqueadas de la amante del Príncipe de la Paz, quien, efectivamente, había vivido en el Buen Retiro hasta el motín de Aranjuez. ¿Era

verdad que se le destinaban las habitaciones de Pepa Tudó? Posiblemente. Quizá se aclare así una buena parte del antes citado oficio del día 21: *En vista de lo que ha expuesto V. con esta fecha en contestación á la R.<sup>1</sup> Orden que le comunicó ayer, para q.<sup>o</sup> dispusiese en el Palacio de ese R.<sup>1</sup> Sitio, habitación comoda y decorosa para S. A. Y. y R. el Gran Duque de Berg [...] ha mandado S. M. expedir por el Ministerio de Gracia y Justicia la adjunta R.<sup>1</sup> Orden para que D.<sup>o</sup> Juan Grijalba haga la distribución de las habitaciones que le parezcan mas convenientes para el objeto...<sup>3</sup>.*

Las versiones «clásicas» son muy distintas. Para Muñoz Maldonado Murat, á quien se había preparado su alojamiento magníficamente en el palacio del Retiro, prefirió ocupar la casa del Príncipe de la Paz. Toreno lo justifica porque no estaba satisfecho con el alojamiento que se le había dado en el Buen Retiro; por esta causa, por sí y militarmente, sin contar con las autoridades, se pasó al palacio del Almirantazgo, inmediato al convento de doña María de Aragón, palacio —como se ve— también llamado «del Príncipe de la Paz». En los mismos términos que Toreno y casi literalmente, por sí y sin contar con autoridad alguna, se expresa don Modesto Lafuente. Estas razones resultan poco válidas. Gómez de Arteche precisa: *cambió de alojamiento, al decir de un compatriota suyo, por considerarlo demasiado distante del centro de Madrid<sup>4</sup>.*

Pérez de Guzmán, en su obra «El Dos de Mayo en Madrid», transcribe un oficio del Capitán General de Castilla la Nueva, Francisco Xavier Negrete, a Cevallos, del 23 de marzo, en el que le comunica que Murat, ... *como en el Buen Retiro no ha podido colocarse por no estar preparado, se ha dispuesto alojar á S. A. en la casa del Almirantazgo, destinada para S. M., se refiere a Napoleón, del que se da noticia: Llegará á esta Corte ma-*

ñana o pasado mañana 25 del corriente..., según le había manifestado Murat a Negrete en una conversación particular. Antes, el 18, el Duque del Parque había dicho que el Emperador llegará muy pronto, como dentro de 4 ó 5 días...<sup>5</sup>.

Parecería que el asunto queda aclarado con lo dicho en la obra de Pérez de Guzmán, pero lo vuelve a hacer confuso uno de los oficios que he mencionado. El 25 de marzo, desde Palacio, Cevallos comunica al Veedor del Buen Retiro que *deviendo reunirse todavía los Miembros que componían el Consejo Supremo del Almirantazgo, y hallándose ocupada por el Gran Duque de Berg, la Casa donde se reunían, ha resuelto S. M. que havilite V. algunas piezas en ese Real Palacio, de las que estaban destinadas á los Señores Ynfantes, para que dichos individuos puedan juntarse por ahora y celebrar sus reuniones*<sup>6</sup>.

Estas palabras suenan a algo inesperado, lo cual no parece explicable, si se tiene en cuenta que desde el día 18 se sabía —aunque fuera incierto— que Napoleón iba a llegar a Madrid el 25, destinándole para residencia la casa del Almirantazgo. ¿Qué pensar entonces? Sin duda que Murat, por lo que pudiera suceder, encontró más justo vivir en este palacio del Almirantazgo, él, «Grande Almirante del Ymperio Francés», tan próximo al Palacio Real, pese a que ni Fernando VII ni Carlos IV se encontraban entonces en Madrid.

Y es que a Murat le importaban dos cosas para tener el dominio de la capital: ocupar el Buen Retiro y disponer de un puesto de mando en el centro neurálgico de la ciudad. No puede sorprendernos, pues, que el 28 de marzo, cinco días después de la entrada en Madrid, Cevallos oficie al Veedor del Real Sitio para comunicarle que *el Rey se ha servido acceder á los deseos que le ha manifestado el Gral. Caxal, de examinar el R.<sup>1</sup> Palacio del Buen Retiro y demás edificios adyacentes...* Lo que pretende Murat —mejor sería decir su jefe de Estado Mayor, Belliard—, teniendo en cuenta que el Retiro es el punto más elevado de aquel Madrid, y aislado del casco de la población, es convertirlo mediante las obras adecuadas en una fortaleza; así leemos en el oficio mencionado: *... es la voluntad del Rey que V. franquee el acceso en dicho Palacio y demás edificios adyacentes al Capitán de Yngenieros Francés M.<sup>r</sup> de Saintigue que está encargado por su General de reconocerle.* Y tras el reconocimiento, la ocupación: al día siguiente —fijémonos en la sucesión rapidísima de los hechos—, en un nuevo oficio, Cevallos hace saber al Veedor que *el General Francés Grou-*

*chy ha recurrido al Capitán General de esta Provincia con la solicitud de que se aloxe en el Retiro un Regim.<sup>to</sup> de Ynfantería de dos mil hombres con corta diferencia.* No hay que decir que la solicitud de Grouchy es atendida. Además de los historiadores conocidos, también Blanco White hace referencia a esta ocupación; cuenta que, paseando un día de finales de abril por el Buen Retiro, presencié cómo los soldados de dos regimientos franceses *formados militarmente en la plaza, cargaban sus fusiles*<sup>7</sup>.

Estas tropas acampadas debieron originar incendios y ejecutar talas en el arbolado, pese a que se les suministraba leña; al menos así interpreto un oficio de Cevallos, del 4 de abril, contestando al Veedor, el cual le había manifestado el mismo día —nótese la premura de la contestación— que se facilitara *carbón en vez de leña [...] para la composición de su comida, a fin de evitar los inconvenientes que V. indica.* Se había pasado «inmediatamente» orden del Rey a Hacienda para que previniera en ese sentido a las *R.<sup>a</sup> Provisiones de Corte.*

El día 10 de abril Fernando VII emprende un viaje cuyo final se había situado en Burgos, donde se encontraría con Napoleón, y esperaba regresar con él en seguida: *Y como esta ausencia ha de ser de pocos días... Y aunque mi ausencia ha de ser de corta duración...*<sup>8</sup>. Tanto los partes del día 18 de marzo y siguientes, como la «Orden General» de Murat del día 1 de abril, publicada en la «Gaceta» del día 2, insisten en la venida inmediata de Napoleón a Madrid; no puede pues extrañar que Fernando VII deseara agasajarle como le convenía, así los bailes que, entre otros festejos, se preparaban en el Buen Retiro. Toreno, seguido por Lafuente, se refieren a ello de una manera harto vaga. Pérez de Guzmán reproduce una minuta «sin fecha, firma ni dirección», existente en los Papeles Reservados de Fernando VII, en la que se hace referencia a un reconocimiento hecho por alguien —yo creo que Azanza— acompañado de don Juan de Villanueva, del recinto del Buen Retiro, «para dar un baile en obsequio del Emperador». Se eligió el teatro del Sitio; en el salón de Reinos se pensaba servir *refrescos ó líquidos á todos los concurrentes;* por último, en el Casón, *una cena de 50 ó 60 cubiertos, con separación para una mesa pequeña*<sup>9</sup>.

Uno de los oficios que se mencionan y se reproduce fuera de texto, nos permite saber las variaciones sufridas en el plan del festejo: se acondicionaría el teatro del Buen Retiro *para un salón de Bayle, y demás usos*

*que son propios para un festejo;* nada se habla del Casón ni del salón de Reinos, pese a que en la minuta reproducida por Pérez de Guzmán se dice que se habían librado los *130.000 reales en que se ha calculado el gasto.* No quiero dejar de hacer mención de una frase muy significativa de aquel oficio: *enterado de la urgencia de estas disposiciones...* Así era; precisamente ese mismo día 12 Fernando VII ha llegado a Burgos.

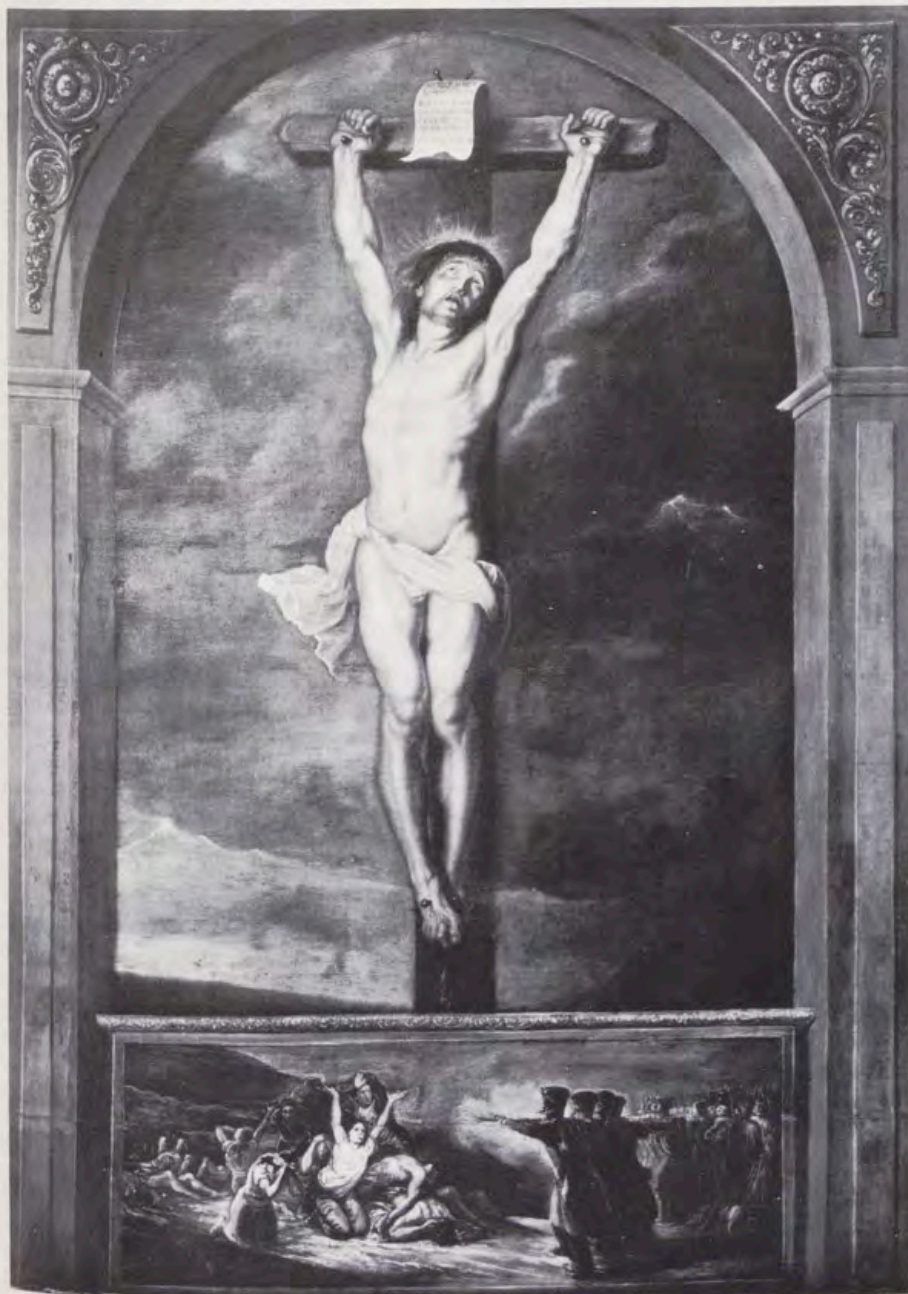
Muy seguro estaba yo de poder citar alguna prueba de los hechos trágicos del dos de mayo, puesto que el Buen Retiro fue escenario privilegiado —triste privilegio— de aquellos sucesos, pero desgraciadamente y hasta la fecha no ha sido así; únicamente he podido ver un oficio de junio de 1814 en el que se hace relación de unas armas encontradas en los sótanos derruidos de la fábrica de Porcelana del Buen Retiro —La China, llamada familiarmente—, armas que no guardan ninguna relación con los sucesos a que me refiero, salvo en una partida que transcribo: *una porción de espadines, espadas de cinta Dagas, y bainas de sables de las recogidas el día 2 de Mayo de 1808.* Otra partida dice así: *120 Escopetas de Arriero inútiles.* Recuérdese que este tipo de escopetas, usadas en el alzamiento del dos de mayo, aparece citado en varias relaciones contemporáneas, la de José Blas Molina Soriano entre otras<sup>10</sup>.

Nos encontramos ahora con un documento curiosísimo y que puede servir para interpretar el proceder de Murat, en los días que siguieron al dos de mayo, y que así me parece un proceder mucho más coherente. El Secretario del Despacho de Marina, el Baylío Gil de Lemus, miembro de la desdichada Junta que presidió el Infante don Antonio, comunica al Veedor del Buen Retiro que Murat había dispuesto como *Teniente Gen.<sup>l</sup> del Reyno, se alojen á la mayor brevedad en el R.<sup>1</sup> Palacio del Buen Retiro todas las Señoras que se hallan aposentadas en éste.* El oficio se firmó en Palacio, el 9 de mayo de 1808. Murat había sido nombrado por Carlos IV Lugarteniente del Reino, y el nombramiento se recibe en Madrid el día 7 de mayo. Es, pues, uno de sus primeros actos el ordenar el traslado al Retiro de «todas las Señoras» que vivían en Palacio. ¿Por qué? No es fácil de averiguar con este solo documento, pero creo que está relacionado con los intentos de alzamientos en Talavera de la Reina, Trujillo, Badajoz y Córdoba, así como con sus órdenes del 13 de mayo al Consejo, a la Junta de Gobierno y a la Villa de Madrid para que pidieran, a Napoleón, que colocara en el trono de España a su hermano



«Los fusilamientos del tres de mayo de 1808» (Museo del Prado, Madrid). Oleo pintado por Goya en 1814. Retrato ideal de la muerte de algunos españoles, ejecutados en lugar muy próximo a las tapias del convento de Jesús. Al fondo, el monasterio antiguo de San Jerónimo y dos chapiteles del Buen Retiro.

Cuadro que presidió el altar de la Real Congregación del Cristo de la Agonía y Víctimas del Dos de Mayo en la iglesia de Jesús. La Congregación fue fundada en 1814 bajo el patrocinio del Duque de Medinaceli, para «rendir anualmente cristianos sufragios por las almas de los que en aquellos parajes [el Prado] habían visto morir». La imagen de Cristo es del siglo XVII. En 1814 se agregaron al lienzo dos tiras laterales y una inferior, sobre la que se pintó la escena de los fusilamientos. (Cuadro propiedad de los PP. Capuchinos de Jesús de Medinaceli. Madrid.)



José. ¿Rehenes? Es muy probable; no fueron los únicos<sup>11</sup>.

Por otro oficio, éste del 1 de julio de 1808, sabemos que hasta finales de junio estuvieron *apostadas en él [Buen Retiro] Señoras de honor, Camaristas y otros Criados de S. M.* y que se había efectuado *la salida de ellos á las Casas de Madrid...* Si no se trataba de rehenes no entiendo por qué hubieron de pasar casi dos meses en el Sitio.

Y es que el Retiro iba a tener otro destino: el 6 de junio el sustituto en la Secretaría de Estado, Eusebio de Bardaxí, oficia al Veedor del Buen Retiro: *... prevengo á V. que pase la orden correspondiente á dicho Conserje [del Retiro] para que ponga á disposición de S. A. Y. y R.<sup>1</sup> el Gran Duque de Berg, Lugar-Teniente General del Reyno, el expresado Palacio, al instante que se presente la Orden de S. A. Y. y R.<sup>1</sup> al efecto. Murat ha decidido la fortificación recelando, en vista del general desasosiego, que hubiese sublevaciones más o menos parciales...*<sup>12</sup>.

Pero no será Murat quien remate las fortificaciones en el Real Sitio; enfermo, según unos, por el *uso immoderado que hacían [los franceses] de los vinos fuertes y licorosos á que no estaban habituados*, y, según otros, por el despecho que le produjo la elección de José para rey de España, trono al que aspiraba Murat<sup>13</sup>.

Sea como fuere —Izquierdo habla de «síndrome tífico»— de la enfermedad de Murat, he aquí íntegro un testimonio inesperado, sin importancia pero lleno de vida: *Deseando el Ser.<sup>mo</sup> S.<sup>or</sup> Lugar Teniente General del Reyno, tener un poco de pescado fresco para su Mesa, dispondrá V. que se saque lo que sea necesario del Estanque de ese R.<sup>1</sup> Sitio, y que se entregue á la orden del Contralor general de Palacio, á fin de que S. A. Y. y R.<sup>1</sup> quede complacido en esta parte. Dios gue. á V. m.<sup>2</sup> a.<sup>2</sup> Palacio 19 de Junio de 1808.—Por el primer Secretario de Estado, Eusebio de Badaxí y Azara.—S.<sup>or</sup> Veedor del Buen Retiro.* Una nota adjunta, firmada por Peregrino de Llanderal, nos permite saber que la pesca se había de hacer diariamente. Cuatro días después, el 23, el conde La Forest escribe a Chanpagny, dándole cuenta del estado de salud de Murat: *no habla más que de huir de un ambiente que lo está matando, asqueado por cualquier alimento como lo está de todo asunto...* Aquí está la razón para la pesca, a no ser que temiera ser envenenado, y sólo confiara en la pesca en el Buen Retiro, bastión de las tropas francesas; de todas maneras aquellos pececillos, por fuerza, sabrían a barro<sup>14</sup>.

Cuatro días antes de que La Forest escribiera esta carta, ha llegado a

Con esta fecha dice el  
Sr. D. General Grouchy  
dame al Sr. D. Pedro  
Cevallos lo que sigue  
Sr. D. Pedro: Habiendo pro-  
cedido al desquitarse el Sr.  
D. Juan de Villanueva ha  
bebido el teatro del Real  
Sitio del Buen Retiro para  
un valor de Bayle, y  
dame vos que son pa-  
pior para un festejo; lo  
pase a V. S. a Real  
dejar para que por el  
Ministerio de su cargo  
se le faciliten todos los  
auxilios que necesita pa-  
ra poder ejecutar pro-  
tamente.

Y encargo al  
urgencia de esta dispo-  
sición, le traslado al  
para su inteligencia  
y a fin de que por su  
parte contribuya en  
quanto sea posible a la  
realización del objeto,  
que expresa dicho oficio.  
Dios que. a 4. mi. a.  
Palacio de Madrid a  
1808.

J. Grouchy  
D

J. Veedor del R. Sitio del Buen Retiro.

Oficio de Fray Francisco Gil de Lemus por el que se ordena el acondicionamiento del teatro del Buen Retiro para salón de baile.

Madrid, por segunda vez, el general Savary para reemplazar en el mando al doliente Murat. Acabó de fortificar el Retiro convirtiéndolo en una verdadera ciudadela<sup>15</sup>.

De los varios documentos que puedo citar, referentes a este asunto, el primero lleva fecha 18 de junio, firmado por Bardaxí y dirigido al Veedor; en él se hace mención de un oficio del Coronel O'Meara, Comandante de las tropas Francesas aquarteladas en el mismo, en el Retiro, y dirigido al Conserje, en el cual le pedía noticia a cerca de las Casas y Quartos que han quedado vacantes, para disponer de ellos para alojar tropas y Oficiales; además, Bardaxí hace salir a aquellos que vivían sin ser dependientes ni tener ocupación precisa, y en las habitaciones que de éstos resulten vacantes en los Patios de la Pelota y Carnicería, colocar los pocos Dependientes que habitan en el Patio de Oficios, a fin de dexar éste enteramente para la Oficialidad y tropa, como V. propone.

Cuatro días después se decide contar con más locales, y Grouchy, go-

bernador militar de Madrid, no vacila en cambiar a los coliseos madrileños lo que era propiedad real, del teatro del Buen Retiro. Es muy curiosa la documentación que he podido ver sobre este asunto y la intervención, tan valiente como tesonera, de don Juan de Villanueva frente al marqués de Perales, pero que he de reservar para otra ocasión; solamente diré que Bardaxí, al ver que hay muchos [enseres] de crecido valor y utilidad [...] en el caso de haberse de ocupar prontamente el Coliseo y sus almacenes correspondientes, para el uso de la tropa Francesa [...] se trasladen y custodien en el Sótano que hay en el edificio del Museo...<sup>16</sup>.

Prácticamente los franceses son los dueños del Buen Retiro; el Conserje se había dirigido al Veedor, pidiendo que, en atención a estar ya ocupado todo el Casco del Palacio y sus accesorias por los Generales, Yntendencia, Tesorería y tropa Francesa, dueños de sus entradas y salidas, y a su disposición todos los quadros y enseres de su cargo, se le libertase de esta responsabilidad, noticias que conocemos por un oficio de Bardaxí al Veedor, de 24 de junio, y en el que se agrega: debo decir a V. en su contestación que prevenga al Conserje que por Ynventario tome los correspondientes recibos de las respectivas Personas á quienes haya hecho las entregas de los efectos y enseres que estaban á su cargo, para ponerse á cubierto de toda responsabilidad.

Con los franceses adueñados del Buen Retiro y los españoles apartados de sus obligaciones —cuando no humillados— no era extraño que la disciplina se quebrara una vez más en Madrid. Un oficio de Bardaxí, del 25 de junio, da cuenta al Veedor de que el general Belliard le ha dado parte de que el General Grouchy, Gobernador de Madrid, ha recibido órdenes para tomar inmediatamente las medidas las más severas para hacer cesar el desorden y asegurar la protección debida a los Empleados en ese R.º Sitio, igualmente que para hacer poner centinelas alrededor del Estanque grande para impedir que se bañe nadie en él, como también para prohibir la Caza á todos indistintamente.

Pese a estas órdenes de Belliard los empleados del Buen Retiro no debían sentirse muy protegidos, hasta el punto de que algunos de ellos abandonaron sus puestos, aunque Belliard había dado las órdenes convenientes para que los Empleados establecidos en ese R.º Sitio se mantengan en sus respectivos destinos; y agrega en seguida ... que conserven ahí los Archivos, y que continúen desempeñando las obligaciones de que están encargados. Y a continuación

El General Grouchy ha recurrido al Capitan General a una Provincia con la idea de que se abra en el Retiro un Regi-  
m.º de Infantería con un hombre con com-  
diferencia; y habiendo  
accedido S. M. a una  
solicitud, lo comunico  
a V. a V. orden p.º

su inteligencia, y a  
a que pueda V. nom-  
brar sobre el asunto  
con el Sr. Capitan  
General, y también con  
el regente que se comen-  
za por parte al Sr.  
Francisco Grouchy. Dios  
que a V. S. S. S. S.  
no 25 a V. S. S. S.

Donde Caratig  
D

J. Veedor al Retiro

Cevallos ordena al Veedor del Buen Retiro que permita el alojamiento en el Sitio de un regimiento de infantería.

unas palabras muy significativas: ... deben estar [los empleados] perfectamente tranquilos, y no dar crédito á las muchas voces que los mal intencionados procuran esparcir. Como siempre, por medio de este oficio de 29 de junio, Bardaxí ha sido el portavoz de Belliard. Además, aparte de que los voceros tenían razón, todo el Retiro estaba ocupado; ni el camposanto, donde yacían los restos de los servidores del Sitio, se salva de la ocupación.

De este cementerio se había perdido la memoria a mediados del siglo XIX, según he podido saber por algunos papeles que he visto. En el oficio que se reproduce fuera de texto, se ve que estaba muy próximo a La China, corazón de las fortificaciones francesas en el Buen Retiro, por eso se ocupaba.

El cementerio fue entregado por el Veedor. Las palabras de Bardaxí, del 29 de junio, contestando a su oficio, no pueden ser más bochornosas: Por el Oficio de V. de ayer quedo enterado de haber entregado V. al Comandante de Artillería, de orden

Copia

Madrid le 14 juillet 1808.

Je t'envoie, mon cher General, une lettre de M<sup>r</sup>. de Bardaxi, chargée par interim du Portefeuille de la Secretairerie d'Etat, concernant l'inventaire à faire de tous les Tableaux et autres objets qui se trouvent dans les appartements du Retiro occupés par les Officiers Generaux, Administrateurs en chef etc. Je t' prie de donner des ordres pour qu'un Officier supérieur accompagne le Conserger lorsqu'il se presentera pour faire la visite. On remettra à chaque Francois logé au Retiro un extrait de l'inventaire qu'il occupera, en le prevenant qu'il en est responsable, et qu'il devra le remettre dans la même état. S'il ne voulait pas s'en charger, il faudra les faire enlever, et les faire déposer au Magasin general. = Chaque Francois devra donner au Conserger un reçu

des objets qu'on lui laisse et portés sur l'extrait d'inventaire, il faut faire enlever les tableaux qui sont dans les appartements occupés par les gardes, par les plantons, et par les domestiques, pour les déposer dans l'endroit que le Conserger jugera le plus sûr et le plus convenable. = Agreed etc. = Belliard a M<sup>r</sup>. le General Grouchy. =

En Copie.

Copia de la carta del general Belliard al general Grouchy, referente al inventario de las obras de arte del Buen Retiro.

del General Grouchy, el Panteón o Cementerio de la Parroquia de ese Real Sitio.

Cuatro oficios, de 25 de junio, 1 y 2 de julio, dejan ver claramente el temor que dominaba por aquellos días a los habitantes de Madrid, amén de los «tiquis miquis» administrativos llenos de vida. El Retiro usaba aceite para su alumbrado externo, pues bien, el Mayordomo Mayor entendía que no era cuenta de la Real Casa y decidió suprimirlo; ante esta medida, Bardaxí le oficia urgentemente, a la vez que al Secretario del Despacho de Hacienda, para que el alumbrado continúe por la Real Casa por los gravísimos inconvenientes y funestas consecuencias que pueden resultar de faltar una sola noche. En el oficio del día 1 habla de graves inconvenientes y funestas consecuencias que podrían resultar de quedarse el Sitio a oscuras..., y termina el oficio: si llega a faltar, no será de ningún modo responsable esta primera Secretaria de Estado, de las consecuencias que en este caso se pueden temer. Bardaxí oficia por se-

gunda vez en el mismo día y transcribe uno del Mayordomo Mayor: el alumbrado había seguido por hallarse aposentadas en el Buen Retiro «Señoras de honor, Camaristas», etc., hecho del que ya hicimos mención anteriormente, y como en esta fecha ya no vivían en el Sitio, debía ser dho alumbrado de cuenta de la Yntendencia ó Veeduría del expresado Buen Retiro... Además, al mencionado proveedor [del aceite] se le están debiendo ciento y ochenta mil R.<sup>2</sup> de lo suministrado hasta el presente, y tiene solicitado la separación de este encargo... Por fin, el día 2, resuelve Murat que el Retiro, como hoy ocupen sus habitaciones las tropas Francesas [...] que se alumbren éstas por el ramo de utensilios. Bardaxí, eterno transmisor de las órdenes francesas, agrega: ... dará V. las providencias que considere necesarias para que se haga este servicio, y eviten los tristes resultados que produciría la menor omisión en su cumplimiento.

Como vemos, el Retiro se convier- te en una plaza militar, más o menos fortificada.

El 1 de julio el Veedor oficia a Bardaxí y le incluye la correspondencia que ha tenido con los generales Belliard y Grouchy, y con el coronel O'Meara. Como existe la contestación de Bardaxí, por ella sabemos que merced a estas conversaciones habían quedado evacuadas la Yglesia Parroquial de ese R.<sup>1</sup> Sitio, y la Casa de los Capellanes y Sacristán de la misma para alojar á los Convalecientes Franceses. El Veedor había hecho trasladar los efectos de la iglesia, parte á varias piezas de la Fábrica de Cristales y parte á los Sótanos del Museo en el lado inmediato al Jardín Botánico. Además, Bardaxí pide al Veedor que le proponga la indemnización que podrá darse en mejores circunstancias á los que se han visto obligados á dexar sus Casas, informándome V. de la que se haya determinado en el Ministerio de Hazienda con respecto á los Dependientes de la Fábrica de Porcelana, que se hallan en igual caso.

En cuanto al asunto de los cuadros y otras riquezas almacenadas en el Sitio, diré que la copia de la carta de Belliard a Grouchy, reproducida fuera de texto, permite apreciar que la conducta de los mandos franceses fue impecable, al menos por lo que a las riquezas almacenadas en el Buen Retiro se refiere, quizá por tratarse de una posesión real y que, por lo tanto, pasaba al nuevo rey, teóricamente al menos. La copia de la carta se adjunta a un oficio de Bardaxí al Veedor del Buen Retiro, del 4 de julio, en el que se le ordena que proceda inmediatamente á su cum-

Le Colonel Commandant du Retiro.

O Monsieur le Vedor, au Palais du Retiro.

J'ai l'honneur de vous adresser ci joint copie de l'ordre du General Grouchy Gouverneur de Madrid pour faire enlever les Collections du Theatre du Retiro.

J'ai l'honneur de vous Saluer. J. J. O'Meara

Madrid le 29 juin 1808

Madrid le 29 juin 1808

Copia de l'ordre du General Grouchy au Colonel O'Meara Commandant du Retiro

Monsieur le Commandant du Retiro. J'ordonne à Monsieur le Marquis de Bardaxi, Ministre de l'Intérieur de Madrid, de vous adresser pour faire enlever de ce Theatre, Collections et autres objets appartenant à la France, qui se trouvent dans la salle de spectacle du Retiro, et de les faire porter dans cette operation par les troupes sous son ordre: et de lui fournir au besoin quelques traducteurs moyennant une honorable rétribution.

Le General de Cavalerie Gouverneur de Madrid Signe Grouchy pour Copie conforme à l'original Le Colonel O'Meara Commandant du Retiro

Documentos referentes de la entrega al marqués de Perales de los decorados y trajes del teatro del Buen Retiro.

plimiento, por la importancia de la conservación de los Quadros.

No creían gozar de las mismas seguridades que las pinturas los dependientes españoles. El Veedor, en un oficio del día 5 de julio que conocemos por la contestación de Bardaxí del día 7, hacía presente el temor de que están poseídos los Dependientes de ese R.<sup>1</sup> Sitio, a pesar de las seguridades ofrecidas por el General Belliard, reducidos á unos doce los que aún permanecen ahí, cuando normalmente —según las nóminas que he visto— pasaban de la treintena. Y agrega Bardaxí que si el Médico y Boticario no asistieran al cumplimiento de su obligación, me dé V. parte para la providencia conveniente.

No deben extrañar estas palabras; el propio José escribe a su hermano Napoleón, el 24 de julio, víspera de su proclamación: El estado de Madrid continúa siendo el mismo; prosigue la emigración en todas las clases... Al día siguiente Cevallos, Secretario del Despacho de Estado del rey José, contesta a un oficio del Vee-



Joaquín Munat, Gran Duque de Berg.

dor del Buen Retiro: *ha venido S. M. en permitir que V. y los «otros cinco Dependientes» (el subrayado es mío), de ese R.<sup>1</sup> Sitio, que pernoctan en él, puedan verificarlo en Madrid, asistiendo por el día a sus respectivas obligaciones... Y es que ya se rumorea por Madrid lo sucedido en Bailén.*

A este documento sobre el proceder lleno de humanidad y habilidad del rey José, se agrega este otro: el oficial francés que estaba encargado del alojamiento de tropas en el Retiro había pedido al Veedor las llaves de las habitaciones de varios dependientes del mismo, y el día 29 de julio contesta Cevallos: *... me ha dicho S. M. que dará orden al Comandante militar respectivo para que nadie sea despojado de su alojamiento*<sup>17</sup>. Dos días después José abandonará Madrid, al que no volverá hasta que su hermano Napoleón le abra las puertas a cañonazos y a razones.

Pocos días antes de que ocurra tal cosa Cevallos, el 22 de noviembre, ahora como Primer Secretario de Estado y del Despacho por nombramiento de la Junta Suprema y Gubernativa del Reino, oficia al Veedor y le da traslado de un oficio del Secretario del Despacho de Guerra en el que se dice que la Junta *se ha servido resolver que sin perjuicio de la hermosura de los Sitios y Cotos R.<sup>2</sup> se corten los Arboles que fueren precisos y necesarios para las atenciones del vasto ramo de Artillería, y*

*con esta fecha doy noticia de esta resolución al S.<sup>r</sup> D.<sup>n</sup> Tomás de Morla para que nombre un Oficial del R.<sup>1</sup> Cuerpo de su cargo para este objeto*<sup>18</sup>.

Se refiere Muñoz Maldonado a este suceso: *la imprevisión no había colocado ni siquiera una pieza de artillería*<sup>19</sup>. Molina Soriano cuenta: *... me situé en la montaña del Príncipe Pío, y á instancias mías, conseguí del Duque de Granada se colocasen dos cañones con dirección a las alturas de S. Bernardino; pero viendo el General Morla las mulas destinadas para conducirlos (y eran las de V. M.), preguntó ¿dónde van esas? para mandar por dos piezas al retiro para dicho punto le dixo el Duque de Granada...*<sup>20</sup>.

Sabida es la precipitación y poco cuidado con que se fortificó el Retiro. Un oficio de Cevallos, firmado el 29 de noviembre de 1808 en Aranjuez, nos lo confirma: *habiendo hecho presente D.<sup>n</sup> Juan Fulgoso que la Fortificación de la cerca que alinda con ese R.<sup>1</sup> Sitio desde la Puerta de Alcalá, comprende la Casa reservada y Jardín de S. M. en el mismo, y por consecuencia precisa mudar quanto hay en ella y su estufa...*, se lo comunica al Veedor para que se traslade todo al Jardín llamado de S.<sup>n</sup> Pablo, que estaba situado también en el Buen Retiro. El día 3 de diciembre los tiradores de la División Villate penetraban en el Real Sitio por las brechas que habían abierto los cañones de campaña del ejército de Napoleón.

#### NOTAS

<sup>1</sup> «Retiro. Noticias de este Sitio y último reglamento en que le puso el Rey nro S.<sup>or</sup> D.<sup>n</sup> Phelipe Quinto (que Dios haya) sobre el qual oy permanece [...] su estado y gobierno en el presente día 26 de Noviembre de 1763». Archivo de Palacio, «Buen Retiro. Carlos III. Atado n.º 5».

<sup>2</sup> Oficio de don Pedro Cevallos al Veedor del Buen Retiro, en Aranjuez, a 20 de marzo de 1808. A. de P., «B. Retiro. Atado R.<sup>s</sup> órdenes. 1808». En tanto que no se haga mención contraria los documentos que se citan pertenecen a este Atado.

<sup>3</sup> A finales del siglo XVIII también tenía intervención la Secretaría de Gracia y Justicia en el Gobierno de la Real Casa y Patrimonio. (C. MORTERERO: *Archivo General del Palacio Real de Madrid. Inventario-Guía del fondo documental*, pág. 4. Ed. Patrimonio Nacional, Madrid, 1977.) En este caso la intervención de Gracia y Justicia se debería a estar confiscados desde el día 20 los bienes de Godoy, aunque el día 29 quedaron solamente embargados. (M. IZQUIERDO HERNÁNDEZ: *Antecedentes y comienzos del reinado de Fernando VII*, pág. 104. Ed. C. Hispánica, Madrid, 1963.)

<sup>4</sup> JOSÉ MUÑOZ MALDONADO: *Historia política y militar de la Guerra de la Independencia de España contra Napoleón Bonaparte*, tomo I, págs. 99-100. Imp. de J. Palacios, Madrid, 1833. CONDE DE TORENO: *Historia del*

*Levantamiento, Guerra y Revolución de España*, t. LXIV, pág. 27. B.A.E. MODESTO LAFUENTE: *Historia General de España*, t. XII, página 151. Ed. Económica. Mellado. Madrid, 1863. JOSÉ GÓMEZ DE ARTECHE: *Guerra de la Independencia*, t. I, pág. 282. Imp. del Crédito Comercial. Madrid, 1868. JUAN PÉREZ DE GUZMÁN: *El Dos de Mayo en Madrid*, página 225. S. de Rivadeneira. Madrid, 1908.

<sup>5</sup> A.H.N. Estado, Leg. 2.982, en PÉREZ DE GUZMÁN, *Ob. cit.*, pág. 177. Sobre la supuesta llegada de Napoleón a España pueden consultarse: TORENO, *Ob. cit.*, pág. 28. *Memorias de tiempos de Fernando VII*, tomo I, pág. 159, B.A.E. Véanse también: *Gazeta de Madrid*, del martes 22 de marzo de 1808, pág. 286, y *Gazeta Extraordinaria de Madrid*, del 2 de abril de 1808.

<sup>6</sup> El Almirantazgo, creación de Godoy en 1807, había sido suprimido en este mes de marzo de 1808 por Fernando VII.

<sup>7</sup> JOSÉ BLANCO WHITE: *Cartas de España*, página 305. Alianza Editorial. Madrid, 1972.

<sup>8</sup> *Gazeta Extraordinaria de Madrid*, del sábado 9 de abril de 1808, núm. 33, págs. 359 y 361.

<sup>9</sup> PÉREZ DE GUZMÁN: *Ob. cit.*, pág. 289. TORENO: *Ob. cit.*, pág. 28. LAFUENTE: *Ob. cit.*, tomo XII, pág. 159.

<sup>10</sup> De este documento y de otros papeles un tanto enigmáticos me ocuparé próximamente. La Relación de Molina Soriano se encuentra en el Archivo de Palacio. Expediente personal, 691/7.

<sup>11</sup> «El emperador se llevó presos en 1808 a muchos de Madrid, entre otros, a Mon, los fiscales del Consejo y algunos más de otros tribunales; que siempre los franceses han continuado con este método...» («Memorias del Marqués de Ayerbe», en *Memorias de tiempos de Fernando VII*, t. I, pág. 253. B.A.E.). Véase, también, JUAN MERCADER RIBA: *José Bonaparte Rey de España*, págs. 80 y 84. C.S.I.C. Madrid, 1971.

<sup>12</sup> TORENO: *Ob. cit.*, pág. 55.

<sup>13</sup> M. LAFUENTE: *Ob. cit.*, t. XII, pág. 270. M. IZQUIERDO: *Ob. cit.*, págs. 467-475, resume ampliamente las diversas hipótesis establecidas, amén de la propia.

<sup>14</sup> La carta de La Forest a Champagny en CLAUDE MARTIN: *José Napoleón I*, pág. 125. Editora Nacional. Madrid, 1969.

<sup>15</sup> M. LAFUENTE: *Ob. cit.*, t. XII, pág. 270.

<sup>16</sup> El actual Museo del Prado, entonces sin terminar. Oficio de Bardaxi al Veedor, el 24 de junio de 1808. TORENO dice, a propósito de la muerte de Perales: «acusado con razón ó sin ella, de haber visitado á Murat y recibido de éste obsequios y buen acogimiento...». *Ob. cit.*, pág. 147. M. LAFUENTE lo sigue, casi al pie de la letra. *Ob. cit.*, tomo XII, pág. 341. Por los papeles que he manejado se ve que el Marqués era Director del teatro de los Caños del Peral bajo José I. Indudablemente su afrancesamiento militante debió contribuir grandemente a su asesinato en noviembre de 1808.

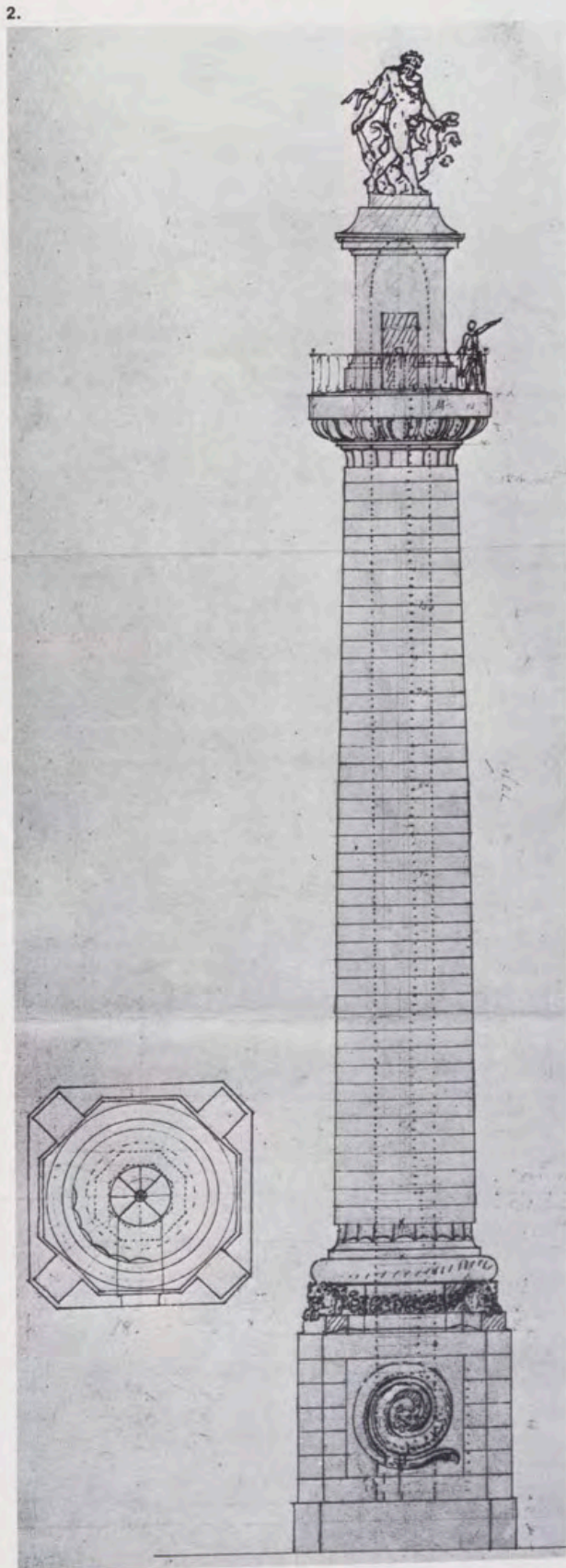
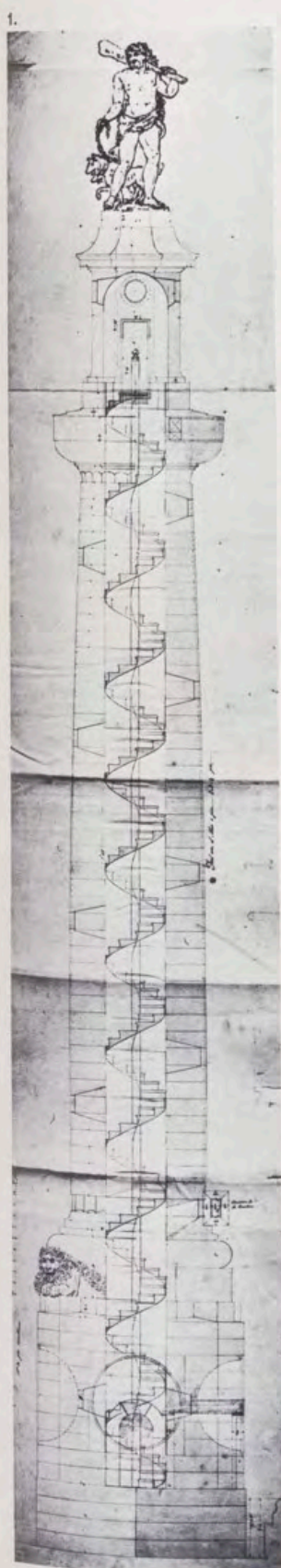
<sup>17</sup> Desde mediados de julio Savary, cumpliendo órdenes de Napoleón, reunía en Madrid y en su contorno fuerzas considerables para sostener al mariscal Bessières que operaba contra los ejércitos españoles de Castilla y Galicia. (Servicio Histórico Militar, ponente JUAN PRIEGO LÓPEZ: *Guerra de la Independencia*, vol. 2, págs. 256-257. San Martín. Madrid, 1972.)

<sup>18</sup> El Teniente General don Tomás de Morla, había sido nombrado «director y coronel general del real cuerpo de artillería de España é Indias con retención de sus actuales destinos» (*Gazeta de Madrid*, del viernes 4 de noviembre de 1808, núm. 141, página 1426).

<sup>19</sup> MUÑOZ MALDONADO: *Ob. cit.*, t. II, pág. 44.

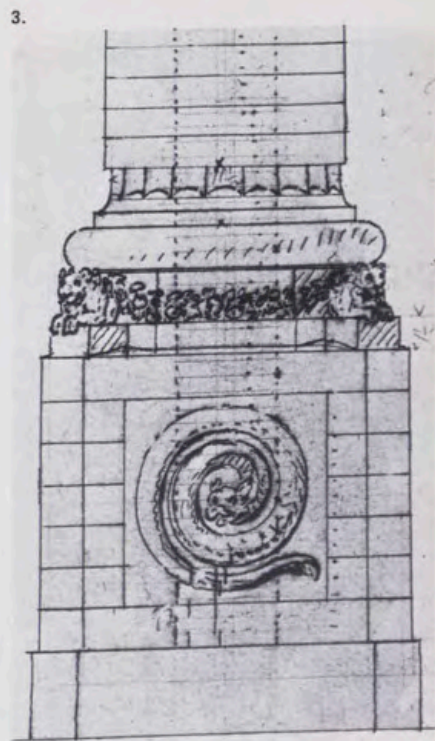
<sup>20</sup> Relación de José Blas Molina Soriano. Priego López (*Ob. cit.*, vol. 3, págs. 154-155. Madrid, 1972) también habla de la existencia de artillería en el Buen Retiro.

# LOS PLANOS DE LA COLUMNA COLOSAL DE FERNANDO VII



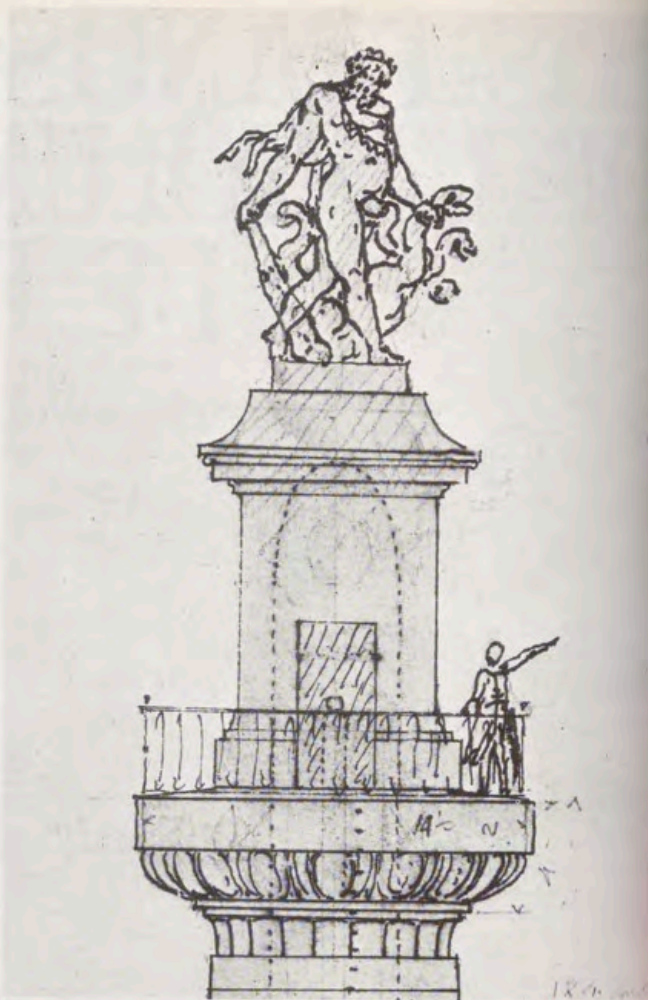
Al revisar los planos que se guardan en el Archivo del Palacio Real de Madrid, para proceder a su catalogación definitiva, se ha comprobado que tres de ellos corresponden a la «columna colosal». Quien desee ampliar datos sobre la construcción de este monumento inacabado puede consultar el trabajo que he publicado en el número 51 de esta Revista.

Los tres planos han sido catalogados con los números 540, 541 y 542. A su vista se puede comprobar que, teniendo en cuenta las palabras de Fernández de los Ríos, sólo se construyó el «dado», el pedestal del monumento. Este monumento alcanzaría, según los planos, una altura de 36 metros, en tanto que el pedestal —siempre conforme a los planos— tenía 4,62 metros de altura por 5,88 metros de lado. El proyecto de las medidas en pies castellanos. En cuanto a los *círculos rebajados* de que habla Fernández de los Ríos, no hay duda de que se destinaban a colocar las serpientes pétreas que recordarían las que envió Hera para que atacaran a Hércules niño mientras dormía.

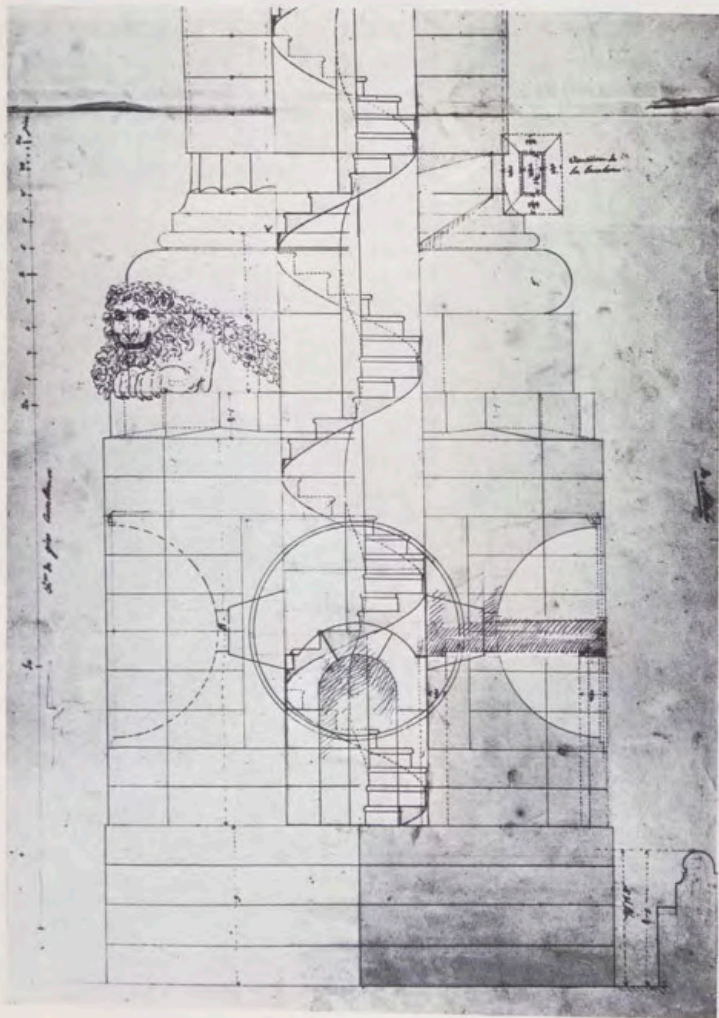




4.



5.



6.

1. Sección del monumento y segunda versión de la escultura. Dibujo a pluma.
2. Proyecto primitivo de la «columna colosal». Alzado y planta.
3. Detalle del basamento.
4. Hércules con el Cancerbero encadenado.
5. Hércules con la hidra de Lerna vencida.
6. Detalle. Obsérvese la puerta de entrada.

La columna propiamente dicha era hueca y dotada en su interior de una escalera helicoidal que permitiría la subida hasta la base del grupo escultórico que, según el plano 540, representaba a Hércules estrangulando a la hidra de la laguna de Lerna; en cambio, el plano 541 representa a Hércules vencedor de Cerbero. ¿Cuál de los dos grupos se eligió?

Algunos de los trabajos de Hércules son identificables fácilmente; no abrigo muchas dudas de que Velázquez, a través de este simbolismo, quiso representar a Fernando VII en su infancia y juventud. Más aún, la «columna colosal» recuerda a una de las dos que Hércules levantó a las orillas de nuestro Estrecho de Gibraltar. Todo era representar a Fernando VII en triunfo.

Por eso, pocas dudas se pueden abrigar de que Goya dibujó las obras, sin que se me alcance la intención del pintor, al menos por el apunte. Lo que sí creo que está muy claro, a la vista de los planos, son las razones por las que Fernando VII tenía que considerar incursa la «columna colosal» en su Decreto de 29 de abril de 1820.

Debo la noticia de la existencia de estos planos a la amabilidad del Director del Archivo de Palacio.

MARCELINO TOBAJAS LOPEZ



Momentos que perduran



PARKER

*La escritura!*

# ARTE DE LOS SITIOS REALES

- LIBROS ● DIAPOSITIVAS ● TARJETAS POSTALES
- GUIAS TURISTICAS ● CHRISTMAS ● MINIATURAS



Librería de la plaza de Oriente, esquina a Felipe V.  
Librería de O'Donnell.



## LIBRERIAS DEL PATRIMONIO NACIONAL

- Plaza de Oriente, 6. Teléfono 241 80 37. MADRID-13
- O'Donnell, 63. Teléfono 274 20 79. MADRID-9

# GRACIAS

Gracias por habernos enseñado. Ud. es un artesano, un buen artesano, y de Ud. en NESTLE hemos aprendido mucho. Ud. nos enseñó el cuidado, el amor, la dedicación, la vocación en su trabajo. ¡Cuánto hemos aprendido de Ud. y de todos los artesanos del mundo! En NESTLE hacemos los productos con las más modernas tecnologías. Con los procedimientos más adelantados, a ritmo industrial, pero con el cuidado, amor, dedicación y vocación que Ud. nos enseñó, nos enseña. Gracias

**Nestlé** *más que una marca*



# ¡TIERRA A LA VISTA!

Cuando Colón descubrió América creyó estar en las Indias.

Porque Colón sólo intentaba arribar a un viejo puerto por un camino nuevo.

Hay personas que en sus inquietudes les mueve un gran afán de voluntad e investigación para lograr lo mejor.

Y por eso triunfan.

Como Voxson. Que no ha cejado en su propósito hasta conseguir un sonido puro y perfecto. Un sonido real.

Un sonido que Voxson le ofrece en su radio cartucho estéreo 1008 FMS para su automóvil.

Con onda media, larga y frecuencia modulada estéreo. Cambio automático de pista. Balance. Presintonía para cinco emisoras. Altavoces impermeabilizados de gran rendimiento.

Con el sonar Stereo 8, Voxson, como Colón en su descubrimiento, marca un hito en el mundo del sonido.

## VOXSON

*Sonar Stereo 8*

oir para creer



Con la garantía

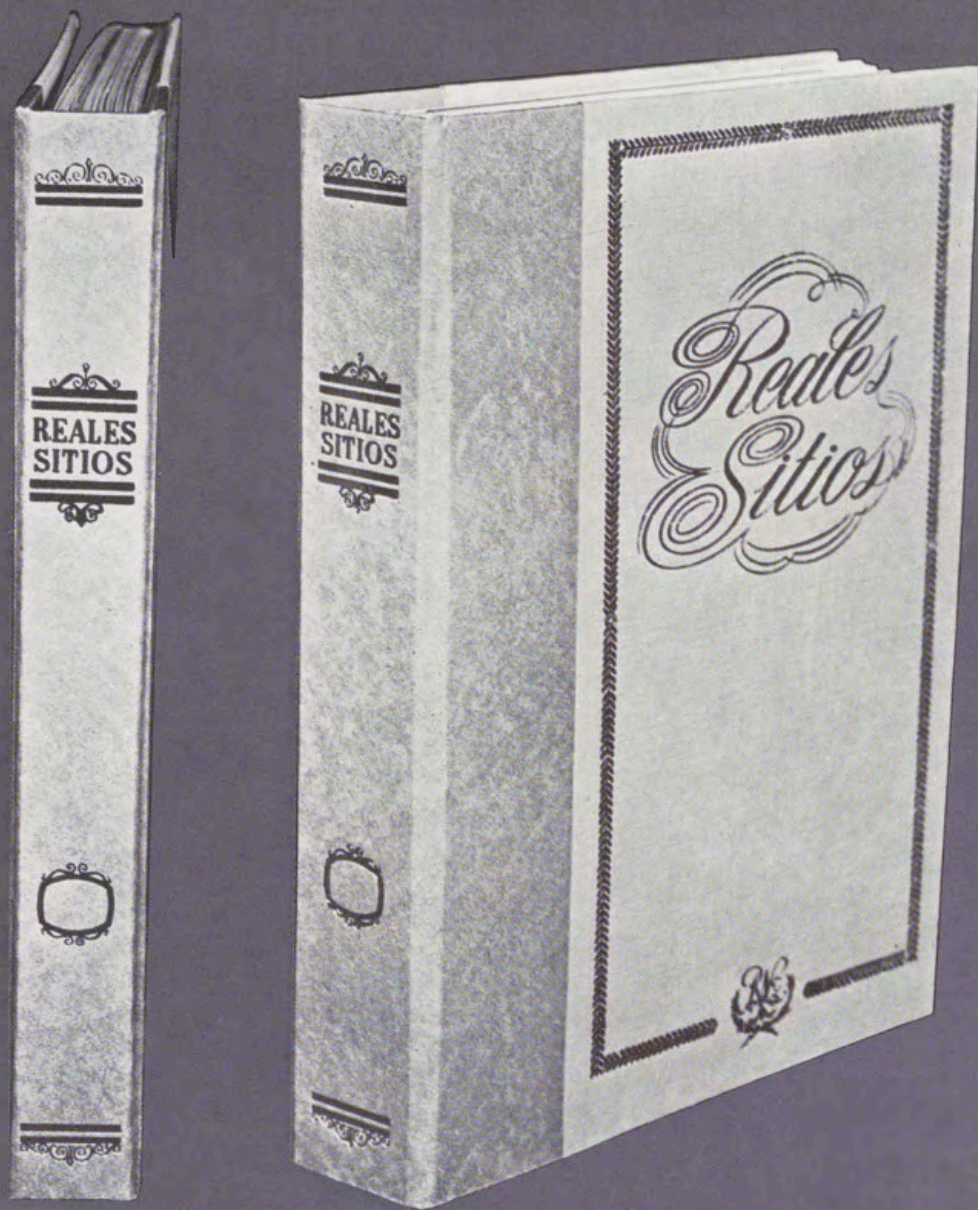
 Meglia



## AMADOR HERRAIZ LORANCA

Exposiciones exclusivamente en:  
Avda. del Generalísimo, 14 - Teléf. 261 20 90  
M.<sup>a</sup> Malibrán, 6 (esquina a Avda. de la Habana, 34) - Teléfs. 261 91 49 y 262 14 62  
M A D R I D

# Cubiertas para la Revista REALES SITIOS



ESTAN a la venta las cubiertas o tapas que sirven para encuadernar la Revista REALES SITIOS y que, según muestra la ilustración que acompaña a estas líneas, armoniza la sobriedad y el buen gusto. En cada una de estas cubiertas se pueden encuadernar cuatro números de la Revista, para formar volúmenes con años completos. Como excepción se ha preparado una cubierta para los seis primeros números, ya que la Revista comenzó en el tercer trimestre de 1964.

Con estas cubiertas, esperamos satisfacer cumplidamente el deseo —manifestado en numerosas ocasiones— de nuestros suscriptores, anunciantes y lectores en general. Se pueden adquirir en las Librerías de la «Editorial Patrimonio Nacional», en la plaza de Oriente, 6 (esquina a Felipe V), teléf. 241.80.37, Madrid-13, y en la calle de O'Donnell, 63, teléf. 274.20.79, Madrid-9. También en la Revista REALES SITIOS, Palacio de Oriente, teléf. 248.74.04, Madrid-13.

# EL ARTE Y LA HISTORIA DE LOS SITIOS REALES EN EDICIONES SELECTAS

## SITIOS REALES

### EL ESCORIAL, OCTAVA MARAVILLA DEL MUNDO

(Libro declarado de interés turístico)

Compendio ilustrado con 454 reproducciones a todo color y 80 en blanco y negro, en 448 págs. que tratan del Monasterio en todos sus aspectos. Editado en español, inglés, francés, alemán, italiano y portugués.

### PALACIOS Y MUSEOS DEL PATRIMONIO NACIONAL

(Libro declarado de interés turístico)

Las extraordinarias riquezas de estos monumentos a través de 550 reproducciones a todo color, contenidas en 458 págs., con texto en español y folletos anexos en inglés y francés.

### EL PALACIO REAL DE MADRID

(Libro declarado de interés turístico)

Libro de 472 págs. con cerca de 500 ilustraciones a todo color, donde se estudia la historia, arquitectura, riquezas que contiene, nuevos Museos organizados por el Patrimonio Nacional, jardines y plazas que embellecen el Palacio.

## MUSEOS DE ESPAÑA

Volúmenes con artículos de los directores, subdirectores y conservadores de los Museos, ilustrados a todo color. Encuadernación en imitación piel. Hay publicados:

- MUSEOS DE MADRID (300 páginas). (Libro declarado de interés turístico.)
- MUSEOS DE BARCELONA (360 páginas). (Libro declarado de interés turístico.)
- MUSEOS DE SEVILLA (400 páginas).

## GUIAS TURISTICAS

Una colección en la que se presentan con texto conciso y sugestivo y numerosas ilustraciones a todo color los diversos Sitios Reales. En varios idiomas. Hasta el momento se han editado las siguientes:

- PALACIO REAL DE MADRID.
- REAL ARMERIA DE MADRID.
- MUSEO DE CARRUAJES. Madrid.
- MUSEOS DE LOS REALES MONASTERIOS DE LAS DESCALZAS REALES Y DE LA ENCARNACION. Madrid.
- PALACIO DE LA MONCLOA.
- EL PARDO (Palacio-Museo, Casita del Príncipe y Palacio de la Quinta).
- SANTA CRUZ DEL VALLE DE LOS CAIDOS.
- PALACIO-MONASTERIO DE EL ESCORIAL, CON LAS CASITAS DEL PRINCIPE Y DE ARRIBA.
- ARANJUEZ: HISTORIA, PALACIOS-MUSEOS Y JARDINES.
- REAL ALCAZAR DE SEVILLA.
- PALACIOS REALES DE LA GRANJA Y RIOFRIO Y MUSEO DE CAZA.
- MONASTERIO DE LAS HUELGAS Y PALACIO DE LA ISLA, DE BURGOS; Y MONASTERIO DE SANTA CLARA DE TORDESILLAS.
- PALACIO DE PEDRALBES Y PALACETE ALBENIZ, de Barcelona.

## OTRAS GUIAS

- ARCHIVO GENERAL DEL PALACIO REAL DE MADRID.

## Revista REALES SITIOS

Publicación trimestral. Unas 80 páginas en papel «couché». Más de 150 ilustraciones a todo color y blanco y negro. Interesantes artículos y trabajos sobre Monasterios, Palacios y Residencias Reales. Desplegables a todo color.

## CODICES Y MANUSCRITOS

Estudios de los libros de esta clase que se conservan en las Bibliotecas del Palacio Real de Madrid y del Monasterio de El Escorial, con ilustraciones a todo color. Hay editados:

- LIBRO DE HORAS DE ISABEL LA CATOLICA.
- LIBRO DE LA MONTERIA DEL REY DE CASTILLA ALFONSO XI.
- FIESTAS REALES EN EL REINADO DE FERNANDO VI.
- LAS PAREJAS. JUEGO HIPICO DEL SIGLO XVIII.
- CODICE AUREO. LOS CUATRO EVANGELIOS. SIGLO XI.
- TEATRO MILITAR DE EUROPA. UNIFORMES ESPAÑOLES.
- CANTIGAS DE SANTA MARIA, DE ALFONSO X EL SABIO, REY DE CASTILLA.
- GABINETE DE LETRAS.
- TRUJILLO DEL PERU EN EL SIGLO XVIII.
- CRONICA TROYANA.
- COMENTARIOS AL APOCALIPSIS DE SAN JUAN.
- LIBRO DE LOS JUEGOS DE AJEDREZ, DADOS Y TABLAS, DE ALFONSO X, EL SABIO.
- FIESTAS EN MANILA. AÑO 1825.

## EDICIONES VARIAS

Reproducciones en miniatura de armaduras de la Real Armería, carruajes y embarcaciones reales. (Obra de artesanía.)

Y una extensa producción de postales, diapositivas, láminas y Christmas, entre otras numerosas publicaciones, en las que se recogen multitud de obras de arte.

## EDITORIAL DEL PATRIMONIO NACIONAL

Calle Bailén, s/n.º Palacio Real. Teléfono 248.74.04 - Madrid-13

## LIBRERIAS DEL PATRIMONIO NACIONAL

Plaza de Oriente, n.º 6 (esquina a Felipe V). Teléfono 241.80.37 - MADRID-13

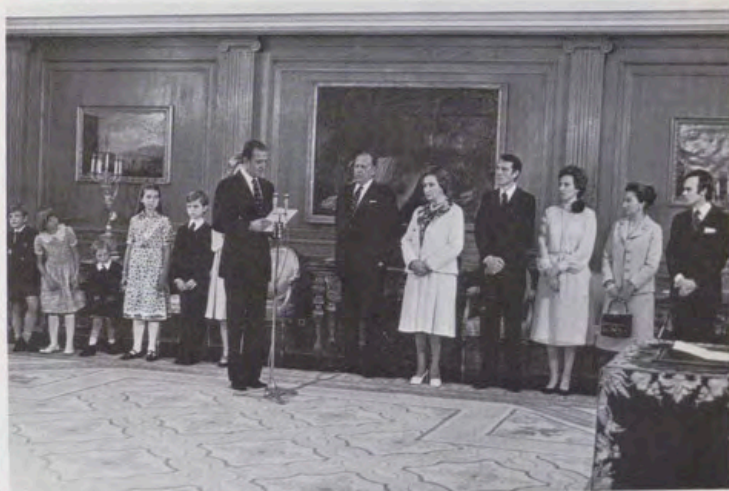
Calle de O'Donnell, n.º 63. Teléfono 274.20.79 - MADRID-9



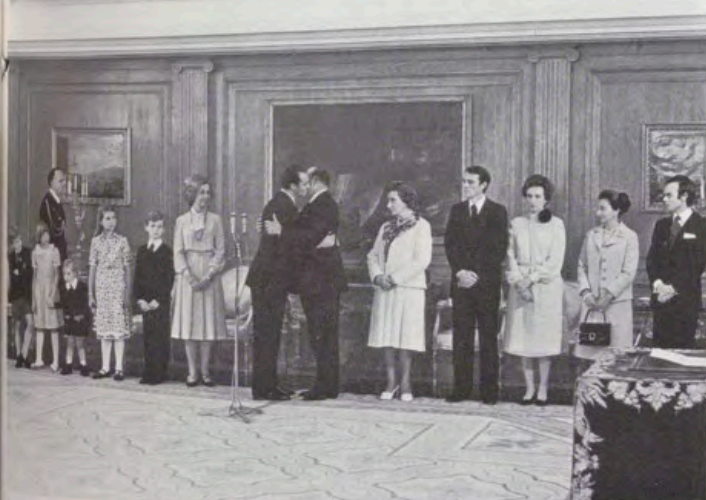
# CRONICA DEL PATRIMONIO NACIONAL



1.



2.



3.



4.



5.



6.

## DON JUAN DE BORBON CEDE SUS DERECHOS DINASTICOS

Cesión de los derechos dinásticos de Don Juan de Borbón a su hijo Don Juan Carlos: 1, palabras del Conde de Barcelona; 2, contestación del Rey de España; 3, abrazo de Don Juan y de Don Juan Carlos; 4, componentes de la Casa de Su Majestad; 5, personalidades del séquito del Conde de Barcelona; 6, la Familia Real española.

EL día 14 de mayo se celebró en el Palacio de la Zarzuela un acto en el curso del cual Don Juan de Borbón, Conde de Barcelona, hizo cesión de sus derechos a la Corona española en la persona de su hijo Don Juan Carlos de Borbón, Rey de España.  
Don Juan Carlos y Don Juan de Borbón se situaron en el lado principal del salón. A la derecha del Rey, la Reina Doña Sofía, el Prín-



1. 2.



cipe de Asturias y la Infanta Elena. A la izquierda del Conde de Barcelona, la Condesa de Barcelona, Doña María de las Mercedes, y sus hijas la Infanta Doña Pilar, con su esposo el Duque de Badajoz, y la Infanta Doña Margarita, con su esposo el doctor don Carlos Zurita.

A un lado del salón se colocaron los Ayudantes de Su Majestad y los componentes de la Casa Real: el Marqués de Mondéjar, Jefe de la Casa; don Antonio Villacieros, Jefe del Protocolo; el Teniente General don Joaquín de Valenzuela, Jefe del Cuarto Militar; el General don Alfonso Armada, Secretario General, y el General don Fernando Fuertes de Villavicencio, Intendente General.

En el lado opuesto del salón, se situaron el Ministro de Justicia, como notario mayor del Reino; el Duque de Alburquerque, el Duque del Infantado, don José María Pemán, los Marqueses de Cáceres, la señora viuda de Ibarra y don Eugenio Hernansanz.

Los presidentes de las agencias de Prensa y un nutrido grupo de fotógrafos y de reporteros de radio y televisión ocuparon el fondo del salón durante el acto:

Don Juan de Borbón, con voz emocionada, pronunció el siguiente discurso:

«Mi padre, Su Majestad el Rey Alfonso XIII, el 14 de abril de 1931, en su mensaje de despedida al pueblo español, suspendió deliberadamente el ejercicio del Poder, manifestando de forma terminante que deseaba apartarse de cuanto fuese lanzar un compatriota contra otro en fratricida guerra, pero sin renunciar a ninguno de sus derechos, que no consideraba suyos, sino, como dijo, "un depósito acumulado por la Historia, de cuya custodia ha de pedirme rigurosa cuenta". Esta actitud de mi padre, que revela un amor acendrado a España, que todos le han reconocido, ha sido una constante de mi vida, pues desde joven me consagré a su servicio.

Por circunstancias especiales de todos conocidas recayó sobre mí este depósito sagrado y el Rey Alfonso XIII, el 15 de enero de 1941, en su manifiesto de abdicación, decía: "Ofrezco a mi Patria la renuncia de mis derechos para que por ley histórica de sucesión a la Corona quede automáticamente designado, sin discusión posible en cuanto a la legitimidad, mi hijo el Príncipe Don Juan, que encarna en su persona la institución monárquica y que será el día de mañana, cuando España lo juzgue oportuno, el Rey de todos los españoles."

En su testamento recomendó a su familia que me reconociesen como Jefe de la Familia Real, como siempre le había correspondido al Rey en la Monarquía española.

Cuando llegó la hora de su muerte, con plena conciencia de sus actos, invocando el santo nombre de Dios, pidiendo perdón y perdonando a todos, me dio, estando de rodillas junto a su lecho, el último mandato: "Majestad: sobre todo, España."

El 28 de febrero de 1941 yo tenía veintisiete años. No se habían cumplido todavía dos desde la terminación de nuestra guerra civil y el mundo se sumergía en la mayor conflagración que ha conocido la Historia. Allí, en Roma, asumí el legado histórico de la Monarquía española, que recibía de mi padre.

El amor inmenso a España, que caracterizaba fundamentalmente al Rey Alfonso XIII, me lo inculcó desde niño, y creo no sólo haberlo conservado, sino quizás aumentado en tantos años de esperanza ilusionada. El espíritu de servicio a nuestro pueblo, la custodia de los derechos de la dinastía, el amor a nuestra bandera, la unidad de la Patria, admitiendo su enriquecimiento con las peculiaridades regionales, han sido constantes que, grabadas en mi alma, me han acompañado siempre.

El respeto a la voluntad popular, la defensa de los derechos personales, la custodia de la tradición, el deseo del mayor bienestar posible promoviendo los avances sociales justos, han sido y serán preocupación constante de nuestra familia, que nunca regateó esfuerzo y admitió todos los sacrificios, por duros que fuesen, si se trataba de servir a España. En suma, el Rey tiene que serlo para todos los españoles.

Fiel a estos principios, durante treinta y seis años he venido sosteniendo invariablemente que la institución monárquica ha de adecuarse a las realidades sociales que los tiempos demandan; que el Rey tenía



3.



4.



5.



6.



7.



8.

que ejercer un poder arbitral por encima de los partidos políticos y clases sociales sin distinciones; que la Monarquía tenía que ser un estado de derecho, en el que gobernantes y gobernados han de estar sometidos a las leyes dictadas por los organismos legislativos constituidos por una auténtica representación popular; que aun siendo la religión católica la profesada por la mayoría del pueblo español, había que respetar el ejercicio y la práctica de las otras religiones dentro de un régimen de libertad de cultos, como estableció el Concilio Vaticano II; y, finalmente, que España, por su historia y por su presente, tiene derecho a participar destacadamente en el concierto de las naciones del mundo civilizado.

No siempre este mi pensamiento político llegó exactamente a conocimiento de los españoles a pesar de haber estado en todo momento presidido por el mejor deseo de servir a España. También sobre mi persona y sobre la Monarquía se vertieron toda clase de juicios adversos, pero hoy veo con satisfacción que el tiempo lo está rectificando.

Por todo ello, instaurada y consolidada la Monarquía en la persona de mi hijo y heredero Don Juan Carlos, que en las primeras singlaturas de su reinado ha encontrado la aquiescencia popular claramente manifestada y que en el orden internacional abre nuevos caminos para la Patria, creo llegado el momento de entregarle el legado histórico que heredé y, en consecuencia, ofrezco a mi Patria la renuncia de los derechos históricos de la Monarquía española, sus títulos, privilegios y la jefatura de la familia y Casa Real de España, que recibí de mi padre, el Rey Alfonso XIII, deseando conservar para mí, y usar como hasta ahora, el título de Conde de Barcelona.

En virtud de esta mi renuncia, sucede en la plenitud de los derechos dinásticos como Rey de España a mi padre el Rey Alfonso XIII, mi hijo y heredero el Rey Don Juan Carlos I.

Madrid, 14 de mayo de 1977.»

Al término de su discurso, Don Juan de Borbón se cuadró militarmente ante su hijo el Rey, y haciendo una profunda inclinación de cabeza, dijo: «Majestad, España sobre todo.»

Don Juan Carlos, conteniendo una profunda emoción, contestó con el siguiente discurso:

«Señor:

El mandato de Su Majestad el Rey Alfonso XIII, "sobre todo, España", creo que ha sido cumplido.

El pueblo español, con su fina sensibilidad, ha percibido claramente los grandes sacrificios que hemos tenido que afrontar.

Comprendo que fue dura la separación de un hijo, para que se educase en su Patria, entre españoles, y se formase debidamente para servirla cuando fuese necesario. Considero que he asimilado por completo la gran lección que encierra esta decisión. La educación que he recibido y de la que me siento satisfechísimo me ha formado en el cumplimiento del deber, en el servicio al pueblo español, en la entrega absoluta a ese gran ideal que es nuestra Patria, con su espléndido pasado, su presente apasionante y su futuro lleno de esperanzas.

Hoy, al ofrecer a España la renuncia a los derechos históricos que recibisteis del Rey Alfonso XIII, realizáis un gran acto de servicio. Como hijo me emociona profundamente. Al aceptarla, agradezco vuestra abnegación y desinterés y siento la íntima satisfacción de pertenecer a nuestra dinastía. Y es mi deseo que sigáis usando, como habéis hecho durante tantos años, el título de Conde de Barcelona.

Acabáis de pronunciar importantes palabras. Las recibo. Las oigo y las medito.

Quiero cumplir como Rey los compromisos de este momento histórico. Quiero escuchar y comprender lo que sea mejor para España. Respetaré la voluntad popular, defendiendo los valores tradicionales y pensando sobre todo que la libertad, la justicia y el orden deben inspirar mi reinado. De esta forma la Monarquía será elemento decisivo para la estabilidad necesaria de la nación.

En estos momentos de indudable trascendencia para España y para nuestra familia y al recibir de tus manos el legado histórico que me entregas, quiero rendirte el emocionado tributo de mi cariño filial, unido al respeto profundo que siempre te he profesado, al comprender desde niño que sobre todo y por encima de todo tú no has tenido nunca otro ideal que la entrega absoluta al servicio del pueblo español.»

Al terminar su discurso, Don Juan Carlos abrazó a sus padres y, seguidamente, los Reyes y los Condes de Barcelona saludaron a los invitados a la ceremonia. El Rey, antes de abandonar el salón, departió muy cordialmente durante unos minutos con los periodistas que habían asistido a la ceremonia.

#### EL PRINCIPE DE ASTURIAS, SOLDADO DE HONOR

El día 28 de mayo se celebró en el Regimiento Inmemorial del Rey el acto de filiación, como soldado de honor, de Su Alteza Real el Príncipe de Asturias, Don Felipe de Borbón y Grecia. A las diez de la mañana llegaron los Reyes al acuartelamiento, acompañados por sus hijos el Príncipe Felipe e Infanta Elena, así como la Condesa de Barcelona y la Familia Real.

En el acto, en el que estuvieron presentes los Presidentes del Gobierno y de las Cortes, el Vicepresidente primero para Asuntos de la Defensa, Vicepresidente segundo y Ministro de la Presidencia, y Ministros de los Ejércitos de Tierra, Mar y Aire, así como representaciones de las provincias de Navarra, Asturias y Gerona y de los

- 1 y 2. El Príncipe de Asturias, Don Felipe, ingresa como Soldado de Honor en el Regimiento Inmemorial número 1.
3. Don Juan Carlos con el Presidente Sadat, en el viaje a Egipto.
4. Sus Majestades con el Rey Hussein, durante el viaje efectuado a Jordania.
5. Los Soberanos depositan una corona en la tumba de la Reina Alia, que fue esposa del Rey Hussein de Jordania.
6. Los Reyes de España con el Presidente Schell de Alemania y su familia, en el viaje realizado a la República Federal Alemana.
7. Los Soberanos con el Canciller alemán Schmidt y su esposa.
8. Los Monarcas con un grupo de emigrantes españoles en Alemania.



1.



5.



2.



6.



3.



4.

Visita del Presidente de Portugal a España: 1, llegada a la Plaza de la Armería; 2, entrevista del Rey con el Presidente; 3 y 4, recepción en el Palacio Real de Madrid; 5 y 6, recepción en el Palacio de Aranjuez, residencia del Presidente portugués.

municipios de Montblanc, Cervera y Balaguer, cuyos títulos ostenta el Príncipe de Asturias.

El teniente coronel mayor dio lectura a la Orden Ministerial por la que se nombra «soldado de honor» del Regimiento de Infantería Inmemorial del Rey número 1 al Príncipe de Asturias. Se procedió luego a la firma de la filiación básica de alistamiento por parte del Príncipe de Asturias, el coronel jefe del Regimiento y el teniente coronel mayor. Momentos después fue firmado un documento conmemorativo del acto, por parte de Su Alteza Real el Príncipe de Asturias, el Ministro del Ejército, el Jefe del Estado Mayor del Ejército, el Capitán General de la Primera Región Militar, el teniente general Jefe del Cuarto Militar y el coronel del Regimiento.

Posteriormente, el Príncipe de Asturias pasó a vestirse con el uniforme reglamentario y se incorporó a su puesto en formación, en la primera compañía del Regimiento. El coronel del Regimiento pronunció unas palabras, a las que contestó Su Majestad el Rey. Cerró el acto, el desfile de las fuerzas del Regimiento.

Fuera de protocolo, el Príncipe Felipe saludó a los miembros del Gobierno presentes, así como a los oficiales y suboficiales del Regimiento. Sus Majestades los Reyes, Familia Real y séquito pasaron a la Sala de Banderas, donde firmaron en el libro de honor de la unidad.

### VIAJE DE SUS MAJESTADES A EGIPTO

LOS Reyes de España, Don Juan Carlos y Doña Sofía, iniciaron un viaje oficial al mundo árabe con la visita que efectuaron a Egipto.

Los Soberanos llegaron al aeropuerto de El Cairo, siendo recibidos al pie del avión por el Presidente Sadat y su esposa, y primeras personalidades del país.

Esa misma noche y en el Palacio Abdine, el primer mandatario egipcio Anwar el Sadat ofreció a los Reyes de España una cena. En el brindis, Don Juan Carlos dijo: «En las relaciones Egipto-España, nuestro encuentro debe marcar una señal decisiva.» Por su parte, el Presidente Sadat en sus palabras de contestación, y tras agradecer la presencia de los Soberanos españoles en su pueblo, terminó diciendo: «Los intereses económicos comunes son factor predominante de nuestro acercamiento.»

Al día siguiente, los Reyes de España visitaron la zona del alto Nilo, los templos de Abu Simbel, Luxor y Karnak. Por la tarde, y en su residencia del palacio de Kubbeh, Sus Majestades recibieron a los jefes de las misiones hispanoamericanas en Egipto y a un reducido grupo de periodistas cairotas. Esa misma noche y en la Embajada de España, Don Juan Carlos y Doña Sofía, ofrecieron una cena en honor del Presidente Sadat y su esposa, recibiendo a continuación a la colo-



1.



2.

nia española residente en El Cairo, con quienes departieron cordialmente.

De la última jornada de Sus Majestades en El Cairo, hay que destacar el discurso que Don Juan Carlos pronunció en la Sede de la Liga Árabe, el almuerzo íntimo en la residencia del Presidente Sadat —durante el que tuvo lugar un intercambio de regalos— y, finalmente, la despedida que el Presidente y el Gobierno de Egipto tributaron a sus egregios visitantes en el aeropuerto cairota.

### VIAJE DE LOS REYES A JORDANIA

EL pueblo de Jordania recibió a los Reyes de España con un caloroso entusiasmo. En el aeropuerto esperaba a Sus Majestades el Rey Hussein —que abrazó efusivamente a Don Juan Carlos— acompañado de su hermana la Princesa Basma y otras personalidades. Después, al paso de la comitiva real, más de cincuenta mil personas y grupos organizados corearon los nombres de los Monarcas, mientras agitaban banderas españolas y jordanas.

Por la noche, el Monarca jordano ofreció una cena de gala a sus invitados. Durante la misma, Don Juan Carlos pronunció un importante brindis en el que, tras recordar los lazos históricos que unen a españoles y árabes, se refirió de forma concreta al problema de Oriente Medio.

A la mañana siguiente, el Rey de España recibió la llave de oro de la ciudad de Amman, de manos de su Alcalde. A continuación, acompañado de Doña Sofía, visitó la tumba de la recientemente fallecida Reina Alia, que se halla en el jardín del Palacio Nuevo hachemita, actual residencia del Rey Hussein, en el que se alojaron los Reyes de España.

Los Reyes y su séquito asistieron, también, a una espectacular demostración de un grupo escogido de miembros de la Guardia Real, cuerpo especial jordano compuesto casi exclusivamente por beduinos. En la base aérea de Mafrak, los Reyes pudieron contemplar otro ejercicio táctico: el despegue de los aparatos que forman parte del sistema defensivo jordano en un período mínimo de tiempo.

De regreso a Amman, los Soberanos fueron cumplimentados por un grupo de postgraduados jordanos que estudiaron en España. Por la noche, los Reyes ofrecieron una cena en honor del Rey Hussein, dando así por terminado su viaje oficial a Jordania.

### VIAJE DE LOS MONARCAS A ALEMANIA

EN la mañana del día 19 de abril, Sus Majestades los Reyes de España, Don Juan Carlos y Doña Sofía, iniciaron su viaje oficial a Alemania. Los Soberanos fueron recibidos por el Presidente Walter Scheel y su esposa, y numerosas personalidades germanas. Don Juan Carlos y Doña Sofía, fueron llevados en helicóptero al castillo de Gynnich, donde se alojaron. Esa misma noche les fue ofrecida por el Presidente de la República y señora una gran cena de gala en el palacio de Redoute, donde numerosas personas aclamaron a los Soberanos españoles a su llegada.

La segunda jornada se inició con un desayuno con representantes de la industria y la economía germanas, con quien Don Juan Carlos dialogó extensamente. Más tarde, tuvo lugar la recepción ofrecida por los Reyes a una numerosa representación de los trabajadores españoles emigrados en un número de casi cuatrocientos, a quienes los Monarcas fueron saludando uno por uno, interesándose por sus problemas.

Posteriormente, los Soberanos visitaron el Ayuntamiento de Bonn, donde fueron recibidos por el primer burgomaestre. Seguidamente, la Reina emprendió una excursión para visitar el Aquisgrán, en tanto que el Rey asistía a un almuerzo político con el Canciller Schmidt.

Por la tarde, el Rey recibió a los Embajadores de los países iberoamericanos acreditados en la capital. Esa misma noche los Soberanos ofrecieron una cena al Presidente de la República y a su esposa.

La segunda parte de la visita de Sus Majestades dio comienzo en la ciudad de Bremen, donde fueron recibidos por el Presidente del Senado y al mismo tiempo Alcalde de la ciudad. Los Soberanos almorzaron en el puerto de Bremen, con el Concejo municipal. Esa misma noche, Sus Majestades asistieron a la suntuosa cena organizada por el Presidente del Senado y su esposa.



3.



4.



5.

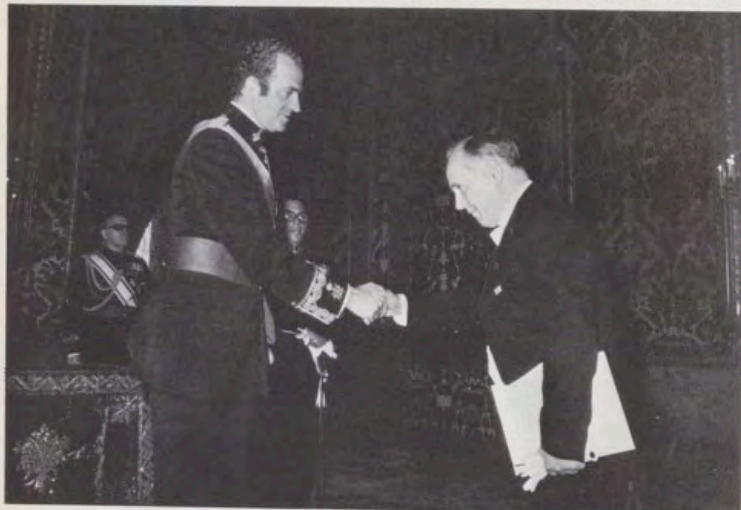
Visita del Príncipe heredero de Arabia Saudí: 1, entrevista con el Rey, con asistencia del Presidente Suárez; 2 y 3, recepción en el Palacio Real de Madrid; 4 y 5, recepción en el Palacio de La Quinta.



El Rey con el Secretario de Estado norteamericano.



El Soberano con el Vicepresidente de los Estados Unidos.



Credenciales de Hungría.



Credenciales de Bulgaria.



Credenciales de la Unión Soviética.  
Desfile del Día de las Fuerzas Armadas.



Credenciales de los Emiratos Arabes Unidos.  
Orden de Malta para Su Majestad.



Al día siguiente los Reyes visitaron Stuttgart, donde fueron recibidos por Hans Filbinger, ministro-presidente del Estado de Baden Wurtemberg, y su esposa. Los Soberanos fueron presentados al Gabinete regional del Land en el Palacio nuevo, donde Hans Filbinger pronunció un discurso de apoyo a España en su vocación europea. Después invitaron a Sus Majestades a un almuerzo íntimo en el castillo Mon Repos. Don Juan Carlos concedió, en el transcurso de la tarde, una audiencia a los periodistas españoles, en la que destacó que los objetivos del viaje se habían cumplido sobradamente.

#### VISITA DEL PRESIDENTE DE PORTUGAL

EL Presidente de la República de Portugal, General Antonio dos Santos Ramalho Eanes, y su esposa, llegaron el día 23 de mayo a Madrid. Acudieron a recibirlos SS. MM. los Reyes de España, Vicepresidente para Asuntos de la Defensa, Ministro de Asuntos Exteriores, Embajador de España en Portugal y el Embajador en misión especial marqués de Aycinena. Seguidamente, se dirigieron al Palacio Real. En la plaza de la Armería, donde aterrizaron los dos helicópteros que transportaban, desde Getafe, a los Reyes y al General Ramalho Eanes y su esposa, fueron recibidos por el Ministro del Ejército, el Jefe de la Casa del Rey y el primer introductor de embajadores. Seguidamente, los Reyes de España y el Presidente de Portugal saludaron al séquito de éste y al Gobierno, en pleno, así como a los Presidentes de los Tribunales Supremo y de Cuentas del Reino, entre otras personalidades y autoridades. A continuación, Don Juan Carlos y el General Ramalho Eanes mantuvieron una entrevista, en uno de los salones de Palacio, que se prolongó durante una hora, aproximadamente.

Esa misma noche, Sus Majestades los Reyes de España ofrecieron una cena de gala en el Palacio Real. A los postres, el General Ramalho dijo: «Portugal pretende afirmar con mi presencia el deseo de colaboración con España.» Don Juan Carlos afirmó: «Nuestros Gobiernos habrán de buscar fórmulas que potencien la cooperación.» Más adelante el Rey destacó la semejanza entre los pueblos luso y español, su independencia, su soberanía indiscutible, para concluir con una llamada a la cooperación fraterna entre los dos países.

Terminados los actos oficiales del día siguiente, el Presidente Ramalho Eanes y su esposa se dirigieron al Palacio de la Zarzuela, donde almorzaron en privado con Sus Majestades Don Juan Carlos y Doña Sofía. Por la noche, el alcalde de Madrid ofreció una cena en honor del Presidente de la República portuguesa en el pabellón de los Jardines de Cecilio Rodríguez, en el parque del Retiro madrileño, con la asistencia de Sus Majestades los Reyes de España.

A la noche siguiente, el Presidente de Portugal y señora, ofrecieron una cena de gala en honor de Sus Majestades los Reyes Don Juan Carlos y Doña Sofía, en el Palacio de Aranjuez, donde residieron durante su estancia oficial en España.

#### VISITA DEL PRINCIPE HEREDERO DE ARABIA SAUDI

EL día 31 de mayo llegó al aeropuerto de Madrid-Barajas el avión real de Arabia Saudí en el que viajaba el Príncipe heredero y Vicepresidente primero de aquel país, Fhad Ben Abdul Aziz al Saud. Desde el mismo aeropuerto, y en helicóptero, el Rey Don Juan Carlos y el Príncipe saudí, acompañados de sus séquitos, se trasladaron a la plaza de la Armería, en el Palacio Real. El Rey y el Príncipe árabe saludaron al ministro de Asuntos Exteriores de la Arabia Saudí y a los miembros del séquito saudí. Después lo hicieron al Gobierno español, encabezado por su Presidente, Presidente de las Cortes y Presidente del Tribunal Supremo de Justicia, Consejo de Estado y Tribunal de Cuentas del Reino. Por último saludaron a los Embajadores árabes acreditados en Madrid.

A continuación, el Rey y el Príncipe entraron en Palacio, donde tuvo lugar un intercambio de condecoraciones y una entrevista.

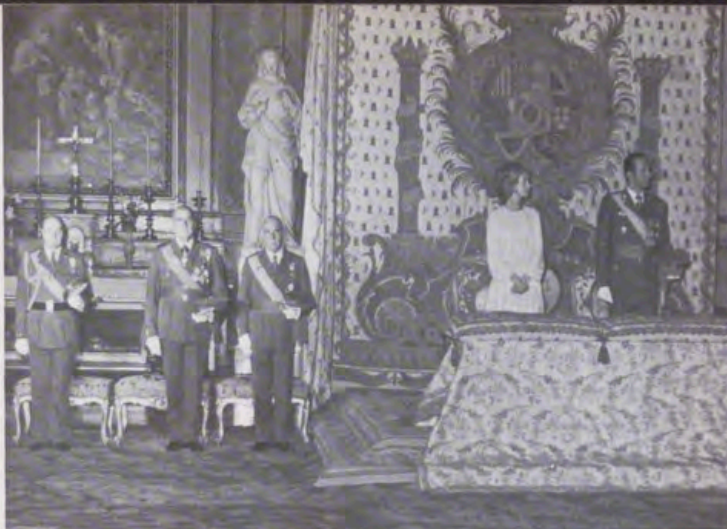
Esa misma noche, los Reyes de España ofrecieron en el Palacio Real una cena de gala en honor del Príncipe heredero de Arabia Saudí, a la que asistieron altas personalidades de ambos países. Al término de la misma, Don Juan Carlos pronunció un discurso, en el que tras evocar las figuras del Rey Feisal —hermano del Príncipe— y del Rey Jaled, el Rey de España resaltó su admiración y la de los españoles por el espectacular desarrollo de la Arabia Saudí, así como la gran importancia que España da a la amistad árabe. Por su parte, el Príncipe Fahd subrayó su satisfacción personal por encontrarse en España y expresó el deseo del Rey Jaled y del pueblo saudita de que pronto los Reyes de España visiten aquel país.

A la mañana siguiente, el Príncipe Fahd y el Presidente del Gobierno mantuvieron una importante reunión de trabajo en el Palacio de la Moncloa, a la que asistieron, además, por parte española, el Vicepresidente segundo del Gobierno y cinco ministros.

En un acto que se celebró en el Palacio de la Zarzuela, y ante Su Majestad el Rey y Su Alteza Real el Príncipe Fahd, el Alcalde del Ayuntamiento de Madrid hizo entrega a la comunidad islámica española de una parcela de propiedad municipal para la construcción del Centro Cultural Islámico.

Esa misma noche, el Príncipe Fhad Ben Abdul Aziz al Saud ofreció una cena en el Palacio de La Quinta a los Reyes de España.

Poco antes de salir de España, el Príncipe Fahd Abdul Aziz dirigió un mensaje al Rey Don Juan Carlos que fue distribuido por la Emba-



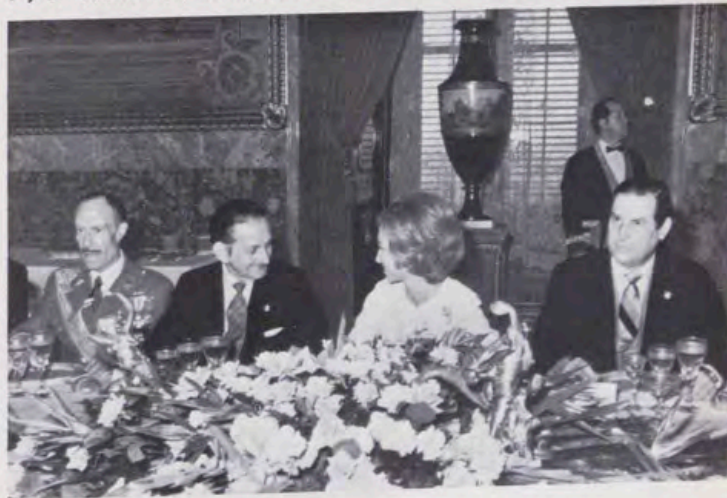
Día de San Fernando en la Capilla Real.



El Monarca con los caballeros laureados.



1 y 2. Almuerzo a los mandos de las Fuerzas Armadas.





1.



2.



3.

1. Entrega de medallas el día 1 de mayo.
2. Caseta del Patrimonio en la Feria Nacional del Libro.
3. El Ministro de Educación en la caseta del Patrimonio.
- 4 y 5. Los dos últimos libros publicados por el Patrimonio en la Colección Selecta.

4.

5.



FIESTAS EN MANILA  
AÑO 1825



Libro de Ajedrez,  
Dados y Tablas  
de  
Alfonso X el Sabio

jada de Arabia Saudí. El mensaje era textualmente: «Al abandonar su querido país es para mí un placer expresar a Su Majestad mi más sincero agradecimiento por la hospitalidad y cordial acogida que me ha sido dispensada, junto con mis acompañantes, durante mi visita a España. Los temas y los aspectos tratados y los asuntos que hemos discutido durante nuestras conversaciones con Su Majestad y los miembros de su Gobierno contribuirán a que las relaciones más profundas raíces y proporcionen, con la ayuda de Dios, el mayor bienestar a ambas partes, española y saudí. Formulo mis mejores votos por la salud y felicidad de su Majestad y la Real Familia, así como deseo al pueblo y al Gobierno de España bajo vuestra sabia dirección, una continua prosperidad y estabilidad».

#### AUDIENCIA DEL REY A CYRUS VANCE

SU Majestad el Rey Don Juan Carlos recibió el pasado día 12 de mayo en audiencia, en el Palacio de la Zarzuela, al Secretario de Estado norteamericano, señor Cyrus Vance. La entrevista se prolongó durante una hora y en ella estuvo también presente el Ministro de Asuntos Exteriores.

Antes de abandonar nuestro país, Cyrus Vance dijo a los representantes de medios informativos: «Estoy francamente satisfecho porque, en las pocas horas que he pasado en Madrid, he tenido ocasión de conversar con el Rey Don Juan Carlos y con el Presidente del Gobierno, para tratar sobre cuestiones bilaterales y de política internacional».

#### VISITA DEL VICEPRESIDENTE NORTEAMERICANO

EL pasado día 17 de mayo llegó a Madrid el vicepresidente de los Estados Unidos, señor Walter Mondale, que hizo las siguientes declaraciones: «Estoy encantado de encontrarme en España. En nombre del Presidente de los Estados Unidos y en representación del pueblo de mi país, aguardo con interés mi audiencia con Su Majestad el Rey Don Juan Carlos y el proseguir con las muy importantes conversaciones iniciadas por el Presidente del Gobierno, hace solamente unas semanas en Washington».

Su Majestad el Rey recibió en el Palacio de la Zarzuela al Vicepresidente norteamericano con quien conversó durante más de una hora.

#### PRESENTACION DE CREDENCIALES

EN el Palacio Real de Madrid se celebraron las ceremonias de presentación de cartas credenciales a Su Majestad el Rey, de los señores Laszlo Perczel, Krum Bosev, Sergio Bogomolov y Mohamed Darwish ben Karam, Embajadores extraordinarios y plenipotenciarios de Hungría, Bulgaria, U.R.S.S. y Emiratos Arabes Unidos, respectivamente. Los representantes diplomáticos llegaron a Palacio con el personal de sus Embajadas. El Rey recibió a los Embajadores en el salón de costumbre. Tras hacer entrega de sus cartas credenciales, los Embajadores pasaron a conversar con el Soberano a una sala inmediata.

#### CRUZ DE PROFESION DE LA ORDEN DE MALTA AL REY

EN el transcurso de una solemne ceremonia que se celebró el pasado día 11 de mayo en la capilla del Palacio Real de Madrid, le fue impuesta a Su Majestad el Rey Don Juan Carlos la Cruz de profesión de la Soberana Orden Militar y Hospitalaria de San Juan de Jerusalén, de Rodas y de Malta. Una vez recibida la distinción, el Rey pronunció unas palabras de agradecimiento.

#### DIA DE SAN FERNANDO EN PALACIO

EN la mañana del pasado día 30 de mayo, Sus Majestades los Reyes de España Don Juan Carlos y Doña Sofía, asistieron a una misa en la capilla del Palacio Real de Madrid, con los caballeros laureados de San Fernando. Posteriormente, el Rey recibió a una comisión de éstos en audiencia.

Seguidamente, los Reyes ofrecieron un almuerzo, en el mismo Palacio, a los altos mandos que tomaron parte en la parada militar celebrada el día anterior con motivo del Día de las Fuerzas Armadas.

#### ENTREGA DE MEDALLAS Y PREMIOS EL 1.º DE MAYO

LOS Reyes de España, Don Juan Carlos y Doña Sofía, presidieron el día 1.º de mayo en el Palacio Real de Madrid el acto de entrega de las medallas de oro del trabajo y los premios nacionales de promoción familiar y natalidad. También fueron entregados los diplomas de formación profesional, tareas agrarias y asistencia y promoción de la Organización Sindical.

A continuación de la entrega de los premios, Don Juan Carlos pronunció un discurso en el que entre otras cosas dijo: «Sentimos una profunda satisfacción al recibir hoy en este Palacio Real a estos españoles ilustres, de todas las edades y condiciones, distinguidos con las medallas de oro al trabajo y el resto de los premios a las actividades más nobles de la vida humana».

ar su  
i más  
e me  
e visita  
emos  
miem-  
exis-  
undas  
a am-  
salud  
ueblo  
ntinua

12 de  
io de  
longó  
ro de

esen-  
rque,  
n de  
l Go-  
inter-

e los  
s de-  
mbre  
ueblo  
id el  
nver-  
unas

epre-  
hora.

esen-  
iores  
wish  
gría,  
s re-  
sus  
tum-  
tores

l pa-  
e fue  
esión  
alén,  
unció

eyes  
misa  
ados  
n de

Pa-  
cele-

an el  
rega  
pro-  
omas  
de la

pro-  
una  
espa-  
n las  
ades

# Póngase usted también en nuestras manos.



Su inversión en joyas y piedras preciosas  
será correctamente  
asesorada, garantizada y financiada

**Gregory**  
Joyero

SERRANO, 92 TEL. 225 81 00 MADRID  
JAIME III, 13 TEL. 21 48 03 PALMA DE MALLORCA



## Tercera generación electrónica Omega: sólida, bella, precisa, de confianza. Como el Cuarzo Omega.

Omega lanza en el mundo la tercera generación de relojes de cuarzo. Perfeccionados hasta el mínimo detalle, tienen un denominador común: el motor de cuarzo Omega.

El **cuarzo Omega** es la clave de la precisión y fiabilidad totales de estos relojes. Omega produce y controla el cuarzo que forma el corazón del módulo electrónico, garantizando su precisión e infatigabilidad así como la resistencia y estanqueidad del mismo.

La **precisión Omega**, que alcanza la increíble cota de  $\pm 1$  segundo al mes, gracias a las exactas vibraciones del cuarzo, que llegan hasta 2.359.296 por segundo. Omega fabrica nueve de cada diez cronómetros electrónicos suizos y ha obtenido el título de "cronómetro de marina", único en el mundo para un reloj de pulsera, para su Megaquartz 2.400, el reloj más preciso de Suiza.

La **fiabilidad Omega**, basada en sus controles de calidad realizados con tecnología propia y en la experiencia adquirida en la conquista de la Luna y en 14 Olimpiadas.

La **belleza Omega**, resultado de una investigación estética constante que le ha valido ser miembro permanente de la Academia Internacional del Diamante, y múltiples premios, como el "Ciudad de Ginebra 1976" para un modelo electrónico.

El **servicio Omega**, el más amplio y mejor dotado servicio técnico posventa del mundo, con garantía en 156 países, máquinas y materiales de reposición propios.

1	2	3
4	5	6

1-ST 396840 Seamaster Quartz. Doble calendario e impermeable. 2-ST 396841, Seamaster Quartz. Calendario impermeable. 3-ST 386841. Seamaster Quartz. Calendario e impermeable. 4-Fabricados por ella misma, Omega dispone de máquinas de control de marcha de relojes de cuarzo únicas en el mundo. 5-En esta máquina se aloja el cuarzo Omega, corazón de estos relojes, que garantiza una precisión hasta hace poco impensable. 6-Omega posee el más amplio y mejor dotado servicio técnico posventa del mundo.

